150 Holland

SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM
PUTAT ESSE LABOREM,

TRES DIGITI SCRIBUNT,
CŒTERA MEMBRA DOLENT.

Dr. NICOLÁS LEÓN.

Icaybalceta No. 31
Medina No. 34

John Carter Brown
...ion University

¶ Hecha en casa de Iuan Pablos Impressor

uerendo padre fray Maturino Gylberti de la ordē del Seraphico padre sant Francisco de regular obseruancia, dirigida al yllustrissimo y reuerendissimo Señor don Vasco de Quiroga primero Obispo de Mechuacan, y del consejo de su Magestad.

Raue yugo y laborioso trabajo es impuesto, Illustre y reuerendissimo Señor, sobre todos los bijos de Adam desde, los dias de su nascimiento, dize el Ecclesiastico: y entre otros, este particular, nos dexo la soberuia, á aquellos que primero, y postrero, edificaron: conuiene a saber la necessidad dla erudicio á varias lēguas ēq por testimonio dela escriptura sacra, entendemos auer sido confusa, y decentemente castigada su presumpcion Para remedio delo qual, solo esto (de parte delos que piadosamente quierē fructificar, en la viña domini Sabaoth, y sembrar la semilla, tanto encomendada, por aquel bueno y primero sembrador, que alo mismo sa

lio del seno del padre, quedando empero en essencia, y potencia, tomãdo forma de sieruo y semejança de hombre, y conuerso entre nosotros y vimos su gloria, como gloria, que procedia de vnigenito del padre, al qual el mũdo caliginoso no conocio) la buẽa, y no menos nẽcessaria diligencia de componer artes, traduzir vocablos, de lenguaje en lenguaje, mediante el assiduo trabajo, que lo alcança todo. Paraque por esta via, de humillacion, se restaure en parte, el comun eloquio, de que nos priuo la altiuez, del soberuio, y sobre dicho edificio. Del qual trabajo queriendo yo ser participãte (pues tampoco me eximo dela comun herencia del crimen, cometido por nuestros antecessores, siendo verdad que de vn primer padre descendimos todos) puse diligencia, en componer esta arte, y traduzir este dictionario de lẽgua Española en lengua de Michuacan, y de la de Michuacan en la Española, por la comun vtilidad, delos que a buen fin, y zelo sobre dicho, inuestigar la quisieren. Cuyo principal intento solo fue, que sea Dios seruido en lo

bueno todo, del qual tambien procede, y lo recebimos, como de padre delas lumbreras, y Dios de toda consolacion, de quiẽ mana todo dõ perfecto y bueno, como dela canonica del Apostol Santiago collegimos, y q̃ el vulgo christiano deste dioceſis de vueſtra Señoria, ſea en algũa manera ſeruido. Cuyo fin pues es tã bueno, y la obra tan neceſſaria, tengo entendido, no rebuſara vueſtra Señoria admetir la debaxo delas alas de ſu beneuolencia, y fauor a quien tambien va la obra dirigida. Preſumiendo lo lo cierto, que con tal patron y preſidio no la empecera ningun obſtaculo que ſe le opuſiere. Cuya Illuſtre y reuerendiſsima perſona vida y ſalud, en tal grado nueſtro Señor diſponga, que ſe conſiga la eterna. Amen.

por relacion de

rrey y Gouernador & Capitã

NOS Do Fray Alolo d Mon
tufar, por la miseracio diui-
na y dela sancta Yglesia de
Roma Arçobispo de Mexi
co, &c. A todos los q̃ la pre-
sente vieren salud ẽ nuestro
Señor Iesu Christo, por parte del Reueren
do padre Fray Maturino Gylberti de la
orden del señor sant Francisco dela obser
uancia, nos fue presentado vna arte y vo-
cabulario y Deuocionario, escrito ẽ lẽgua
Tarasca de Michuacan, paraque le diesse-
mos licencia para ymprimir los por el pro
uecho, que dello se siguiria ala christian-
dad delos nueuamente conuertidos a nu-
estra sancta fe catholica dela dicha lengua
los quales libros venian ya vistos y exami
nados y aprouados por catholicos y vtiles
para los suso dichos, por el muy R. padre
maestro Fray Alonso dela Vera cruz, pro-
uincial dela orden del señor sant Augustin
y fray Iacobo de Dacia dela orden del Se-
ñor sant Frãcisco, y por Diego Perez gor-
dillo cura de Mechuacan y Francisco dla
Zerda cura de Syrosto: todos quatro muy
expertos en la dicha lengua, por mandado
y cõmission del yllustre y reuerendissimo
Señor Don Vasco de Quiroga Obispo de
Mechuacã: cuyos pareceres vimos firma-

a iij

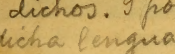
dicha lengua, ni en nuestro Arço
bispado tenemos quien la sepa, cõfiando de
las letras, rectitud y buen zelo y christian
dad delos suso dichos. Damos licencia pa-
raque los dichos libros se ymprimañ en e-
sta cibdad de Mexico: precediendo para
ello juntamente con la nuestra licẽcia y fa
cultad del muy Reuerẽdo padre fray Frã-
cisco Toral, prouincial dela dicha ordẽ de
señor sant Francisco: a cuya obediencia e
sta el dicho fray Maturino. Y mandamos
que juntamente con esta nuestra licẽcia se
ymprima la del dicho padre prouincial, y
delos dichos padres y curas, paraque a to
dos conste la aprouacion y examen que d
la dicha obra se hizo, paraque con mas au
ctoridad y seguridad se pueda publicar y
publique Dada en Mexico, a. x. de Agosto
de. 1558. Años.

Fr. A. Archiep̃s
Mexicanus.

Por mandado de su Señoria reuerẽdissima
Iuan de Ybarreta
Nota. pu. Aposto.

relacion de

suso dichos. Y por q̃nto nos no sa-
la dicha lengua, ni en nuestro Arço-



...pitã
...lene
...sta nueua España, y Presiden
te dela Audiencia real que en
ella reside: por la presente doy licencia a
Iuan Pablos Ympressor paq̃ en esta ciudad
Pueda ĩprimir el arte y vocabulario y d̃uo
cionario cõtenido ẽla facultad desta otra
parte: attento q̃ por ella cõsta estar aproua
do, y examinado, y que conuiene la dicha
ympression, cõ tanto que el dicho Impre-
ssor trate & concierte cõ el padre fray Ma
turino Gylberti dela orden de sant Fran-
cisco, persona que compuso el dicho arte y
vocabulario el tiẽpo, porque se ha de ym-
primir y precio como sea de vender: y cũ
pliendo lo suso dicho libremente y sin ym
pedimento alguno: os consientan ympri-
mir el dicho libro, En Mexico a, xij, d̃ Ago
sto de, 1558, Años

Don Luys
de Velasco.

Por mandedo de su Señoria

Antonio de Turcios,

4

...la dicha lengua, ni en nuestro
bispado ten...

...licencia pa-
...aque los dichos libros se ymprimañ en e-
sta cibdad de Mexico: precediendo para
ello juntamente con la nuestra licẽcia y fa
cultad del muy Reuerẽdo padre fray Frã-
cisco Toral, prouincial dela dicha ordẽ de
señor sant Francisco: a cuya obediencia e
sta el dicho fray Maturino. Y mandamos
que juntamente con esta nuestra licẽcia se
ymprima la del dicho padre prouincial, y
delos dichos padres y curas, paraque a to
dos conste la aprouacion y examen que đ
la dicha obra se hizo, paraque con mas au
ctoridad y seguridad se pueda publicar y
publique Dada en Mexico, a. x. de Agosto
de. 1558. Años.

Fr̃. A. Archieps̃
Mexicanus.

Por mandado de su Señoria reuerẽdissima
Iuan de Ybarreta
Nota. pu. Aposto.

por relacion de

yo Don Luys de Velasco Viso

Don Luys de Velasco, Cauallero, Ca-
rrey y Gouernador & Capitã
de ne-
ta nueua España, y Presiden
te dela Audiencia real que en
ella reside; por la presente doy licencia a
Iuan Pablos Ympressor paq̃ en esta ciudad
Pueda iprimir el arte y vocabulario y duo
cionario cõtenido ẽla facultad desta otra
parte: attento q̃ por ella cõsta estar aproua
do, y examinado, y que conuiene la dicha
ympression, cõ tanto que el dicho Impre-
ssor trate & concierte cõ el padre frav Ma
turino Gylberti dela orden de sant Fran-
cisco, persona que compuso el dicho arte y
vocabulario el tiẽpo, porque se ha de ym-
primir y precio como sea de vender: y cũ
pliendo lo suso dicho libremente y sin ym
pedimento alguno: os consientan ympri-
mir el dicho libro, En Mexico a, xij, d Ago
sto de, 1558, Años

Don Luys
de Velasco.

Por mandedo de su Señoria

Antonio de Turcios,

4

...la dicha lengua ...
bispado ...

... licencia pa-
raque los dichos libros se ymprimañ en e-
sta cibdad de Mexico: precediendo para
ello juntamente con la nuestra licẽcia y fa
cultad del muy Reuerẽdo padre fray Frã-
cisco Toral, prouincial dela dicha ordẽ de
señor sant Francisco: a cuya obediencia e
sta el dicho fray Maturino. Y mandamos
que juntamente con esta nuestra licẽcia se
ymprima la del dicho padre prouincial, y
delos dichos padres y curas, paraque a to
dos conste la aprouacion y examen que đ
la dicha obra se hizo, paraque con mas au
ctoridad y seguridad se pueda publicar y
publique Dada en Mexico, a. x. de Agosto
de. 1558. Años.

Fr̃. A. Archieps̃
Mexicanus.

Por mandado de su Señoria reuerẽdissima
Iuan de Ybarreta
Nota. pu. Aposto.

Esta por relacion de

rrey y Gouernador & Capitã general por su Mageſtad ene ſta nueua Eſpaña: y Preſiden te dela Audiencia real que en ella reſide: por la preſente doy licencia a Iuan Pablos Ympreſſor paq̃ en eſta ciudad Pueda iprimir el arte y vocabulario y duo cionario cõtenido ẽla facultad deſta otra parte: attento q̃ por ella cõſta eſtaraproua do, y examinado, y que conuiene la dicha ympreſſion, cõtanto que el dicho Impre ſſor trate & concierte cõ el padre frav Ma turino Gylberti dela orden de ſant Fran ciſco, perſona que compuſo el dicho arte y vocabulario el tiẽpo, porque ſe ha de ym primir y precio como ſea de vender: y cũ pliendo lo ſuſo dicho libremente y ſin ym pedimento alguno: os conſientan ympri mir el dicho libro, En Mexico a, xij, d Ago ſto de, 1558, Años

Don Luys
de Velaſco.

Por mandado de ſu Señoria

Antonio de Turcios.

Los muy Reuerẽdos padres el maestro y prouincial dela orden del señor sant Augustin, y del padre fray Iacobo de Dacia guardian de çintzonçã, y del padre Diego Perez gordillo cura de Pazquaro, y del padre Fray Miguel de Aluarado prior de Tiripitio: psonas muy doctas en lengua Tarasca ser las obras del padre fray Maturino catholicas necessarias, y primas, precipue el dialogo vocabulario y arte conel Deuocionario, que agora tiene compuesto. Y consultado con el yllustre y reuerendissimo Señor Don Vasco đ Quiroga Obispo de Mechuacan, y pedida licencia al muy yllustre y Reuerendissimo Señor. Don Alonso de Montufar Arçobispo de Mexico: doy licencia paraque se impriman por el bien, que dello se sigue a aq̃llos naturales y seruicio a nuestro señor. Y porque enello merezca el sobre dicho padre, se lo mãdo ad meritum salutaris obẽ. Fecha en Tlacupaa. x. de Agosto. de. 1558.

Frater Franciscus
de Toral prouincial.

¶APROBACION DELA OBRA.

[illegible] ad laudē & gloriā nois sui, non [illegible] nō approbare ō clarūē

consta Deus omnipotēs creauerit omnia por relacion de

Ideo [illegible] ins hoc opusculu patris Maturini Gilberti plurimū esse valoris & magnæ vtilitatis (ne dicam necessitatis) ad purum christianismum, approbo ipsum: & iudico summopore approbandū tam in phrasi linguæ q̄ in verbis & sententijs veritatis exequens opus, examinatiōis opis iussu reuerendi patris nr̄i fratris Francisci d̄ Toral ministri ꝓuintialis. Anno Domini. 1558. In die sanctæ Praxedis.

Frater Iacobus Danus.

Digo yo Diego Perez Gordillo, cura ē esta sctā yglesia cathedral d̄ Michuacan, q̄ vi esta arte cōpuesta por el reuerēdo padre fray Maturio Gilberti, y tambien vi las oraciōes aplicadas para cada dia d̄la semana, y todo esta muy catholico y con solida doctrina: sera cosa vtilissima que se ymprima: porque vēdrā estos naturales en conoscimiento delas cosas de que se han de accusar, y delas q̄ han de cumplir para se saluar. Y porque en mi consciencia assi lo entiendo lo firme,

Diego Perez Gordillo.

estro y prouincial dela orden del señor sant Augustin, y del padre fray Iacobo de Dacia guardian de çintzonçã, y del padre Diego Perez gordillo cura de Pazquaro, y del padre Fray Miguel de Aluarado prior de Tiripitio: pſonas muy doctas en lengua Tarasca ser las obras del padre fray Maturino catholicas neceſſarias, y primas, precipue el dialogo vocabulario y arte conel Deuocionario, que agora tiene compueſto. Y conſultado con el yllustre y reuerendiſſimo Señor Don Vaſco de Quiroga Obiſpo de Mechuacan, y pedida licencia al muy yllustre y Reuerendiſſimo Señor. Don Alonſo de Montufar Arçobiſpo de Mexico: doy licencia paraque ſe impriman por el bien, que dello ſe ſigue a aq̃llos naturales y ſeruicio a nueſtro ſeñor. Y porque enello merezca el ſobre dicho padre, ſe lo mãdo ad meritum ſalutaris obẽ. Fecha en Tlacupa a. x. de Agoſto. de. 1558.

Frater Franciſcus
de Toral prouincial.

¶ APROBACION DELA OBRA.

ad laudē & gloriā nois sui, non
vm Deus omnipotēs creauerit omnia
Ideo considerans hoc opusculū patris Maturini Gilberti plurimū esse valoris & magnæ vtilitatis (ne dicam necessitatis) ad purum christianismum, approbo ipsum: & iudico summopere approbandū tam in phrasi linguæ q̄ in verbis & sententijs veritatis exequens opus, examinatiōis opis iussu reuerendi patris nri fratris Francisci d Toral ministri ꝓuintialis. Anno Domini, 1558. In die sanctæ Praxedis.

Frater Iacobus Danus.

Digo yo Diego Perez Gordillo, cura ēesta sctā yglesia cathedral d Michuacan, q̄ vi esta arte cōpuesta por el reuerēdo padre fray Maturio Gilberti, y tambien vi las oraciōes aplicadas para cada dia dla semana, y todo esta muy catholico y con solida doctrina: sera cosa vtilissima que se ymprima: porque vēdrā estos naturales en conoscimiento delas cosas de que se han de accusar, y delas q̄ han de cumplir para se saluar. Y porque en mi consciencia assi lo entiendo lo firme.

Diego Perez Gordillo.

Lacion de

Lestro y prouincial dela orden del señor sant Augustin, y del padre fray Iacobo de Dacia guardian de çintzonçã, y del padre Diego Perez gordillo cura de Pazquaro, y del padre Fray Migue[illegible] Aluarado prior de Tiripitio: pson[illegible] y doctas en lengua Tarasca ser l[illegible]as del padre fray Maturino cath[illegible]ecessarias, y primas, precipue [illegible]go vocabulario y arte conel D[illegible]ario, que agora tiene compues[illegible]nsultado con el yllustre y reuere[illegible]mo Señor Don Vasco đ Quiroga Obispo de Mechuacan, y pedida licencia al muy yllustre y Reuerendissimo Señor. Don Alonso de Montufar Arçobispo de Mexico: doy licencia paraque se impriman por el bien, que dello se sigue a aq̃llos naturales y seruicio a nuestro señor. Y porque enello merezca el sobre dicho padre, se lo mãdo ad meritum salutaris obẽ. Fecha en Tlacupa a. x. de Agosto. de. 1558.

Frater Franciscus
de Toral prouincial.

¶ APROBACION DELA OBRA.

ad laudē & gloriā nois ſui, non poſſum nō approbare q̄ clarū ē ſpectare ad gloriā nominis ſui. Ideo conſideranshoc opuſculū patris Maturini Gilbertiplurimū eſſe valoris & magnæ vtilitatis(ne dicam neceſſitatis)ad purum chriſtianiſmum, approbo ipſum:& iudico ſummoporeapprobandū tam in phraſilinguæ q̄ in verbis & ſententijs veritatis exequens opus,examinatiōis opis iuſſu reuerendi patris nr̄i fratris Francisci d̄ Toral miniſtri ꝓuintialis. Anno Domini,1558.In die ſanctæ Praxedis.

Frater Iacobus Danus.

Igo yo Diego Perez Gordillo,cura ēeſta ſcta yglesia cathedral d̄ Michuacan,q̄ vi eſta arte cōpueſta porel reuerēdopadrefray Maturio Gilberti,y tambien vilas oraciōes apliçadas para cada dia dla ſemana,y todo eſta muy catholico y con ſolida doctrina: ſera coſa vtiliſſima que ſe ymprima:porque vēdrā eſtos naturales en conoſcimiento delas coſas de queſe han de accuſar,y delas q̄ han de cumplir para ſe ſaluar. Y porque en mi conſciencia aſſi lo entiendo lo firme,

Diego Perez Gordillo.

Del Señor comiença el arte de la lengua de Michuacan: por donde muy facilmente los Españoles podran tomar la lengua delos Indios, y los Indios la delos Españoles: va diuidada ẽ tres partes.

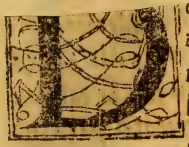
¶ La primera es, dela declinacion delos nombres, pronombres, y verbos.

¶ La segunda es, delas ocho partes dela oracion, enla meſma orden, que enla Grammatica ſe ſuelen poner.

¶ La tercera es, dela orthographia, y de la compoſicion delos verbos, con ſus particulas: ala qual va añadido el modus dicẽdi: enel qual ſe trata del modo d cõtar en eſta lengua, y de ciertos modos de hablar: los quales no tienen cierta regla, mas de ſer el pbraſis de hablar entre ellos.

EN EL NOMBRE DEL

lo y entendi



uo, quan gran daño y incon ueniẽte expimentamos ẽ esta tierra, assi ẽlo tẽpal como en lo ſpũal: por falta de no entẽder bien la lengua deſtos naturales: porque pueſto caſo que la piedad Euãgelica (por la qual fuimos embiados) nos con ſtriñe a entender en ſus negocios ſpirituales y corporales, muy mucho nos eſtorua la ygnorancia dela lengua. ¶ Y pues los miniſtros de lafee, y delos ſacramentoss Euangelicos en eſta tierra, toman a cargo cada qual ẽ ſu manera a declarar y adminiſtrar tan altos myſterios a eſtos naturales, y que ſu ſaluacion o perdicion cuelga dellos: no baſta ſaber la lengua como quiera, ſino entender bien la ꝓpriedad delos vocablos y maneras de hablar que tienen, pues que por falta deſto podria acaeſcer, que en lugar de ſer predicadores de verdad, lo fueſſen de error y falſedad, por eſta

Señor
lengua
donde muy facilmen
pañoles podran tomar la lengua delos Indios, y los Indios la delos Españoles: va diuidada ẽ tres partes.

¶ La primera es, dela declinacion delos nombres, pronombres, y verbos.

¶ La segunda es, delas ocho partes dela oracion, enla mesma orden, que enla Grammatica se suelen poner.

¶ La tercera es, dela orthographia, y de la composicion delos verbos, con sus particulas: ala qual va añadido el modus dicẽdi: enel qual se trata del modo q̃ cõtar en esta lengua, y de ciertos modos de hablar: los quales no tienen cierta regla, mas de ser el phrasis de hablar entre ellos.

E todos esta visto y entendido, quan gran daño y inconueniẽte expimentamos ẽ esta tierra, assiẽlo tẽpal como en lo spũal: por falta de no entẽder bien la lengua destos naturales: porque puesto caso que la piedad Euãgelica (por la qual fuimos embiados) nos constriñe a entender en sus negocios spirituales y corporales, muy mucho nos estorua la ygnorancia dela lengua. ¶ Y pues los ministros de lafee, y delos sacramentoss Euangelicos en esta tierra, toman a cargo cada qual ẽ su manera a declarar y administrar tan altos mysterios a estos naturales, y que su saluacion o perdicion cuelga dellos: no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la ꝓpriedad delos vocablos y maneras de hablar que tienen, pues que por falta desto podria acaescer, que en lugar de ser predicadores de verdad, lo fuessen de error y falsedad, por esta

causa deurian los dichos ministros Euangelicos trobajar con gran solicitud y diligencia, de saber muy bien la lengua delos Indios, pues que segun lo dize sant Pablo. Fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. Y esta palabra de Christo se ha de predicar enla lengua que sea intelligible alos oyentes, para conuertirlos y atraerlos ala fee. Y confirmarlos enella, por la intelligible predicacion, porque claro esta, que los podran mal induzir y atraer ala contricion de sus pecados, y al examen de su consciencia, y oyrlos en la confesion, y darles, o negarles la absolucio, no entiendo bien lo que dizen. Y porque me parece q̃ si basta agora los Nauatlatos no han salido con la lẽgua en tanta perfection como seria menester y que lo q̃ hã alcançado della ha sido con muy gran afan, todo ha sido por falta de no auer arte, por donde pudiessen aprender la dicha lẽgua. He acordado de hazer y ordenarlo mejor que me ha sido posible esta artezica: en la q̃al va reformado y emendado en los vocablos y orthographia, lo que hasta agora ha si

do mal puesto enlas escripturas de mis antece ßores: y paraque mejor se entienda lo que ene ste arte y vocabulario se pone y la orden que lleua, sera menester notar los auisos siguiẽtes

AVISO PRIMERO.

¶ Muy gran peligro seria dezir que esta lẽ gua se puede escreuir y pronunciar como qui era, y que poco mas o menos se entiende con q̃ les quiera letras, y paraque este error parez ca mas ala clara notar se han las reglas si- guientes.

REGLA PRIMERA.

¶ Los vocablos escritos con. Tza. tze. tzi. tzo tzu. significan de vna manera y los que con. ça. ce. ci. ço. çu. de otra, vt.

Tzahcamani. blanquear alguna cosa, y

çahcamani. enxugarse el agua.

Tzahpandini. saber alguna cosa ĩperfecta- mente.

çahpandini. beuer lo todo que no q̃de nada.

Tzitzimuni. Hablar graciosamente,y
çiçimuni. Siblar entre dientes.
Tzitáqua. Sóga. çibtaqua. Cerro ãbrado.

REGLA SEGVNDA.

LOs vocabols escritos cõ.tsi.significã d'vna mãera:ylos q̃ cõ.tzi. d otra,assi como
Tsitsis. Abispa.y. Tzitzis. Hermoso.
Tsicánarin. mezclar alguã cosa cõ otra.y
Tzicánarini. doblar como manta o papel.
Tsicárani. hazer amasar a otro,
Tzicárani caerse colgadas las bojas de qualquier cosa.
Tsibcâramoni. salir de presto como niño quando nasce,o tripas quando abrã al puerco o carnero.
Tzibcáramoni. saltar como sangre o licor.

REGLA TERCERA.

LOs vocablos escritos cõ.b.ẽ medio de pie significã de vna manera,ylos que sin ella de otra:assi como.
Erábtani. releuar a vno del trabajo de otra cosa.
Erátani. tener en algo o acatar.

Yebcámani mentir. y
Yecámani. echar ẽel agua como red
Vebpáni apagarse la candela, o lumbre.
Vepáni. yr llorando.
Abtani. lastimarse los muslos caminãdo.
Atáni. tañer como flautas.

REGLA QVARTA.

LOs vocablos escritos cõ. Tbs significã d vna manera, y los que con. Tbz. de otra, assi como. Tbsintbsinascani. beruir la leña verde enel fuego.
Tbzintbzinascani. reteñir como cãpanilla.
Tbsirintbsiris. cosa redonda como real.
Tbzirintbziris. cosa dlgada como papel.
Tbsirimu. vere, en verdad preguntando.
Tbzirimu. arbol.

¶AVISO SEGVNDO.

EN esta lengua ay muchos vocablos cuya pronunciacion es muy mas rezia, q̃las comunes enel romanze castellano q̃ cõ ça ce ci ço çu. Ccõ Sase si so su. suelen escreuir y ꝓnunciar: por esto menester es fingir algũas letras las q̃les seã se

ñal de su recta pronunciacion: assi como ẽ los vocablos puestos enel principio dela primera regla dl primero auiso cõuiene a saber. Tz ab camani. &c. En esta primera sillaba. Tza, se antepone la .t. ala. z. en señal dela dicha recta pronunciacion la qual se ha de proferir como quien quisiesse pronunciar las siguientes silabas disiunctas, vat. vet. vit. y despues lo que se sigue assi como. Vuatsi. vetsiquareni. vetzeni. vitzindequa. vitzaqua. Otras pronunciaciones: ay pectorales a las quales menester es fingir aspiracion allende dela .t. assi como has visto en los vocablos puestos ẽla 4 regla del primero auiso. Otras ay guturales, para cuya recta pronunciacion la primera silaba se ha de escreuir añadiendole. h. como has visto enla tercera regla del primero auiso. Y para costumbrarse ala recta pronunciacion, menester es escuchar con diligencia a los naturales como hablan y pronuncian. Y esto al principio quãdo se empiece de deprẽder la lẽgua. Lo demas dela orthographia verás en el principio dela. 3. parte.

¶ En esta lengua ay muchos vocablos que en latin llamamos Æquiuocos, de dos significados, en los quales muy facilmente se podrian engañar los menos auisados: porq̃ su significado solamente se conosce en el accento: el q̃l se ha de hechar conforme al significado de los dichos vocablos Equiuocos, assi como.

Vequanhaxeti. es cosa linda.
Vequânhaxeti. es cosa triste.
Técandini. Sordo.
Tecândini. Incorrigible.
Háuatani. por amedrantar.
Hauâtãi. por leuãtar algũo como al enfermo
Pâmaquareni. Dolere.
Pamâquareni. Emboluer como curunda, o membrillos.
Andani, por lleuar adelante el ganado.
Andâni. por ganar enel juego.
Várani. caçar.
Varâni. Dançar, o baylar.
Vérani. salir fuera.
Verâni. llorar.

AVISO TERCERO.

EN esta lẽgna ay muchos vocablos, los q̃les se hã de ꝓnunciar sin algũ accẽto o detenimiento, delos q̃les hallaras muchos en este arte. Y en el vocabulario, maxime los que no estan señalados. Y el accento en esta lengua no va siempre conforme al de la latinidad, o romanze castellano: el qual comũmente se becha en la penultima, o antepenultima, mas ẽesta lẽgua muchas vezes se becha ẽ las medias, como podras ver ẽel ꝓcedẽte auiso.

¶ AVISO QVARTO.

ESta lengua carese de muchas syllabas q̃ que vsamos en el romance castellano, assi como son las siguientes. Fa fe fi fo fu. Ia je ji jo ju. Lla lle lli llo llu. La le li lo lu. Y por niño, dizen nino, o niya, y por Ysabel Xapera. Sa se si so su. Y assi para dezir. Francisco dizen Pareceſcu: y por Iacobo dizen xacupa: y por lluuia dizen luuia: y por Luys, nuys: y por Sãcto Xanto, y por cauallo cauayo. La, ua. En esta lengua siempre es disiunta: y todo esto en el comun dela gẽte: mas los ladinos hablã muy bien: assi como los Espãñoles. Tambien en esta

lengua muchos consonantes no se pueden poner en principio de parte, y otras ay que si ponen en principio, medio, y fin: y para q̃ estadi fferẽcia se pueda conoscer porne aq el Ba be.

Ba be bi

¶ Thochõbarini. Chanãbebpẽi. Thũbirt. Ambo bu. Da de bocuta. Tẽbucbaq̃. ¶ Tzimãdareq̃, ambãdeti di do du. Ga pabcandini, ãdomeni, bãducuti. Nigaritspẽi, gue gui go gu. Vecangueni, pibcarangui, congo, vebpeng.

Ra re ri ro

Pamerabpẽi, yerẽgari tbauacurita taroecbaru.

andarucunoni.

¶ Las q̃ se balla ẽ pricipio, medio, y fin d ptẽ.

Ca co cu. ça çe

¶ Carimani, coq̃, curaemba. ¶ çambini, çetẽ çin ço çu. Cha meti, çintzuni, çoçomeni, çutupu. ¶ Chatãgue cbe cbo, qua, cbecbecbaribperani, cbi, no lo ay, cbocbõ

chu. Ha be bi
Chubcubpẽi Harãguẽde. Hecabtſiq̃rẽi, bimaz
bo bu. Ya ye
tabpeni, boretani. buczcani, Yaratzeni. yeueb
yi yo yu. Ma.
pani. Yinibabcuni. yoretzeni: yuriri. Mãeti
me mi mu. ¶ Na ne, ni
menthu, mitati, muhtzucata. Nãa, neye, niniri
no nu. Pa pe pi
nonabcan. nucutzendo. Paricuni pebchani, pi
po pu. Qua que
chaqua: pobtacuni pupuras. Quátani: quen
qut quo. Si Tſi
gue: quiripe: quo qu: no lo ay. Situni: Tſitſiqui
Ta te ti to tu
Tareni: tetecas: tyrimarãdeq̃: toçõdi: tucne
Tha the thi tho thu
Tharetſq̃: tbetẽi: thinaſq̃. thõczorini: thunũda
Va ve vi vo vu.
Vasatani: vezтãi: viricãi: voromarii: vuatſi
Xa xe xo xu.
Xanuata: xebq̃rãi. xobtani: xucani: no ayxi.

Tza.

¶ Tzaramani. por tras luzir se. Tzacapu. piedra, o Tzandahpeni. diuulgar, o hazer saber.

Thza.

¶ Thzananas por cosa delgada. Thzacathzacas. por cosa blãca. Thzacari. por tordo

Tzah.

¶ Tzahtzahcas. por cosa dura. Tzahtzahuas. por cosa delgada. Tzahquanda. por resina. Tzahquanda atahpeni por empringar cõ ocote.

Tze.

¶ Tzenganuni. empuxar la canoa con vara. Tzetamuni. por morder se la lengua. Tztanduni. herir se enel pie con alguna piedra. Tzecauacuni. cauar en piedra, o en palo.

Tzeh.

¶ Tzehpetzehpemuni. hablar entre dientes. Tzehpendirani. Idem.

Thze.

¶ Thzereni. por medir. Thzeretaqua. medida. Thzendani, por prouar a hazer algo.

Tbzengataqua, por medida de cosa liquida. Tbzecuni: ordenar poner por orden.

Tzi.

¶ Tzicata. por gallina. Tzitzupu. por açul.

Tbzi.

¶ Tbzintbzinascani por reteñir. Tbzinguita. por curioso. Tbzirita. por coraçõ de axi Tbziribta. por espada, o lãça. Tbzitbziras. por cosa fria. Tbzirani, por tener frio. Tbziraquareni. por hazer frio. Tzo.

¶ Tzongascani, hechar rayos el sol. Tzõgat abpeni, por hazer echar rayos. Tzongasq̃e ti buriata. Tzomeni, escoser.

Tbzo.

¶ Tbzorogueni. por cuajar.

Tzu.

¶ Tzurequi, por pito. Tzurumu, por espina Tzurumbeni. por çarça.

Tbzu.

¶ Tbzurupz, por ce bolla. Tbzungapeti. por osa difficil. Tsi.

¶ sicoretzẽi. dsbara tarq̃lqercosa. Tsiripata or axuar d mugeres. Tsitsis, por abispa.

¶SIGVE SE LA PRIMERA parte. De la declinacion de los nombres ſubſtãtiuos.

NOminatiuo: cuiripu: perſona. Genitiuo: cuiripu eueri: dela perſona Datiuo, y accuſatiuo: cuiripuni, a la perſona. Vocatiuo: cuiripue. perſona Ablatiuo: cuiripunbimbo: dela perſona. o enla perſoua.

PLVRALI.

Nominatiuo, cuiripuecha las perſonas. Gtõ cuiripuecha eueri: delas perſonas. Dtõ, y accuſatiuo, cuiripuechani: alas perſonas. Vtõ, cuiripoechae: perſonas. Abtõ, cuiripuechanbĩbo

¶ Nominatiuo, tzibuereti: varon. Genitiuo tzibuereti eueri. Datiuo, y accuſatiuo, tziburetini. Vocatiuo, tzibuereti ye. Ablatiuo, tzibueretinbymbo.

PLVRALI.

Nominatiuo, tzibuintza: los varones. Genitiuo, tzibuitza eueri. Datiuo, y accuſatiuo tzibuintzani. Vocatiuo, tzibuintzaye. Ablatiuo tzibuintzanbimbo. Y aſsi.

Cuxareti, muger.	Cubtſincha mugeres.
Yuritſqueri donzella.	yuritſq̃cha: dõzellas.
Characu, niño.	Characuecha: niños.
Tumpſcati: moço.	Tumpſcacha: moços.
Vuatſi, muchacho.	Vuacha: muchachos
Herache: hermano.	heracheecha: hr̃os.
Tharepeti: viejo.	Tabrencha: viejos.
Cutſimeti: vieja.	Cutſimencha, vel, Cutſiruecha: viejas.
Vari l cubcha: ſeñora.	
Variecha: Señoras.	

¶DECLINACION DELOS nombres adiectiuos.

¶Nominatiuo. Ambaqueti: bueno. Genitiuo: ambaq̃ti eueri: del buẽo. Dtõ, y accuſatiuo: ambaquetini: al bueno. Vocatiuo ambaquetiye: bueno. Ablatiuo ambaquetin himbo: del bueno.

PLVRAL.

¶Nominatiuo: ambaquecha, vel, ambaquetiecha: los buenos. Genitiuo: ambaquechaeueri: delos buenos. Datiuo, y accuſatiuo: ambaquechani: alos buenos. Vocatiuo: ambaquechaye: buenos. Abtõ: ambaq̃chan hymbo: delos buenos

¶Nominatiuo. hi: yo: Genitiuo: hucheui: mio.

Datiuo y accusatiuo.hīdeni, vel, hīthsini: a mi Ablatiuo: hinden, vel, hinthsin hymbo. de mi.

PLVRALI.

¶ Nominatiuo: hucha: nosotros. Genitiuo: huchaeueri: nuestro. Datiuo y accusatiuo huchā thsini: a nos. Ablatiuo: huchanthsin hymbo: de nosotros.

¶ Nominatiuo: thu: tu. Genitiuo: tuhcheueti: tuyo. Datiuo, y accusatiuo: thūguini, vel, thūxsini: a ti. Vocatiuo thu: tu. Ablatiuo: thunguini, vel, thunxsini: himbo: de ti PLVRALI Nominatiuo: tuhcha: vosotros. Genitiuo: tuhchaeeueri: vuestro. Datiuo y accusatiuo: tuhchanxsini: a vosotros. Vocatino: tuhchaye: vosotros. Ablatiuo: tuhchanxsin himbo. de vosotros.

¶ Nominatiuo: ynde: aquel. Genitiuo: ynde eueri: suyo de aquel. Datiuo y accusatiuo: yndeni. Ablatiuo: yndē hymbo: del:

PLVRALI.

Ntō: hyhcha: aq̃llos. Gtō: hyhcha eueri: suyo d̄ aq̃llos. Dtō y actō, hihchani: aquellos. Ablatiuo: hyhchan hymbo: de aquellos.

CONIVGACION.

¶ SIGVE SE LA CONIVGACION.

¶ Indicatiuo presente.

Hurẽdabpebaca.	Yo enseño.
Hurendapebacare.	tu enseñas.
Hurendabpebati.	aquel enseña.
Hurẽdabpebacacubcbe.	Nosotros ẽseñamos
Hurendabpebacabtsi.	vosotros enseñays.
Hurendabpebatix.	aquellos enseñan

¶ Prętetito imperfecto.

Hurendabpebambibca.l.banga. Yo enseñaua.

Hurendabpebambibcare.vel,bangare,tu enseñauas.

Hurendabpebambibti,vel,bandi. aquel enseñana.

Hurendabpebambibcacucbe,l. burendabpebãga chucbe.Nosotros enseñauamos.

Hurendabpebambibcabtsi.l,bangabtsi.Vosotros ẽseñauades.

Hurendabpebambibtix.vel,bandix.Aquellos enseñauã.

Preterito perfecto.

Yo enseñe. He, y oue enseñado.

Los dos primeros romances se vsan assi.

Hurendahpeca.	yo enseñe.
Hurendahpecare.	tu enseñaste.
Hurendahpeti.	aquel enseño.
Hurendahpecacubche.	Nosotros enseñamos.
Hurendahpecabisi.	vosotros enseñastes.
Hnrendahpetix.	aquellos enseñaron.

¶ Oue enseñado.

Thuyn hurendahpeca.	Oue enseñado.
Thuynde hurendahpeca.	ouiste enseñado.
Thuyn hurendahpeti.	aquel ouo enseñado.
Thuīgubche hurēdahpeca.	Ouimos enseñado.
Thuynibsi hurēdahpeca.	ouistes enseñado.
Thuynx hurendahpeti.	ouieron enseñado.

¶ Thuyn hurendahpeca. careyyanā xūgua ya oue enseñado y despues veniste.

Preterito plusq̄ perfecto.

Hurendahpepibca.	Yo auia enseñado.
Hurendahpepibcare.	tu auias enseñado.
Hurendahpepibti.	aquel auia enseñado
Hurēdahpepibcacubche.	Auiamos enseñado.

Hurendabpepibcabtſi vo.auiades ẽſeñado.
Hurendabpepibtix aq̃llos auiã enſeñado
¶ *Hurẽdabpepibcatiquini yquini vndaca pa menchani.* ya yo auia enſeñado quãdo cae enfermo.

¶ *Futuro imperfecto.*

Hurendabpeuaca. yo enſeñare.
Hurendabpeuacare. tu enſeñaras.
Hurendabpeuati. aquel enſeñara.
Hurẽdabpeuacacubcbe. noſotros ẽſeñaremos
Hurendabpeuacabtſi. voſotros ẽſeñareys.
Hurendabpeuatix. aquellos enſeñaran.

¶ *Futuro perfecto.*

Tbuyn hurendabpeuaca. yo aure enſeñado.
Tbuĩde hurẽdabpeuaca. tu auras enſeñado.
Tbuyn hurendabpeuati. aq̃l aura enſeñado.
Tbuyn gubcbe hurẽdab-peuaca. Noſo. auremos enſeñado.
Tbuyntbſi hurendab-peuaca. voſotros aureys enſeñado.
Tbuynx hurẽdabpeuati. aq̃llos aurã ẽſeñado
¶ *Tbuyn hurẽdabpeuaca yq̃ cúſtangauaca miſſa.* Primero aure enſeñado q̃ tãgã a miſſa.

¶ Impatiuo presente. Enseñe yo luego.

Hurendabpepabi.	enseñe yo luego
Hurendabpethu.	enseña tu.
Hurendabpeue yma.	enseñe aquel.
Hurendabpepacubche.	enseñemos nosotros.
Hurendabpebe.	enseñad vosotros.
Hurendabpeuex.	enseñen aquellos.

¶ Futuro.

Hurendabpepa biyyanã.	Enseñe yo despues.
Hurendabpethu yyanã.	enseña tu despues
Hurendabpeue yyanan	enseñe aquel dspues
burẽdabpepacuche yyanã.	Enseñemos dspues
Hurendabpebe yyanan.	enseñad despues.
Hurendabpeuex yyanã.	enseñen despues.

¶ Apatihqni çan vandatzequareni caniyanan burẽdabpeua. q. d. Rezare primero y luego acabado de rezar enseñare.

¶ Imperatiuo vedatiuo.

Has burendabpepa.	No enseñe yo.
Has burendabpe.	no enseñes tu.
Has burendabpeue.	no enseñe aquel.
Has cubche burendabpepa.	No enseñemos
Has burendabpebe.	no enseneys.

Haſx burendabpeue. no enſeñen.

¶ Has burẽdabpepa caſingurita mintzinvtá mengauaca. No enſeñe yo coſa mala porque no ſea condenado.

Imperatiuo exortatiuo. afir.

Mitzinde no burẽdabpeuaca. Mira q̃ eſeñes Mintzin no burẽdabpeuari. Exemplo.

¶ Hurẽdabpeuacaremendo mintzinde no burendabpeuaca. q.d. en toda manera has de enſeñar y mira que no haya falta.

Exortatiuo negatiuo.

Sco aribpepa burẽdabpeni. No ẽſeñe yo mas.
Sco aribpe burendabpeni no enſeñes mas.
Sco aribpeue burẽdabpeni. no enſeñe mas aq̃l
Scocubcbe aribpepa. h. no enſeñemos mas.
Sco aribpebe burendabpeni no enſeñeys mas.
Scox aribpeue burendabpẽ, no enſeñen mas.

¶ Sco aribpe xucabpeni mintzinde cuiquirengauaca. No riñes mas porque note açoten

¶ Mirenſe bien eſtos modos d̃ hablar porq̃ ẽ d̃zir: has aribpepa burẽdapeni. dizeſe q̃ndo la obra a vn no eſta empeçada de baz̃er y en dezir. Sco aribpepa burendabpen vel aribpeb-

nipa, dize se le q̃ndo ya la obra esta en comen
çada y se manda dexar y assi arahni. l. Sco. a
thireni. bastate lo q̃ has comido no comes mas
Plural. Arahnibe. Sco abe. abastaos no mas.

¶ Optatiuo presente oxala yo enseñaße
o si yo enseñasse. yo querria enseñar.
ya yo auia de enseñar. Estos. 4. romances se
vsan desta manera. El primero.
Nondiatiquini burendabpepiringa. l. andiqui
teroni ne vandan burendabpepiringa. Oxala
yo enseñaße.
Andiquiretero ne vadã burendabpepiriga.
Oxala tu enseñaßes.
Andiqtero neuandan burendabpepiringa.
Oxala aquel enseñasse.
Andiqcubcbetero neuãdã burendabpepirin
ga. Oxala nosotros enseñassemos.
Andiquibtsitero neuandan burendabpepiri
ga. oxala vosotros enseñassedes.
Andiquixtero neuandan. b. Oxala aquellos
¶ 2. 3. o si yo enseñasse. yo querria enseñar.
Abuyy burendabpepiringacbundeni.
Abuyy burendabpepiringarechunde.

Abuyy burendabpepirindicbunde.
Abuyy burendabpepiringacubchechunde.
Abuyy burendabpepiringabthſichunde.
Abuyy burendabpepirindixchunde.

¶ 4. Yo auia de enſeñar.

Huyy yatibquini burendabpepiringa.
Huyy yaretibqui burendabpepiringa.
Huyy yatibqui burendabpepirindi.
Huyy yacubchetibqui burendabpepiringa.
Huyy yabtſitibqui burendabpepiringa.
Huyy yaxtibqui burendabpepirindi.

¶ Preterito imperfecto. O ſi yo enſeñara.

Cachundeni burendabpeni. O ſi yo enſeñara.
Carechunde burendabpẽi. O ſi tu enſeñaras.
Cacbunde burendabpeni. oſi aquel enſeñara
Cacubchechunde burẽdab- O ſi noſotros en-
peni. (ſeñaramos.
Cabtſichunde buren. o ſi voſotros ẽſeñare
Caxchunde burendab. oſi aq̃llos ẽſeñarã (des

¶ Preterito perfecto.

Nondiatinitbſiri xaribpeca burendabpeni.
O ſi yo aya enſeñado.
Nondiatiretbſirixaribpeca burendab.

O si tu ayas enseñado.
Nondiati thsiri xarihpeca.h. O si aq̃l ayaense
Nondiati cuhche thsiri xarihpeca. (ñado.
O si nosotros ayamos enseñado.
Nondiatihtsi thsiri xarihpeca. h. O si vosotros ayays enseñado.
Nondiatix thsiri xarihpeca.h. O si aquellos ayan enseñado.

¶ Preterito plusq̃ perfecto O si yo ouiera, y ouiesse enseñado. Estos dos romãces se vsan d̃sta manera el primero.

Cachũdeni hurendahpeni. O si ouiera ẽseñado
Carechũde hurẽdahpẽi. O si tu ouieras enseña
Cachũde hurendahpẽi. O si aquel oui(do.
Cacuhchechũde hurendahpeni (era enseñado
O si nosotros ouieramos enseñado.
Cahtsichunde hurendahpeni. O si vosotros ouierades enseñado.
Caxchunde hurendahpeni. O si aquellos ouieran enseñado.

¶ Cachundeni hurendahpeni thuyyan sancto Euangelio. O si el tiempo passado ouiera

yo enseñado el sancto euangelio.

¶ 2. O si yo ouiesse enseñado.

Nondiatini tbuyn burendabpepiringa. O si yo ouiesse enseñado.

Nondiatire tbuyn burendabpepiringa. O si tu ouieses enseñado.

Nondiati tbuyn burendabpepiringa. O si aquel ouiese enseñado.

Nondiati cubcbe tbuyn burendabpepiringa. O si nosotros ouiessemos enseñado.

Nondiatibtsi tbuyn burendabpepiringa. O si vosotros ouiessedes enseñado.

Nondiatix tbnyn burendabpepiringa. O si aquellos ouiessen enseñado.

¶ O si yo ouiesse enseñado a estos naturales el sancto euangelio ãtes que viniesse el Antichristo. Nondiatini tbuyn burendabuapiringa pu repecban. S. euangelio yqbuuaca Antichristo

¶ Futuro, oxala yo enseñe.

Nondiatini burendapeuaca. Oxala yo enseñe

Nõdiatire burêdabpebuaca. oxala tu ẽseñes.

Nõdiati burẽdabpeuaca. oxala aq̃l enseñe.

Nõdiaticubcbeburẽdabpeuaca. oxa. ẽseñemos

Nõdiatibtsi burẽdabpeuaca. oxala enseñeys.
Nõdiatix burẽdabpeuaca. oxala enseñen.

¶ Subiunctiuo presenti, Como yo enseñe, este romanze se vsa assi.

yqniburẽdabpebaca. si yo (por como yo) ẽseño
Yquireburendabpebaca. como tu enseñes.
Yq̃ burendabpebaca. como aq̃l enseñe
Yquicubcbe burẽdabpebaca. como ẽseñemos
Yquibtsi burẽdabpebaca Como enseñeys.
Yquix burendabpebaca. como enseñen.

¶ Yquini burendabpebaca andireno buren guarebaqui. Si yo enseño (por como yo enseño) porque no estudias.

¶ Preterito ipfecto, como yo enseñara, ẽseñaria, y ẽseñaße. Estos. 3. romãzes se vsã aßi.

Yquini burendabpepiringa. Si yo enseñara.
yquireburẽdabpepiringa. Si tu enseñaras
yquiburẽdabpepiringa. Si aquel enseñara.
Yqcubcbe burẽdabpepirĩga. Si ẽseñaramos.
yquibtsi burẽdabpepiringa. Si enseñarades.
yquix burẽdabpepirriga. Si enseñaran.

¶ Si yo enseñara pagarã me. Yqniburendab pepirĩga mayamugapirĩga. ¶ 2. Enseñaria

Hurendabpepiringa. Yo enseñaria.
Hurendabpepiringare. tu enseñarias.
Hurendabpepirindi: aquel enseñaria
Hurendabpepiringacubche. Enseñariamos
Hurendabpepiringabtsi. Voso. enseñariades
Hurendabpepirindix. aquellos enseñariã.

¶ Hurendabuapiringa vuachani yquini terure tangapiringa. Yo enseñaria alos muchachos, si me lo mandassen.

¶ Tercero, como yo enseñasse. Este romance se vsa desta manera.

Yqni burendabpepiringa. Si yo enseñasse.
Yqre burendabpepiringa. Si tu enseñasses.
Yqui burendabpepiringa. Si aquel enseñasse
Yqcubche burendabpepiringa. Si nosotros
Yqbtsi burendabpepiringa. Si enseñassemos. vosotros enseñassedes
Yqx burendabpepiringa. Si aquellos enseñassen

¶ Yquini burendabuapiringa vuachani chemendo vecauacubni piringa Dios en. Si yo enseñasse alos muchachos yo haria gran seruicio a Dios.

¶ Preterito perfecto.

Yqni burendabpeca. Como yo aya enseñado
Yqre burendabpeca. Como tu ayas enseñado
Yqui burendabpeca. Como aql aya enseñado
Yqcubche burẽdabpeca. Como aya. ẽseñado
Yqbtsi burendabpeca. Como ayays enseñado
Yqui x burendabpeca. Como ayan enseñado.

¶ Yquini cez burendabpeca, no ambe nabbo uaquabati ysquini am aringauaca. Como yo aya bien enseñado, no ay paraque me riñen.

¶ Preterito plusq̃ perfecto, Como yo ouiera, y ouieße enseñado. Estos dos romanzes se vsã aßi. El primero.

Yqni burendabpepiringa. Si yo ouiera enseñado.
Yquire burendabpepiringa. Si tu ouieses enseñado.
Yqui burendabpepiringa. Si (ras enseñado, aquel ouiera enseñado.
Yqcubche burendab pepiringa. Si ouieramos
Yquibtsi burẽdabpepiringa. Si ouiesẽseñado
Yqx burendabpepiringa. Si (rades enseñado aquellos ouieran enseñado.

¶ Yquini burendabpepiringa tbuyan chen amengãspiringa. Si yo enseñara el tiempo pa

ßado agora me remediaran.

¶ Segundo, Como yo ouieße enſeñado, ſe vſa aßi.

Yquini thuyn vtapiringa yam burendabpẽi.
Si yo ouieße enſeñado.

yquire thuyn vtapiringa yam burendabpẽi
Si tu onieſſes enſeñado.

yqui thuyn vtapiringa yam burendabpeni.
Si aqnel ouieße enſeñado.

Yqcubche thuyn vtapiringa yam burẽdabpẽi
Si noſotros ouieſſemos enſeñado.

yqbtſi thuyn vtapiringa yam burendabpeni.
Si voſotros ouießedes enſeñado.

yquix thuyn vtapiringa yam burendabpeni.
Si ouießen enſeñado.

¶ Yquini thuyn vtapiringa yam burendabpeni tembe vãdãgncata, cayyanan capitulo epirin, chemendo tzipepiringa. Si antes del capitulo ouieſſe enſeñado todos los diez mandamientos, mucho me bolgaria.

¶ Futuro, Como yo enſeñare, ouiere, y aure enſeñado. Eſtos dos romanzes ſe vſan aſſi. El primero.

Yquini burendabpeuaca. Si yo enseñare.
yquire burendabpeuaca. Si tu enseñares.
yqui burendabpeuaca. Si aquel enseñare
yquicubche burendabpeuaca. Si enseñaremos
yquibtsi burendabpeuaca. Si enseñaredes.
yquix burendabpeuaca. Si enseñaren

¶ Yquini burendabpeuaca mayamungauaca. Si yo enseñare pagar me han.

¶ Segundo, ouiere enseñado, assi.

Yqni thuĩ burẽdabpeuaca. Si yo ouiere ẽseña
yqre thuĩ burẽdabpeuaca. Si ouieres ẽse (do.
yqthuĩ burẽdabpeuaca. Si ouiere ẽseña (ñado
yqcubche thuĩ burẽdabpeuaca. si ouiere (do.
yqbtsi thuĩ burẽdabpeuaca. Si (mos enseñado
ouierades enseñado.
yqx thui burẽdabpeuaca. Si ouieren ẽseñado.

¶ Pauan yquini thuyn burendabpeuaca, care yanan hunguaua, has himbo etaqua misqua re. Si yo ouiere enseñado, mañana quando vinieres no recibas pena.

¶ Tercero, aure enseñado, assi.

Himabcanguini vtauaca burendabpeni. Quãdo yo aure enseñado,

Himabçanguire vtauaca burendabpeni.
Quando auras enseñado.
Himabçangui vtauaca burendabpeni.
Quando aura enseñado.
Himabçanguicubche vtauaca burendabpeni
Quando auremos enseñado.
Himabçanguibtsi vtauaca burendabpeni.
Quando aureys enseñado.
Himacanguix vtauaca burendabpeni. Quando auran enseñado.

¶ Himacanguini vtauaca burendabpeni, bimabçanan mayamungauaca. Quando yo aure enseñado, entonces pagar me han.

¶ Lo de mas veras enla segunda parte.

¶ Infinitiuo presenti.

Hurendabpeni. Enseñar.

¶ Preterito.

Hurendabperin. auer enseñado.

¶ Pesa me auer enseñado, oxala no ouiera yo enseñado. Pamondaquarebaca ys burendabperin: baschunden burendabpeni.

¶ Futuro, auer de enseñar. Este romanze se vsa desta manera.

Yengoquarebaca pauan hurendahpecuecãi. Tengo esperança de enseñar mañana, vel, Arabaca pauan hurendahpecuecani, vel, Pauan arabaca hurendahpecuecani. Spero me doctum ire cras.

¶ Delos gerundios en di.do.dum, veras en la seguuda parte.

¶ Impersonal. Indicatiuo prẽsenti.

Hurendahperangahati, vel, Hurendahperaq̃hati: todos enseñan.

¶ Preterito imperfecto.

Hurẽdahperangahámbihti, vel, handi. Todos enseñauan.

¶ Preterito perfecto.

Herendahperangati, vel, hurendahperaqueti. Todos enseñaron y han enseñado. &c.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

Hurendahperaquêpihti. Todos auiã enseñado

¶ Futuro imperfecto.

Hurendahperangauati, vel, Queuati. Todos enseñaran.

¶ Futuro perfecto.

Thuyn hurendahperangauati, vel, Queuati

Todos auran enseñado.

¶ Imperatiuo presenti.

Hurendahperangaue, vel, burendahperaq̃ue
Todos enseñen luego. ¶ Futuro.
Hurendahperangaue yyananan. Enseñen todos despues.
¶ Has burendahperã gaue.l.q̃ue. No enseñen.
¶ Scohurẽdahperãgaue.l.q̃ue.no ẽseñẽ mas
¶ Mintzin nohurendahperangauati. Paraque no dexen de enseñar todos.

¶ Optatiuo presente.

Andiquiteroneuandan burendah perangapiringa. Oxala todos enseñaßen.
Abuyy burendahperangapirindichunde
Oxala todos enseñaßen. ¶ Segundo.
Abuyy yatihqui burendahperangapirindi.
O, todos auian de enseñar agora.

¶ Preterito imperfecto.

Cachunde burendahperangapirindi. O si todos enseñaran.

¶ Preterito perfecto.

Nondiati ihsiri xaribperangaca burendahperangan. O si todos ayan enseñado

¶ Preterito pluſq̃ perfecto.

Cachun de hurendabperangani. oſi todos ouieran enſeñado, vel, nõdiati thuin hurendab perangapiringa. oſi todos ouieſen enſeñado

¶ Futuro.

Nondiati hurendabperangauaca, vel, andiqtero neuandan hurendabperangauaca. oxala todos enſeñen.

¶ Subiunctiuo preſente.

Yqui hurendabperãgahaca. Si todos (por como todos) enſeñen.

¶ Preterito imperfecto.

Yqhurendabperãgapirïga. Si todos enſeñarã vel. Hurẽdabpãgapirïdi. Todos enſeñariã. l. Yqhurẽdabperãgapirïga. Si todos enſeñaſſẽ

¶ Preterito perfecto.

Yqui hurendabperangaca. Si todos (por como todos) ayan enſeñado.

¶ Preterito pluſq̃ perfecto.

Yqui hurendabperangapiringa. Si todos ouieran enſeñado. vel.

Yqui thuy yam vtapiringa hurendabperangahï. Si todos ouieſſen enſeñado.

¶ Futuro.

Yqhurendahperangauaca. Si todos enseñarẽ

Yquithuynhurendahperangauaca, Si todos ouieren enseñado, vel.

Himahcangui vtauacá hurendahperangan. vel. Himahcangui vtaq̃uaca hurendahperaqueni, Quando todos auran enseñado.

¶ Infinitiuo presenti.

Hurendahperãgani, vel hurendahperaqueni, Todos enseñar.

¶ Preterito.

Hurendahperangarini, vel hurendahperaquerin. Todos auer enseñado.

¶ Futuro.

Yengo quarengahati, vel angahatihurẽdahperangacuecani. Todos esperan enseñar.

¶ Los verbos neutros y impersonales vã por la mesma manera. vt. Cuuingahati. Todos o algunos duerman. Ningahati. Todos van. Hurenguarengahati. Todos se enseñan. Fampzquarengahati. Todos se amã assi mesmos &c.

¶ La voz passiua. Indicatiuo presenti.

Hurendangahaca. Yo soy enseñado.
Hurendangahacare. Tu eres enseñado.
Hurendangabati. aquel es enseñado.
Hurendangahacacubche. Somos enseñados.
Hurendangahacahtsi. Soys enseñados.
Hureddangahatix: aquellos sõ enseñados

¶ Preterito imperfecto.

Hurendãgahãbihca, vel, banga. Yo era ẽseña
Hurẽdãgahãbihcare. l. hãgare. tu eras en(do
Hurendan gahambiti, vel, bandi. Aql(señado
era enseñado.
Hurendangahambihcacubche. Eramos ense-
Hurendangahambibcahtsi. Vosotros(ñados
Huredãgahãbihtix. Aqllos(erades enseñdos.
eran enseñados.

¶ Preterito perfecto, fui y oue sido enseñado.

Hurendangaca. Yo fui enseñado.
Hurendangacare. Tu fuiste enseñado
Hurendangati. Aquel fue enseñado
Hurendangacacubche. fuimos enseñados.
Hurendangacahtsi fuistes enseñados.
Hurendãgatix. Aquellos fuerõ enseñado.

¶ Segundo.

Thuyn burendangaca. yo oue ſido enſeñado
Thuynde burendãgaca. tu ouiſte ſido ẽſeñado
Thuyn burendãgati. aq̃l ouo ſido enſeñado.
Thuĩ gubche burẽdãgaca. ouimos ſido ẽſeña
thuithſi burẽdãgaca. ouiſtes ſido oẽſeñados (dos
Thuynx burendãgati. ouierõ ſido enſeñados.

¶ Preterito pluſq̃ perfecto.

Hurendangapibca. yo auia ſido enſeñado
Hurendangapibcare. tu auias ſido enſeñado.
Hurendangapibti. aq̃l auia ſido enſeñado.
burẽdagapibcacubche. auiamos ſido ẽſeñados
Hurendangapibcabtſi. auiades ſido enſeñados
Hurendangapibtix. auian ſido enſeñados.

¶ Futuro imperfecto.

Hurendangauaca. yo ſere enſeñado.
Hurendangauacare. tu ſeras enſeñado.
Hnrendangauati. aquel ſera enſeñado.
Hurendangauacacubche. Seremos enſeñados
Hurendangauacabtſi. Sereys enſeñados
Hurendangauatix. Seran enſeñados

¶ Futuro perfecto.

Thuyn burendãgauaca. yo aure ſido ẽſeñado

Thuynde burẽdãgauaca. Auras ſido ẽſeña-
Thuĩ burẽdangauati. Aura ſido ẽſeñado (do.
Thuĩ cubche burẽdãgauaca. Auremos ſido
Thuyntbſi burẽdãgauaca. aureys (ẽſeñados
Thuynx burẽdãgauati. aurã (ſido ẽſeñados.

¶ Imperatiuo (ſido enſeñados

Hurendangapa. Sea yo. enſeñado luego
Hurendanga. Se tu enſeñado luego
Hurendangaue. Sea aq̃l enſeñado lu.
Hurendãgapacubche. Seamos enſeñados lu.
Hurendangabe. Sed enſeñados luego.
Hurendangauex. Sean enſeñados luego.

¶ Futuro

Hurẽdãgapayyanã. Sea yo enſeñado dſpues
Hurendãga yyanã. Se tu ẽſeñado dſpu.
Hurendangaue yyanan. Sea aq̃l. enſeñado d.
Hurendangapacubche yyanan. Seamosenſe.
Hurendangabe yyanan. Sed enſeñados dſp.
Hurẽdãgauex yyanã. Sean enſeñados dſpues

¶ Imperatiuo vedatiuo.

Has burendangapa. No ſea yo enſeñado
Has burendanga. No ſe tu enſeñado.
Has burendangaue. No ſea aquel enſeñado

Has cubche burendãgapa. No seamos enseña
Has burendangabe no sed enseñados (dos
Hasx burendangaue. no sean enseñados.

¶ Imperatiuo exortatiuo negatiuo.

Sco burendangapa. No sea yo mas enseñado.
Sco burendãga. no se tu mas ẽseñado.
Sco burendangaue. no sea mas aq̃l enseñado.
Scocubche burẽdãgapa. No seamos mas ẽseña
Sco burendangabe. no sed mas ẽsenados (dos.
Scox burendangaue. no sean mas enseñados

¶ Harabniue sco arihpepa vandabtsicubpe ni himboqui chen tecandingaca. Abasta no p̃ diq̃ yo mas, porq̃ todos estã muy endurecidos

¶ Exortatiuo affirmatiuo.

Mintzino burendangauaca. Mintzinde no burendangauaca. &c. Paraque sin falta yo sea enseñado. &c.

¶ Arihpemendo ysquini burendangauaca. mintzino burendãgauaca. Mande que en todo caso me enseñen y que no aya falta nĩgũa.

¶ Optatiuo presente, oxala yo fuesse enseñado, o si yo fuesse enseñado, yo querria ser enseñado, ya yo auia de ser enseñado. Primero.

Andiquiteroni neuãdan burendangapiringa.
Oxala yo fueße enſeñado.
Andiquiretero neuãdan burendãgapiringa
Oxala tu fueſſes enſeñado.
Andiquitero neuandan burendangapiringa.
Oxala aquel fueſſe enſeñado.
Andiquicubcbetero neuandan burendangapiringa. oxala noſotros fueſſemos enſeñados.
Andiqbtſitero neuãdan burendãgapiringa
Oxala voſotros fueſſedes enſeñados.
Andiquixtero neuãdan burendangapiringa.
Oxala aquellos fueßen enſeñados.

¶ Segundo, tercero.

Abuyy burendangapiringacbundeni. oſi yo fueße enſeñado.
Abuyy burendangapiringarechunde. O ſi tu fueßes enſeñado.
Abuyy burendangapirindichunde. O ſi aquel fueße enſeñado.
Abuyy,burendangapiringacubcbechunde. o ſi noſotros fueßemos enſeñados.
Abuyy, burendangapiringabtſichunde. o ſi voſotros fueſſedes enſeñados.

Abuyy, burendangapirindixchunde.
o si aquellos fueßen enseñados. ¶Quarto
Abuyy,yyatibquini burendangapiringa.
o,ya yo auia de ser enseñado.
Abnyy,yyaretibqui burendangapiringa.
o,ya tu auias de ser enseñado.
Abuyy,yyatibqui burendangapirindi.
o,ya aquel auia de ser enseñado.
Abuyy,yyacubchetibqui burẽdãgapiringa
o,ya auiamos de ser enseñados.
Abuyy,yyabtsitibqui burendangapiringa
o,ya auiades de ser enseñados.
Abuyy,yyaxtibqui burendangapirindi.
o,ya auiã de ser enseñados.

¶Preterito imperfecto,o si
yo fuera enseñado.

Cachũdeni burẽdãgani.Osi yo fueraẽseñado
Carechũde burendãgã. o si fueras enseñado
Cachunde burendangan. osi fuera enseñado
Cacubchechũde burẽdãgã. o si nosotros fue-
Cabtsichũde burendangan. (ramos enseñados
o si vosotros fuerades enseñados.
Caxchunde burẽdãgã. o si fuerã enseñados.

¶ Preterito perfecto.

Nondiatini thſiri xaringaca burendangan.
O ſi yo aya ſido enſeñado.
Nondiatire thſiri xaringaca burendangani.
o ſi tu ayas ſido enſeñado.
Nondiati thſiri xaringaca burendangan.
o ſi aquel aya ſido enſeñado.
Nondiaticubcbe thſiri xaringaca burẽdãgã
o ſi noſotros ayamos ſido enſeñados.
Nondiatihtſi thſiri xaringaca burendangã.
o ſi voſotros ayays ſido enſeñados.
Nondiatix thſiri xaringaca burendangan.
o ſi aquellos ayan ſido enſeñados.

¶ Preterito pluſq̃ perfecto, o ſi yo ouiera, y ouieſſe ſido enſeñado.

Cachũdeni burendãgã. O ſi yo ouiera ſido ẽſe
Carecbũde burẽdãgã. o ſi ouieras ſido (ñado
Cachũde burẽdãgã. o ſi ouiera ſido (ẽſeñado
Cacubcbecbunde burendangã. o (enſeñado
ſi noſotros ouieramos ſido enſeñados.
Cabtſicbunde burendangani. o ſi ouierades ſi
Caxcbunde burendangan o ſi aq̃ (do ẽſeñado
llos ouieran ſido enſeñados.

¶ Segnndo.

Nondiatiquini thuyn burendangapiringa.
O si yo ouieſse ſido enſeñado.
Nondiatire thuyn burendangapiringa.
o ſi tu ouieſſes ſido enſeñado.
Nondiati thuyn burendangapiringa.
o ſi aquel ouieſſe ſido enſeñado.
Nondiaticubche thuyn burendangapiringa.
o ſi noſotros ouießemos ſido enſeñados
Nondiatibtſi thuyn burendangapiringa.
o ſi voſotros ouießedes ſido enſeñados,
Nondiatix thuyn burendangapiringa.
o ſi aquellos ouießen ſido enſeñados.

¶ Futuro, oxala yo ſea enſeñado.

Nondiatini neuandan burendangauaca.
Oxala yo ſea enſeñado.
Nondiatire neuandan burendangauaca.
oxala tu ſeas enſeñado.
Nondiati neuandan burendangauaca.
oxala aquel ſea enſeñado.
Nondiaticubche neuandan burendangauaca
oxala noſotros ſeamos enſeñados.
Nondiatibtſi neuandan burendangauaca.

Oxala vosotros seays enseñados.
Nondiatix neuandan burendangauaca.
oxala aquellos sean enseñados.

¶ Subiunctiuo presente.

Yquini burendangabaca, Si yo soy (por como yo soy) enseñado, y assi.
yquire burendangabaca. Si tu eres enseñado.
yqui burendangabaca. Si aquel es enseñado.
yqcubche burẽdãgabaca. Si somos enseñados
yqbtsi burendãgabaca. Si soys enseñados.
yquix burendangabaca. Si son enseñados.

¶ Preterito imperfecto, como yo fuera, seria, y fuesse enseñado.

Yquini burendãgapiringa. Si yo fuera enseñado.
yqre burendangapiringa. Si tu fueras
yqui burendangapiringa. Si aql fu (ẽseñado
Yqcubche burendangapiringa (era ẽseñado
Si nosotros fueramos enseñados.
yquibtsi burendangapiringa. Si vosotros fuerades enseñados.
yquix burendangapiringa. Si aquellos fueran enseñados.

¶ Segundo.

Hurendangapiringa. Yo seria enseñado.
Hurendangapiringare. tu serias enseñado.
Hurendãgapirindi. aquel seria ẽseñado.
Hurendãgapirĩgacubche, seriamos ẽseñados
Hurendangapiringabtsi. Seriades enseñados
Hurendangapirindix. Serian enseñados.

¶ Tercero.

Yqnihurendãgapiringa. Si yo fueße ẽseñado
yqre hurendãgapiringa. Si fueßes enseñado.
yqhurendangapiringa. Si fueße enseñado.
yqcubche burendangapiringa. Si fueßemos
yqbtsi hurendãgapirĩga. Si fueßẽ (ẽseñados
yqx hurendangapirĩga. Si fue(des ẽseñados
ßen enseñados.

¶ Preterito perfecto.

Yqni burẽdãgaca. Como yo aya sido ẽseñado
yqre burendãgaca. como ayas sido enseñado
yqburendãgaca. como aya sido enseñado.
yqcubche burẽdãgaca. como ayamos sido ẽse
yqbtsi burendãgaca. como ayays sido(ñados
yqx burendãgaca. como ayã sido(enseñados
enseñados. ¶ Pre. plusq̃perfecto, como yo
ouiera, y ouieße sido enseñado.

Yquini burendangapiringa. Si yo(por como yo)ouiera ſido enſeñado

yquire burendangapiringa. Si ouieraſido en

yqui burendangapiringa. Si ouiera (ſeñado. ſido enſeñado.

yquicubche burendãgapiringa. Si ouieramos

yqbtſi burendãgapiriga: Si (ſido enſeñados

yquix burendãgapiringa. (ouierades ſido en

Si ouierã ſido ẽſeñados. ¶ Segundo.

Yquini thuyn vtapiringa yam burendangan

Si yo ouieſſe ſido enſeñado.

Yquire thuyn vtapiringa yam burendangã.

Si tu ouießes ſido enſeñado.

Yqui thuyn vtapiringa yam burendangan.

Si aquel ouieſſe ſido enſeñado.

Yquibcuche thuyn vtapiriga yam burẽdãgã

Si noſotros ouießemos ſido enſeñados.

Yquibtſi thuyn vtapiringa yam burendãgã

Si voſotros ouießedes ſido enſeñados.

Yquix thuyn vtapiringa yam burendangan

Si aquellos ouießen ſido enſeñados.

¶ Futuro, como yo ſere, fuere, y aure ſido enſeñado.

4

Yqnihurendangauaca. Si yo fuere enseñado
yquire hurendãgauaca. Si fueres enseñado.
yqui hurendãgauaca. Si fuere enseñado
yqcuhche hurendãgauaca. Si fueremos ense-
yqhtsi hurendangauaca. Si fueredes (ñados.
yquix hurendangauaca. Si aq̃llos (enseñados
fueren enseñados.

¶ Segundo.

Yquini thuyn hurendangauaca. Si yo primero fuere enseñado.
Yquire thuyn hurendangauaca. Si tu primemero fueres enseñado.
Yqui thuyu hurendangauaca. Si aquel primero fuere enseñado.
Yquicuhche thuyn hurendangauaca. Si nosotros primero fueremos enseñados
Yquihtsi thuyn hurendangauaca. Si vosotros primero fueredes enseñados.
Yquix thuyn hurendangauaca. Si aquellos primero fueren enseñados.

¶ Tercero.

Hymahcanguĩ vtauaca hurendangan. Quãdo yo aure sido enseñado.

Hymabcanguire vtauaca burendangan.
Quando tu auras ſido enſeñado.
Hymabcangui vtauaca burendangan.
Quando aquel aura ſido enſeñado.
Hymabcanguicubche vtauaca burendangã
Quando noſotros auremos ſido enſeñados.
Hymabcanguibtſi vtauaca burendangã.
Quando voſotros aureys ſido enſeñados.
Hymabcanguix vtauaca burendangã.
Quando aquellos auran ſido enſeñados.

PAra todo lo dicho dela coniugaciõ, aſsi actiua como ipſonal y paſſiua, note el prudente lector, y eſtudiante en eſta lengua, que aũque parece vſar de vn tiempo para muchos tiempos, como parece enel optatiuo y ſubiunctiuo, q̃ vſan dl, para muchos tiempos y romanzes dellos. Pero no ſin canſa, porque los aduerbios o particulas añadidas, o q̃tadas le hazen diretamente ſignificar aq̃l tiempo y romãze de que ſe habla, y aſsi la materia y tiempo de que ſe habla con las dichas particulas declarã yr, por aquel tiempo y ro

CONIVGACION.
CONIVGACION.

manze de que se habla, como ha parecido en todos los exemplos dados: en los quales no ay falta ninguna del hablar de aquellos tiempos y romanzes, que alli van declarados, y esta sea regla general, para que en todas las difficultades de la coniugacion acuden alli, pues ya estan dados alli en sus lugares exemplos particulares.

¶ Infinitiuo presente.

Hurendangani. Ser enseñado.

¶ Preterito.

Hurendangarin. auer sido enseñado.

¶ Futuro.

Yengo quarebaca burendangacuecan, vel, arabaca burendangacuecani. Tengo esperança de ser enseñado.

¶ SIGVESE LA CONIVGACION del Sum es. Indicatiuo presente.

Eca vel esca, vel ebaca. Yo soy.

Ecare, vel escare, vel ebacare. tu eres.

Eti, vel, esti, vel, ebati. aquel es.

Ecacubche, vel, escacubche, l. ebacacubche. Nosottos somos.

Ecabtſi.l.eſcabtſi.l.ebacabtſi. voſotros ſoys.
Etix,vel,eſtix,vel,ebatix. aquellos ſon.

¶ Preterito imperfecto.

Ebambibca,vel,ebanga. Yo era.
Ebambibcare,vel,ebangare. tu eres.
Ebambibti,vel ebandi, aquel era
Ebambibcacubche. noſotros eramos
Ebambibcabtſi. voſotros erades
Ebambibtix,vel,ebandix. aquellos eran.

¶ Preterito perfecto, yo fui, y oue ſido,primero.

Epibca. Yo fui.
Epibcare. tu fuiſte.
Epibti. aquel fue.
Epibcacubche. noſotros fuimos.
Epibcabtſi. voſotros fuiſtes.
Epibtix. aquellos fueron.

¶ Segundo.

Thuyn epibca. Yo oue ſido.
Vhuynde epibca. tu ouiſte ſido.
Thuyn epibti. aquel ouo ſido.
Thuygubche epibca. noſotros ouimos ſido
Thuyntbſi. epibca. ouiſtes ſido.

CONIVGACION.

Thuynx epibti. Aquellos ouieron sido.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

Epibca. Yo auia sido.
Epibcare. tu auias sido.
Epibti aquel auia sido.
Epibcacubche. nosotros auiamos sido.
Epibcabtsi. vosotros auiades sido.
Epibtix. aquellos auian sido.

¶ Futuro imperfecto.

Euaca. yo sere.
Euacare. tu seras.
Euati. aquel sera.
Euacacubche. nosotros seremos.
Euacabtsi. vosotros sereys.
Euatix. aquellos seran.

¶ Futuro perfecto.

Thuyneuaca. yo aure sido
Thuynde euaca. tu auras sido.
Thuyn euati. aquel aura sido.
Thuyngubcheeuaca. nosotros auremos sido.
Thuynthsi euaca. vosotros aureys sido.
Thnynx euati. aquellos auran sido:

¶ Imperatiuo presente.

Epa. Sea yo luego.
E ſe tu luego.
Eue. ſea aquel luego.
Epacubche. ſeamos noſotros luego.
Ebe. ſed voſotros luego.
Euex. ſean aquellos luego.

¶ Futuro.

Ɣyanan epa. Sea yo dſpues
Ɣyanan e. ſe tu deſpues.
Ɣyanan eue. ſea aquel dſpues.
Ɣyanãgubche epa. Seamos deſpues.
Ɣyanan ebe. ſed deſpues.
Ɣyananx eue. ſean aquellos deſpues.

¶ Vedatiuo.

Has epa. no ſea yo.
has e. no ſe tu.
has eue. no ſea aquel.
Has cubche epa. no ſeamos noſotros.
has ebe. no ſed voſotros.
baſx eue. no ſean aquellos.

¶ Exortatiuo, affirmatiuo.

Minzinde no euaca. Mira que ſeas, vt
¶ Ambaq̃mendo, mintzinde no ãbaq̃uaca.

CONIVGACION.

Mira qne seas bueno y que no aya falta.

¶ Exortatiuo, negatiuo.

Sco epa.	*no sea yo mas.*
Sco e.	*no se tu mas.*
Sco eue.	*no sea aquel mas. &c. vt.*

¶ *Sco yquimengahe. No seays mas vellacos.*

¶ Optatiuo presente, oxala yo fuesse, o si yo fueße, yo querria ser, ya yo auia de ser.

primero.

Andiqterõi neuãdã epirĩga. Oxala yo fuesse.
Andiqretero neuãdã epiringa. oxala fuesses
Andiqtero neuãdã epiringa. oxala fuesse.
Andiqcubcbetero neuãdã epirĩga. oxala fue
Andiqbtsitero ne vãdãepirĩga. oxala(ßemos
Andiqxtero ne vãdã epirĩga. oxa(fueßedes

Segundo y tercero. (la fuessen.

Abuyy, epirĩgacbũdẽ. O si yo fueße
Abuyy, epirĩgarecbũde. o si tu fuesses.
Abuyy, epirindicbũde. o si aquel fueße.
Abuyy, epirĩgacubcbecbũde. o si fuessemos.
Abuyy, epiringabtsicbũde. o si fueßedes.
Abuyy, epirindixcbunde. o si fneßen

¶ Quarto.

Abuyy, yyatibqni epirĩga, o ya yo auia d̃ser
Abuyy, yyaretibq epiriga, oya tu auia. d̃ser
Abuyy, yyatibq epirĩdi. ya aq̃l auia d̃ser
Abuyy, yyacubchetibq epirĩga. ya auiamos
Abuyy, yyabtſitibq epiringa. ya auia (d̃ser
Abuyy, yyaxtibq epirĩdi. ya auiã (des d̃ser
de ſer.

¶ Preterito imperfecto.

O ſi yo fueea.

Cachundeni eni. o ſi yo fuera.
Carechunde eni. o ſi tu fueras.
Cachunde eni. o ſi aquel fuera.
Cacubchechunde eni. o ſi fueramos.
Cabtſichunde eni. o ſi fuerades
Caxchunde eni. o ſi aquellos fueran.

¶ Preterito perfecto.

O ſi yo aya ſido.

Nondiatini thſirim eca. o ſi yo aya ſido.
Nondiatire thſirim eca. o ſi tu ayas ſido.
Nondiati thſirim eca. o ſi aquel aya ſido.
Nondiaticubche thſirim eca. oſi ayamos ſido
Nõdiatibtſi thſirim eca. oſi ayays ſido.
Nondiatix thſirim eca. oſi ayan ſido.

CONIVGACION.

¶ Preterito plusquam.

O si yo ouiera, y ouieße sido. 1.

Cachundeni eni.	O si yo ouiera sido.
Carechunde eni.	o si tu ouieras sido.
Cachunde eni.	o si aquel ouiera sido
Cacubchechũde eni.	O si ouieramos sido.
Cabtsichunde eni.	o si ouierades sido.
Caxchunde eni.	o si ouieran sido.

¶ Segundo.

Nondiatiquini thyun eni.	O si yo ouieße sido.
Nondiatire thuyn eni.	o si tu ouießes sido.
Nondiati thuyn eni.	o si aq̃l ouieſſe sido.
Nõdiaticubchethuyn eni	o si ouieſſemos sido
Nondiatibtsi thuyn eni.	o si ouießedes sido.
Nondiatix thuyn eni.	o si ouießen sido.

¶ Futuro.

oxala yo sea.

Andiquiteroni nevandã euaca.	oxala yo sea
Andiquiretero neuandã euaca.	oxala tu seas
Adiquitero neuandan euaca.	oxala aq̃l sea
ãdiqcubchetero neuãdãeuaca.	oxala seamos
Andiqbtsitero ne vãdã euaca	oxala seays.
Audiqxtero ne vãdã euaca	oxala sean

¶ Subiunctiuo. presente, Como yo sea.

Yqni eca, vel, esca, vel, ebaca. Si yo (por como yo) soy.

Yquire eca, vel, esca, vel, ebaca. Como tu seas

Yqui eca, vel, esca, vel, ebaca. Como aquel sea

Yquicubche eca, vel, esca, vel, ebaca. Como se

Yquibtsi eca, vel, esca, vel, ebaca. Co-(amos.

Yquix eca, vel, esca, vel, ebaca. Co(mo seays. mo sean.

¶ Preterito imperfecto, Como yo fuera, seria y fueße, primero.

Yqni epiriga. Si yo fuera (por como yo) fue-

yqre epiringa. Si tu fueras. (ra.

yqui epiringa. Si aquel fuera.

Yquicubche epiringa. Si fueramos.

yquibtsi epiringa. Si fuerades.

yquix epiringa. Si aq̃llos fueran

¶ Segundo.

Epiringa. Yo seria.

Epiringare. tu serias.

Epirindi. aquel seria.

Epiringacubche. Seriamos.

Epiringabtsi. seriades.

Epirindix. aquellos serian.

¶ Tercero.

Yquini epiringa. Si yo fueße.
Yquire epiringa. si tu fuesses.
Yqui epiringa. si aquel fuesse.
Yquicubche epiringa. Si fuessemos.
Yquibtsi epiringa. Si fueßedes.
yquix epiringa. Si fuessen.

¶ Preterito perfecto. Como yo aya sido.

Yquini neuandan thsirim eca. Si yo aya sido (por como aya sido.
yquire neuandan thsirim eca. Si ayas sido.
yqui neuandan thsirim eca. Si aya sido.
Yquicubche ncuandã thsirim eca. Si ayamos
yquibtsi neuandan thsirim eca Si ayays (sido
yqbtsi neuandan thsiirim eca. Si ayan (sido sido.

¶ Preterito plusq̃. Como yo ouiera, y ouiesse sido primero.

Yquini epiringa, vel, ebãbiringa. Si yo ouiera
yqre epiringa, vel, ebãbiringa. Si tu oui(sido
yqui epiringa, vel. ebambiringa. Si (eras sido
aquel ouiera sido.

Yquicubche epiringa, vel, ebãbiringa. Si ouie
ramos sido.
yquibtsi epiringa, vel, ebambiringa. Si ouie-
rades sido.
yquix epiringa, ebãbiringa. Si ouieran sido.

¶ Segundo.

yquini thuyn epiringa. Si yo oüieße sido.
yquire thuyn epiringa. Si tu ouießes sido.
yqui thuyn epiringa. Si aq̃l ouieße sido
yqcubche thuyn epiriga. Si ouießemos sido
yqbtsi thuyn epiringa. Si ouieſſedes sido.
yquix thuyn epiringa. Si ouießen sido.

¶ Futuro, como yo sere, fuere, y aure
sido primero.

yquini euaca. Si yo fuere.
yquire euaca. Si tu fueres.
yqui euaca. Si aquel fuere.
yquicubche euaca. Si nosotros fueremos.
yquibtsi euaca. Si vosotros fueredes.
yquix euaca. Si aquellos fueren.

¶ Segundo.

yquini thuyn euaca. Si primero fuere yo.
yquire thuyn euaca. Si tu primero fueres.

CONIVGACION

Yqui thuyn euaca. Si primero fuere aquel
Yqcubche thuyn euaca. Si primero fueremos
Yquibtſi thuyn euaca. Si primero fueredes.
Yquix thuyn euaca. Si primero fueren.

¶ Tercero.

Yqni thuyn vtauaca eni. Quãdo yo aure ſido
yquire thuyn vtauaca eni. Quãdo auras ſido
yq thuyn vtauaca eni. Quando aura ſido.
yqcubche thuyn vtauaca eni. Quando aure-
yquibtſi thuyn vtauaca eni Quãdo(mos ſido
yqx thuyn vtauaca eni. Quãdo(aureys ſido.
auran ſido.

¶ Infinitiuo preſente. Ser.

Eni. Ser. ¶ Prẽterito.

Etin, vel, erin. auer ſido.

¶ Futuro.

Yengo quarebaca ecuecãi, vel, arabaca ecue
cani. Tengo eſperança de ſer.

¶ Imperſonal preſente.

Engabati, vel engati. Todos ſon.

¶ Preterito imperfecto.

Engahambibti, vel, engahandi. Todos cran.

¶ Preterito perfecto.

Engapibti. Todos fueron.
Thuyn engapibti. todos ouieron ſido.
¶ Preterito pluſq̃perfecto.
Engapibti. Todos auian ſido.
¶ Futuro imperfecto.
Engauati. Todos ſeran.
¶ Futuro perfecto.
Thuyn engauati. Todos auran ſido.
¶ Imperatiuo preſente.
Engaue. Todos ſean luego.
¶ Futuro.
Yyanan engaue. Todos ſean deſpues.
¶ Vedatiuo.
Has engaue. No ſean.
¶ Exortatiuo, affirmatiuo.
Mintzin no engauati. Mire ſe que todos ſeã
¶ Negatiuo.
Sco engaue. Nadie ſea mas.
¶ Optatiuo preſente, oxala todos fueßen, o ſi todos fueſſẽ, yo querria q̃ todos fueſſen, ya todos auiã de ſer.
Andiquitero neuandan engapiringa. Oxala todos fueßen.

CONIVGACION.

Abuyy, engapirindichunde. O *si todos fuessen*
Abuyy, yyatibqui engapirindi. O, *ya todos auian de ser.*

¶ *Preterito imperfecto.*

Cachunde engani. O *si todos fueran.*

¶ *Preterito perfecto.*

Nondiati thsirim engani. O *si todos ayã sido.*

¶ *Preterito pluscp perfecto.* O *si todos ouieran y ouiessen.*

Cachunde engani. O *si todos ouieran sido.*
Nõdiati thuynẽgapiringa, o *si todos ouiessẽ sido.*

¶ *Futuro,* oxala *todos sean.*

Nõdiati neuãdã engauaca. Oxala *todos sean*

¶ *Subiunctiuo presente: como todos sean.*

yqui engaca, vel, engasca, vel, engabaca. Si *todos* (por como *todos*) *sean.*

¶ *Preterito imperfecto.* Como *todos fueran, serian, y fuessen.*

yqui engapiringa, vel engabambiringa. Si *todos fueran.*

Engapirindi. *Todos serian.*
yqui engapiringa. *Si todos fuessen.*

¶ *Preterito perfecto.*

yqui tbsirim engaca. Como todos ayan sido.

¶ Preterito plusq̃ perfecto. Como todos ouieran, o ouiessen.

yqui engapiringa. Si todos ouierã sido

yqui tbuyn vtãgapiringa engan. Si todos ouiessen sido.

¶ Futuro. Como todos seran, fueren, y auran sido.

yqui engauaca. Si todos fueren.

yqui tbuyn engauaca. Si primero todos fuerẽ

Himabcãgui vtangauaca engã. Quando todos auran sido. ¶ Infinitiuo presente.

Engani. Todos ser. ¶ Preterito.

Engarin, vel, engatin. Todos auer sido.

¶ Futuro.

Yengo quarengabati. Engacuecan, vel, Angabati engacuecan. Todos tienẽ espãça d ser

¶ LA CONIVGACION del verbo Estoy. Indicatiuo presente.

Haca. yo estoy.

Hæcare. tu estas.

Hati. aquel esta.

Hacacubche. Estamos.

CONIVGACION.

Hacahtſi. Eſtays.
Hatix. eſtan.

Y aſsi todo lo de mas va enla primera coniugacion: por todos ſus modos y tiempos.

¶ LA CONIVGACION DEL verbo, yo ſuelo eſtar, o es mi lugar

Indicatiuo preſente.

Harabaca. yo ſuelo eſtar.
Harabacare, Harabati. &c.

¶ *Preterito imperfecto.*

Harabanga, vel, bibca. Harabambibcare. Harabambibti. &c.

¶ *Preterito perfecto y pluſq̃.*

Haraſpibca. Haraſpibcare. Haraſpibti. &c.

¶ *Futuro imperfecto.*

Harabauaca. Harabauacare. &c.

¶ *Futuro perfecto.*

Thuyn harabauaca. Harabauacare. &c.

¶ *Imperatiuo.*

Harabnipa. Harabni thu. Harabniüe. Harangubcbenibpa. Harabnibe Haranxniue.

¶ *Futuro.*

Cani yyanan barabniua.
Care yyanan barabniua. &c.
Cayyanan barabniua.

¶ Vedatiuo.

Has barabnipa. Has barabni. Has barabniue
Has cubche barabnipa, vel, chue bas barabni
ran. No nos acostumbremos estar. &c.

¶ Exortatiuo

Ha, baru. Has mbangasquareue. Q.d. Esta
te aqui pues, y no aya mas, o no contra digas
mas. ¶ Optatiuo presente.
Andiquiteroni neuandã barabnipiringa. &c
Abuyy, baranchundenibnipiringa. &c.

¶ Preterito perfecto.

Cachundeni barabnirani. &c.

¶ Preterito perfecto

Nondiatin thsirihmbarani. &c.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

Cachunden barani. No mas deste romanze.

¶ Futuro.

Nondiatiquini neuandan barabauaca. &c.

¶ Subiunctiuo presente.

Yquini barabaca. Si este es mi lugar (por co

mo este sea mi lugar.

¶ Preterito imperfecto.

Yquini harahambiringa, &c.

¶ Preterito perfecto

Yquini thsirim harahnipiringa. &c.

¶ Preterito pluſq̃.

Yquini harahambiringa. &c.

yquini thuyn vtapiringa harani. &c.

¶ Futuro.

Yquini harahauaca.

yquini thuyn harahauaca. &c.

Himahcanguini vtauaca harani.

¶ Infinitiuo presente.

Harani. Soler estar en aquel lugar. No ay preterito, ¶ futuro

Harahnicuecani. Tener esperança de estar ẽ aquel lugar. No ay impersonal.

¶ Del verbo irregular arani, nota que en esta lengua ay vn verbo que por si no significa nada determidamente, mas ayuntado con otros verbos actiuos o neutros personales o impersonales, significa lo que el principal verbo. Y este verbo es, Arani, que ayuntado con Thire-

ni, significara comer: y si con carani, significara escreuir &c. Como qnien dize. Si como? si escriuo. &c. verbi gratia. Si preguntã a vno comes? Responde. Arabaca. Si como.

¶ SIGVE SE LA CONiugacion.

Indicatiuo presente.

Arabaca. Arabacare. &c.

¶ Preterttoĩ perfecto.

Arabanga, vel, bibca.

¶ Preterieo perfecto.

Aca, vel, araſca.

¶ Preterito pluſq̃ perfecto.

Apibca. ¶ Futuro. Auaca,

¶ Futuro. Thuyn auaca.

En los preteritos perfecto, y pluſq̃ perfecto, y futuros perdio la ra. y la pierde tambien en el Imperatiuo. vt. Apa. A. Aue. Apacubche vel. Abue aran. Abe, Auex.

¶ Futuro.

Apa yyanan. A, thu yyanan. &c.

¶ Vedatiuo.

Has apa, bas a, Has aue: &c.

CONIVGACION.

¶ Exortatiuo.

Mintzin no auaca. vt Apamendo, mintzin no auacca. En todo caso coma yo. &c.

¶ Optatiuo presente.

Andiquiteron neuandan apiringa.
Abuyy, apiringachunden. &c.
Abuyy, yyatibquini apiringa. &c.

¶ Preterito imperfecto.

Cachunden arani. ¶ Preterito perfecto
Nondiatin thsiri çacuca.

¶ Preterito plusq̃ pfecto.

Cachunden arani.
Nondiatiquini thuyn apiringa.

¶ Futuro.

Nondiatini neuandan auaca. &c.

¶ Subiunctiuo presente.

Yquini arabaca. ¶ Preterito imperfecto.
Yquini apiringa. ¶ Preterito perfecto.
Yquini thsiri çacuca. ¶ Preterito plusq̃.
Yqui apiringa, vel, yquini thuyn vtapiringa aran. ¶ Futuro.
Yquini auaca, vel, yquini thuyn auaca, vel bimabcanguini vtauaca arani.

¶ Infinitiuo.

Arani. ¶ Preterito. Atini.

¶ Futuro.

Yẽgoquarebaca acuecani, vel, arabaca acuecani &c.

¶ Este verbo es muy intricado, porque a cada paſſo ſe muda de Arani, en Macuni, çacuni, macurani, çacurani, atſipeni, atſipenſtani ¶ Y haze muy mucho al caſo para el phraſis deſta lengua ſaber bien vſar del: y en no ſaber lo vſar, muchas vezes quedan las ſẽtencias muy coxas. Como, ſi para dezir mucho come aquel, dixeſſen. Chenthirebati, o chẽ anchequarebati, mucho trabaja por chemacubati thireni, anchequareni. ¶ Y paraque ſe pas vſar del en ſu lugar: nota que quando, antecede a eſte verbo el aduerbio de chen, o chenanguaru, o nabtumendo, entonces el Arani ſe torna en macuni: como diziendo. Chemacubaca thireni, mucho como, vel, Chenanguaruni macubaca thireni, vel. Nabtunimẽdo macuſirabaqui thireni. Y eſte modo de hablar ſe puede vſar en todos los tiempos del indicatiuo

saluo enel futuro perfecto, enel qual se dize. Tbuyn can auati, et cetera. Nitãpoco se vsa enel imperatiuo.

¶ El Optatiuo se vsa enesta manera. Cachunden chemacun thireni. O si yo comera mucho, esto es enel preterito imperfecto.

¶ Preterito plusq̃.

Cachunden chemacuni.

¶ Futuro.

Nõdiatini neuãdã chemacuuaca pauã cara ni. Oxala yo escriua mucho mañana. No se puede mas dezir enesste modo de optatiuo.

¶ Subiunctiuo presenti

Yquini chemacubaca.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Yqui chemacupiringa thireni varipiringa Si yo comiera mucho, yo muriera.

¶ Chemacupiringa thireni, yquini nõqua mucungapiringa. Mucho comiera si no me fueran ala mano. yquini chemacupiriga thireni, no vranspiringa. Si yo comiesse mucho no sanaria.

¶ Preterito perfecto.

¶ Yquini chemacuca andino cungue. Si yo comi mucho porque no me abite.

¶ Preterito pluſq̃.

yquini chemacupiringa carani, vanguarepiringa. Si yo eſcriuiera mucho cegara. etc.

¶ Futuro.

yquini chemacuuaca cauini, catangauaca. Si mucho me emborrachare encarcelar me han.

yquini thuyn chemacuuaca carani nabandingua. Que ſera ſi y ouiere eſcrito mucho.

¶ Infinitiuo preſente.

Chemacuni. Preterito. Chemacurin.

¶ Futuro.

y engoquarebaca chemacucuecani. vel. Arabaca chemacucuecani.

¶ Imperſonal preſente con ſus otros tiempor. Chemacungabati. Macungabãdi. macungati. Macũgapibti. Macungauati. etc. Lo demas podras ſacar por lo ya dicho.

¶ Preguntas delarani.

Neçacubaqui thireni? ytſimani, Carani, anchequareni, Cuiquireni. Quien come. Beue eſcriue. Trabaja. Reſpueſta.

CONIVGACION.

Hiçacubaca. Thure çacubaca, Iuano çacubati. Hucba çacubaca. Tubcba çacubaca. Tbſima çacubati, y aſsi.
Neçacubani. Neçacu? Neçacupi. Neçacuua. Reſpueſta. Hi çacubanga. Hiçacuca. Hi çacupibca. Hi çacuuaca.

¶ Otra manera de preguntar, como diziendo de que manera lo bazes?
Nabre macubaqui thireni? ytſimani, Carani. De que manera comes, beues, eſcriues. &c. Reſpueſta. Ys çacubaca. Deſta manera lo hago.

¶ Macurani con el aduerbio de cbe.
Cbemacurabaca. Macurabanga. Macuraca. Macurapibca. Macurauaca thirerani vuacben. Mucho doy, daua, di. &c. de comer a mi bijo.

¶ Preguntas.
Nabre macura thirerani vuatſiteni. Como diſte, o bizſte comer a tu bijo. Reſpueſta. Ys çacurabaca. çacurabãga: çacuraca, çacurapibca. &c. Aſſi o aſsi le di, de comer o le bize comer.

¶ çacurani ſolamente con preguntas.

Neçacurabaqui trompetas? thzengani. Thirerani. Haniratani. Tariatarani. Quien tañe la trompeta? Quien mide? Quien haze comer a vno? Quien haze llouer? Respuesta. Hiçacurabaca. Hambihca. çacuraca. Pihca.

¶ Andire çacurabaqui, bambi, ra, pih, va.

¶ Neçacuratahpebaqui? vel. Nes ataratahpebaqui? Quien manda tañer las trompetas, o lo de mas arriba dicho.

¶ Atsipeni, vel. Atsipenstani.

Atsipeca ancheqnaretspēi. Trabaje pa otros
Atsipeca caratspeni. Escreui para otros.
Atsipeca thiretspeni. Comi cosa agena, o de cosa agena. Hitiriapu acutspeca. y assi.
Xēgua acutspeni. Cupanda. Vruhueta. Vcas sirani. Hurte maçorcas verdes, cereças, bygos &c.

¶ Hicuripeta atsipensca. Comi carne en casa agena, o comi carne hurtada, o compre cosa hurtada. Basta lo dicho del verbo Arani.

ARTE.

¶ SIGVESE LA SEGVNda parte del arte: enla qual se trataran las ocho partes dela oracion como en la Grammatica. E primeramente del nombre, del qual cinco cosas se diran por orden, conuiene a saber, de la diuersidad de nombres, de los numeros, generos, terminaciones y comparatiuos.::

¶ Delos nombres substantiuos.

N esta lengua como ẽ todas las otras, ay de dos maneras de nombres, es a saber, nombres substãtiuos y adiectiuos. Los nõbres substantiuos, son los que solamente se pueden aplicar a vna cosa, o a dos alomas, como, huriata, sol. Cutsi. luna. Quabta, casa. Vichu. Perro o perra. Cuiripu. persona varon o muger. &c.

¶ Los nombres adiectiuos, son todos aquellos

que se pueden aplicar aquales quiera cosas, assi como lindo, bueno, hermoso, feo, grande, chico, sabio, loco. &c.

¶ Los nombres substantiuos, son de tres maneras, es a saber de cosas racionales, como de varones, mugeres, moços, donzellas. &c. De cosas biuas no racionales, como de perros, gátos puercos, ouejas, gallinas. &c. De cosas inanimadas, como de piedras, palos, agua, tierra, fuego. Los primeros nombres de cosas racionales son declinables por casos, generos, numeros: como esta visto en la primera parte. Los segundos no lo son, ni lo dexan de ser, porque hablando en pluralidad destas cosas se puede dezir, Puquiecha: tygres o leones. Vngururiecha, lobos. Vichuecha, perros como diziendo. Puquiechax anſti ma cauallo, los leones comieron, o han comido vn cauallo. Mas para dezir que los leones comieron dos o tres cauallos señalando el numero delos cauallos o de otras cosas no se dira. Abuanſtix tzimani cauallo echãi tanimu cauallo echãi, mas dira assi. Ab penſchax abuanſti tziman cauallo, tanimu-

thamu, temben, macatari cauallo. Ni tampoco diran. Hi xuratengariecha erangubuaxaca, para dezir, estoy guardando las ouejas, o cosas semejantes. Mas dezir se ba. Hixuratẽgari erangubua xaca, vel. erangubua xamabaca. Assi que en dezir que estos nombres de cosas biuas no racionales son indeclinables: sera mejor acertar que en dezir que lo son, porque aunque tengan el nominatiuo plural semejante alos otros nombres de cosas racionales, no se sigue, por esto que sean declinables, como en la Grammatica no lo son los nombres q̃ en todos los casos no tienen mas de vna sola terminacion. ¶ Los nombres de cosas inanimadas son indeclinables, aunque en algunos bablando en pluralidad tengan la mesma termi nacion que tienen los declinables: como diziendo, Huataecha. Los montes o montañas. Ambocutarechan. Las calles. Abchurechã. Las noches, como diziendo. Huataecha manaqua repoti, vel. Huatax manaquarepoti: temblaron o menearonse los montes o sierras: mas no se sigue por esto que sean declinables, por la

razon ya dicha. Mas no es de callar la diffe rencia que ay en la terminacion plural deſtos nombres de coſas racionales & irracionales, o inanimadas: y es eſta, que quando ſe habla ẽ pluralidad de coſas racionales cõmunmente ſe pierda la vltima ſyllaba del nombre ſingular antes dela particula cha, con la qual ſe cõ ſtituye el plural: aſsi como enel vocablo de yu ritſqueri, quitado la, ri, y pueſto, cha, queda yuritſquecha: donzellas: y aſsi de Tecari, te cacha, carari, caracha: pireri, pirecha. &c Y lo meſmo para ſacar el nombre abſtracto dẽ ſtos ſubſtantiuos ſaca ſe la vltima ſyllaba del nombre ſingular, y en ſu lugar ſe pone, qua, co mo de yuritſqueri, donzella: yuritſquequa, dõ zellez: de tecari, carpintero, tecaqua, co ſa de carpinteria. &c. Dixe arriba que com munmente ſe pierde la vltima ſyllaba: porque en alguuos poquillos no ſe pierde nada, antes ſe les añade, vt de vari, vel, cubcha, ſeñora. variecha, vel, cubchaecha, ſeñoras. ¶ Acha, ſeñor, achaecha, ſeñores. ¶ Cuiripu, perſona cuiripuecha, perſonas. ¶ Y hablando en plu-

ralidad de cosas irracionales, o inanimadas nunca se pierde nada, y tienen la mesma terminacion, que tienen los poquillos de que hablamos arriba. Secha, vt axuni, venado, axuniecha, venados. Cuini, paxaro, cuiniecha, paxaros. &c.

¶ Delos nombres adiectiuos.

¶ Los nõbres adiectiuos se declinã por la mesma manera q̃ los substantiuos, y no tienen mas de vna terminacion para las tres bozes Masculina, feminina, y neutra. vt. Ambaqueti, bueno, o buena. Turis, vel, turinbengari, negro, o negra. Ambanbaracha, hombres o mugeres de buen parecer. Ahmbanguerari vuacha muchachos o muchachas bonicos o cauallos, o yeguas, o perros de buen parecer. ¶ Estos nõbres adiectiuos son de muchas maneras, porque vnos significan calidad, como en dezir, q̃ es linda, o fea cosa. Otros significan cantidad o numero, y estos se reduzen alos aduerbios de cãtidad o calidad, d̃ los q̃les se dira ẽ su lugar

¶ Y los nombres destas cosas se hallaran en el vocabulario, porq̃ ẽesta arte no pretendo mas

enseñar la differencia de cada cosa con algu nos exemplos como se suele hazer enlas artes.

¶ Del vso delos numeros enlos nombres adiectiuos. E primeramẽte ā cosas biuas.

¶ Muy grantiento es menester en hablar en esta lengua destos nombres adiectiuos en pluralidad, porque de vna manera se suelẽ vsar para vna cosa, y de otra para otra. Exempli gratia, enese nombre chico para hombres, di ran, çapinda, çapiquare, çapichu, çapz, çapi nocayosti, yrayracas, cezbas, quiratze, vel. q raquiraca. ¶ Y si se hablare de mugeres, a- llende de todos los modos arriba dichos, diran Thanantbanas, lo que delos varones nide nin guna o otra cosa se dize.

¶ Plurali.

¶ çampzçingaracha. çampzçin. çambin- garacha: çambini. Todo esto se dize ygualmẽ te de hombres y mugeres. Mas thanantbana racha, se dize de mugeres solamente. Y de va rones y mugeres se dize. Quiraquiracaracha vel, yra yracaracha, chicos o chicas de redõ da fayciõ, noca yoracha, ā peq̃ña estatura.

Cbico,o cbica cosa inanimada,como piedra palillos,naranjas,y cosas semejantes singular. çampzcin,vel,çambini,çapicbu, çapzçapi,çapiquare,çapinda.Plurali çampzçingarati, çampzçini,çambini.

¶Grande o alto de cuerpo. 80

¶Eracata,yosti,tbzancue tbzancuecas,tenga tengacas,bimanan bauarati,vel,bauicanime,gigante. ¶Plurali. Eranariquarecba, yoracba,tbzancuetbzancuecaracba,tẽgatẽgacaracba. ¶Para cosas biuas irracionales como cauallos,perros,puercos,&c. Singular. Caberi,tepari,yosti. ¶Plurali Caberati,teparati,yorati:todo esto se dize de todas las cosas que andan con dos o quatro pies, como son pauones,gallinas,perros,puercos,liebres, conejos:y cosas semejantes ¶Dixe de cosas q̃ andan con dos o quatro pies,porque otro modo ay de dezir para los pescados y culebras. vt Tepari,vel,yosti,vel,caberi,curucba,teparivel,yosti,acuitze:y no se dira,caberi acuitze ¶Plural.Teparati, vel, yorati, vel, caberati,curucba,teparati.l.yorati,acuitze.

¶ Muchas personas, o cauallos. &c. en ayuntamiento.

¶ Hangamariti, vel, barandengati, vel, chevanengati, vel, vachengati, vel, vanengamariti, no vetiro hangati, vel, tzinaquarengati, chen hangati. Mucha gente ay.

¶ O que linda persona, o cosa aßi.

¶ Yndenguaru tzitzixe, vel, yndenguaru vê quanhaxe, thiuaquan haxe, yndenguaru mhaxe, vel, nahtumendo, tzitzixesqui, nahtumendo haxesqui, nahtumendo thiuaquan haxesq, nahtumendo ambaquesqui ynde. Plurali. Thsimixsinguaru tzitzira, véquanhara, thiuaquan hara, vel, nahxtumendo tzitziraſqui, thiuaquan haraſq, véquan haraſqui, ahmbanguaraſqui. Todo lo ſobre dicho, ſe dize indifferentemente, de perſonas y coſas biuas: mas para piedras o coſas ſemejantes: ſolamente no q̃ dra el vocablo de tzitzis, todo lo de mas ſi, ſaluo que para las tales coſas no ſe dira thſimi: mas dezir ſe ha yndenguaru, vel, ymanguaru tzacapu, chuhcari. &c. Aſſi que los plurales de coſas biuas, ſe conoſceran entre los plu-

rales de cosas inanimadas por las particulas de thsimi. vel de nabxtu.

¶ O que lindos caminos.

Ynguaru thiuaquan harurapo xangari, vel ynguaru tzitzirurapo, vel ynguaru vêquã harurapo, vel ynguaru ambarurapo xangari.

¶ O que linda laguna o lagunas.

Ynguaru tzitzime, vel tzitzimepo. l. ambamepo, vel thiuaquan hamepo, y asi delos rios, fuentes, y aluercas, lapo es para pluralidad.

¶ O que lindas çauanas o llanos.

Ynguaru thiuaquã habcara, vel vêquan habcara, vel nabtumendo thiuaquã habcaraſqui, vel vêquan habcaraſqui, ꝑſupueſto ſiempre la particula de ynguaru o de nabtumendo en todos eſtos modos de dezir.

¶ O que feas perſonas o animalias.

Oh, thſiminguaruhm yquichaquan hangari, vel, nabxtumendo yquichaquan hangariſqui, vel, thſimix ſinguaru mbangari, vel, nabxtumendo hangariſqui, vel, thſimixſinguaru ycnauaquan hangari, vel, nabxtumendo ycnauaquã hangariſqui. &c.

¶O que feas cosas, como casas, çapatos, y cosas semejãtes.

¶Ynguaru yqchaquã barapo quabta, chubcari. &c. vel. Nabtumendo yquichaquan barapo squi.

¶Que tan maña persona o animal.

¶Nab baxe, que tan mãno, o que tã maña plurali.

Nabx hara, que tan mãos, o que tan mañas.

Nab bara vitzaqua, que tan maña o que tã alta esta la yerua o las yeruas, o qualqera cosa semejãte que esta ẽ cãridad. ¶Yosti chubcari, palo o leña larga, yorati chubcari, palos o leñas largas. ¶Delos generos.

¶Ya esta dicho arriba que enlos nombres adiectiuos no ay mas de vna terminaciõ para las tres vozes, masculina, femina, y neutra, saluo enel plural, do algunas vezes parece que ay diferencia, aplicãdo vn mesmo adiectiuo a cosas animadas biuas racionales, y a cosas biuas no racionales, o cosas inanimadas, por que para dezir bombres de buen parecer diran, cuiri puecha ahmbangueracha.

¶ Mas hablando de caualloS, o perros, y cosas semejantes, basta dezir abmbanguerari cauallo, abmbanguerari vichu, abmbanguerari tzacapu, abmbanguerari quabta. Y assi mesmo de otros adiectiuos aplicados a cosas semejantes en pluralidad. ¶ Mas en los nõbres substantiuos muy ala clara se parece el genero distincto para masculino, femenino y neutro y comun de dos.

¶ Masculino.

Tzihuereti.	varon.	Yrechecha.	reyes.
Tzihuintza.	varones.	carachacápati,	señor (que gouierna.
Tũmpscati.	moço.	Carachacápacha,	gouernadores.
Tũpscacha.	moços.	vhcámbeti.	pricipal.
Acha.	señor.	vhcãbecha.	pricipales
Achaecha.	señores.		
Yrecha.	rey.		

¶ Femininos.

Cuxareti.	muger.	vari l, cubcha.	Señora
Cubtsincha,	mugeres.	variecha. l. cubchaecha	Señoras.
Yuritsquéri.	donzella.		
Yuritsquécha,	dõzellas.	Cutsimeti.	vieja.
		Cutsimẽcha.	viejas.

¶ Neutros.

Hapingata. Esclauo, o esclaua.
Hapingataecha. Esclauos, o esclauas.
Axuni. animal. Axuniecha. Animalias.

¶ Y estos nombres dizen se neutros, auiendo respecto ala Grammatica latina, mas los que son comunes de dos, no van por este camino, porque en esta lengua, ay muchos nombres comunes de dos, que en la Grammatica no lo son assi como todos los nombres de mecanicos, y officiales, verbi gratia.

Tasta vri. Texedor. Tastavcha. texedores
Curinda vri Kcurinduri. Panadero.
Curinducha. panaderos.
Tecári. carpintero.
Tecacha. carpinteros.
Carari. Escriuano, o pintor.
Caracha. escriuanos, o pitores
Tiamúri. Herrero.
Tiamucha. Herreros.

¶ Otros ay comunes de dos, assi como.

Vuatsi. muchacho, o muchacha
Vuacha. muchachos o muchachas

Characu.	*niño o niña.*
Characuecha.	*niños o niñas.*
Cuiripu.	*persona varon o hembra.*

Y otros muchos, como la experientia lo dara a entender a los discipulos desta lengua.

¶ *De la terminacion de los nombres.*

¶ *Nota q̃ ay algunos nõbres acabados en q̃.*

Haniqua.	*lluuia o nuue.*
Hozqua.	*Estrella.*
Hozquaecha.	*Estrellas.*
Thirequa.	*Comida.*
Xaqua.	*Ortaliza.*
Cuuiqua.	*sueño.*
Tzipequa.	*vida.*
Vranſqua.	*salud.*
Aſpequa.	*guſto o ſabor.*
Curandiqua. vel Curandiraqua.	*oydos.*
Ezqua.	*Vista.*
Sipiruqua.	*olfacto.*
Tbzemuqua.	*guſto.*
Paaqua.	*Tacto.*
Tarequa.	*Instrumento con que cauan.*
Tecatzequa.	*Açadon.*

Vecabchaq̃. Ioya o cadena q̃ traẽ ẽel cuello.
Acabuequa. Sandalias o cacles.
Thipibchuqua. çaraguellas.
Thipibtſiqua. cofia.
Thipinduqua. botas o borzeguíz.
Thipibcuqua. guantes.
Abcabtſiqua. Sombrero.
Hopacuriqua. cinta.
Andanduqua. chamara, o ropa.
Cuenchabcuqua. anillo.
Xararaxequa, vel. Aſperiq̃req̃. Deleytes.
Amexengaqua. puteria.
Ambetzequa. verguença coſa torpe.
Virihuequa. ligereça.
Hirengariqna. diligencia.
Xepequa: pereça.
Miringuequa. deſcuydo. *bãdetzeq̃. Idem.*
Tapetzequa. corrimiento, o verguẽça.
Curandiſqua. emienda dela vida.
Curatzequa. verguença aſſi.
Ymberaqua. muros.
Vatzotaqua. cerca como de cañas o eſpinas.
Hucabtſiqua. aq̃llo q̃ ponen encima de caſa.

Siruqua. linaje.
Acxqua. Pluma o pendola.
Abcandiqua. plumaje.
Curenderoequa. bienauenturança.
Miqua. puerta o qualquier cobertura.
Etuqua. Sal.&c.

¶ Qua.l,ta.

Otros nombres verbales ay que se acaban en q̃ o enta. Assi como.
Teparaquarequa.vel ta. Soberuia.
Vandatzequarequa.vel ta.Oracion.
Hangangaribperaqua.vel ta.obediencia.
Xucabperaqua.vel ta. aquella obra de reñir.
Anchequarequa.vel ta.Trabajo.
Pampzperaqua. vel ta.Amor.
Ypuperaqua. vel ta.Embidia.
Sipabperaqua. vel ta.Robo.
Chururebperaqua. vel ta.Chismeria
Vandamarutsperaqua.vel ta.accusacion.
Hayazcubperaqua.vel.ta. abatimiento.
Tapezcubperaqua. vel ta.corrimiento.
Curatzeta tzinangasperaqua.vel ta.ynjuria.
Ebrambaribberaqua. vel ta. Motejamiento.

Heramburibperaqua. vel ta. Hermandad.
Thiatsperaqua. vel ta. Adulterio.
Hupitsperaqua. vel ta. idem.
Quieresperaqua. vel ta. idem.
Tzinaretsperamaqua. vel ta. Acometimiẽto.
Xachotsperaqua. vel ta. recibimiento.

¶ Otros nombres acaban en ta solamente.

Ambocuta. Calle.
Thayocuta. Senda.
Tayacata. Plata.
Quahta. casa, acxcata, choça.
Hireta. resuello apresurado.
Tareta. Simentera.
Huuata. Monte o sierra.
Pupzcata. Terron.
Haramuta. Cueua.
Harata. Agujero o cueua o sepultura.
Yarata bueuos de pescados.
Yazcata. Vrina.
Pazcata. paño negro, luto.
Cantzacata. cosa hecha de cañas o scanas.
Ycharuta. Canoa o nauio.
Tasta. Manta o paño.

Yauarucata.	Adobes.
Xurata.	algodon o lana.
Tzicata.	gallina.
Eratacata.	ymagen.

¶ Otros ay acabados en da vt.

Curinda.	pan.
Curunda.	Tamales.
Vrunda.	paja.
Zubuanda.	Resuello assi.
Quaxanda.	bueuos.
çununda.	lana.
Caratanda.	vasura.
Siranda.	papel o libro.
Auanda.	cielo.
Sirunda.	Tinta.
Tzironda.	Cienega.
Charanda.	tierra vermeja.
Emenda.	inuierno.
Thununda.	Tronco.
Cupanda.	Arbol o su fruta auacate.
Veranda.	lagrimas.
Cuechenda.	saliua.
Xunganda.	pez o resina.

Piranda. Cojones o compañones.
Querenda. Peña.

¶ En di.

Tecándi. endurecido.
Pabcándi. ſordo.
Toçondi. vel ſinandi. Tuerto.
Cacandi. pelado.
Tzumindi. Rincon.
Parandi. offrenda.
Cutzandi. Tempeſtad.
Tindi. Moſca.

¶ En Ri.

Tecari, carpintero. Curinduri. panadero.
Tiamuri. herrero.
Cacari. aluañir o cantero.
Carari. eſcriuano o pintor.
Pireri. Cantor.
Varâri. baylador.
Tareri. labrador.
Varuri. peſcador.
Pinguiri. official de eſpejos y pedernales.
Taſtavri. Texedor.
Vranatari. official de xicaras.

Purecburi.	Ollero.
Chuniri.	Tinturero.

Nota que quasi todos los nombres de mecanicos o officiales se acaban en Ri. Digo quasi todos por algunos que se acaban en Ti. vt.

Várati.	caçador.
Qbuanicuti.	flechero.
Mitati.	portero.
Mayapeti.	mercader.
Vandabtsicubpeti.	Predicador.
Vbcambeti	Principal.
Tarerati.	Labrador con bueyes.
Ypupeti.	embidioso.

¶ A. E. I. O. V.

Acba.	Señor.
Purepecha.	Maceual.
Yrecba.	Rey.
Haracue.	Amigo assi.
Peuatabpe.	partera.
Petabpe.	el que saca la gente.
Siquame.	echizero.
Sipabpe.	ladron.
Curirame.	desdichado.

Hurume.	lebrillo en que lauan.
Tiquiche.	escudilla.
Purechε.	olla.
Cucuche.	jarro.
Thzanatze.	manta delgada.
Atache.	ropa vieja.
Pirenche.	Hermana.
Herache.	bermano.
Carache.	petate. &c.
Tiripeti.	oro.
Maruuati.	cosa preciosa.
Caxumbeti.	bien criado.
Pichongariri.	bien mirado.
Xuratengari.	oueja.
Ambongariri.	de buen rostro.
Yerengari.	visco.
Mayapeto.	mercado. o tianquez.
Hurio.	Tierra caliente.
Tiripetio.	lugar. donde ay oro.
Maruuatio.	lugar de piedras preciosas.

Nota que comunmente todos los nombres que se acaban en yo, significã lugar dõde, como dezimos en latin. locus in quo.

Caracbacapatio.	casa del gouernador.
Vbcambetio.	casa de principal.
Terubtsicurio.	casa de Religiosos.
Vuachao.	casa de muchachos.
Pirechao.	casa de cantores.
Amberio.	monesterio.
Achao.	casa de señor.
Vario. &c.	casa de señora. &c.
Cuiripu.	persona.
Cuerapu.	alacran.
Siquapu.	araña.
Angatapu.	arbol.
Tiriapu.	espiga.
Cupu.	çiruuela.
Vanguipu.	cuero delgado.
çutupu.	Talegon o bolsa. &c.
Carapu.	genero de papagayo.
Characu.	niño.
Tzibquipu.	Cuesco.
Hapu.	ceniza o cal.

¶ As. Es. Is. Vs.

Vra vras. cosa blanca.

Vrab vrabcas. cosa vn poco blanca.

Tbzacatbzacas. cosa muy blãca q̃ resplãdece
Tzabtzabuas. cosa delgada como hilo. &c.
Cuecuetzas. cosa pesada.
Cuitzacuitzacas. cosa que anda zimbrando.
Charabcharabcas, cosa vn poco colorada.
Cuerecueres. cosa pegajosa.
Cbécbes. persona honrada.
Ches. corteza de arbol.
Hes. gusanillo q̃ comen.
Epes. semilla que comen.
Teres. pescado podrido.
Queres. xicara que no esta pintada
Cucuis. codo.
Xaris. genero de raton.
Maris. fruta conocida.
Cuiris. anades de la tierra.
Napis. vellota.
Querus. almeja.
Ambus. piojo.
Hápus. garça.
Curus. anzuelo para pescar.

¶ Amps. Emps. Imps.
Ebcamps. dadoa mentiras.

Chanamps.	Dado al juego.
Caramps.	dado a escreuir.
Aramps.	boca bierta.
Veramps.	que siempre llora.
Thiremps.	dado a tragonia.
Chemps.	temeroso.
Chaquemps.	que siempre hecba babas
Cuuimps.	dado al sueño.
Cauimps.	dado a borracheras.
Churimps.	dado a chocarrear.

¶ Los abstractos de substantiuos y adiectiuos se acaban en qua. Assi como.

Vuatsiequa.	niñez.
Vuachetaquaneq̃.	niñerias.
Yuritsquequa.	Iuuentud de donzella.
Tumpscaqua.	mocedad de mancebos.
Tharepequa.	viejez de bombres.
Cutsimequa.	viejez de hembras.
Vrapequa.	blancor.
Charapequa.	aquella color de colorado.
Turimbequa.	negror.
Tsipambequa.	amarillez.
Hurepequa.	calor.

Thzirapequa.	frialdad.
çapiequa.	pequeñez.

¶ Ay otros muchos nombres acabados en diuersas maneras: assi como son.

Vecabchaqua.	Ioyel.
Yauaqua.	Elada.
Ytzuquatabpe.	vaca.
Minda.	Señal.
Pichongariqua.	Madureza.
Tucus.	arbol montezino.
Thumbiri.	razimo.
Quatzitas.	yerua bueua.
Tariyata.	ayre.
Patzimu.	junco.
Aparequa.	ortiga.
Camatsita.	sesos por meollos.
Puruuata.	espuma.
Vixucata.	buso.
Yuriri.	Sangre.
Hatirequa.	Edad.
Churubtacuraqua.	Aguijon.
Atapu.	broguel.
Anchecata.	Embiado, o mensajero.

Yscuiripequa.	naturaleza.
Tzicanaricata.	cosa doblegada.
Eratacata.	ymagen.
Toçondi.	tuerto.
Yaratzeta.	orin de yerro.
Xuma.	niebla.
Ambatziraqua.	vaso.
Quequa.	escala o escalera.
Taramataqua.	sedal para pescar.
Cuis	Tinaja.
Quanas.	Rana.
Tauengua.	organo.
Acuitze.	sierpe.
Cuturi. vel quiratze.	enano.
Cuiras.	nacido enfermedad.
Ycharuta.	naue.
Xuratengari.	oueja.
Hayaqui.	Raton.
Sini.	diente.
Popo.	y esca de huego.
Cutsiqua.	oreja.
Euaqua.	simiente.
Carubcu.	manco.

Tatzingueni.	Engrudo.
Panancx.	madroño arbol.
Charancx.	genero de maçorcas.
Purencx.	arbol chico.
Qbuaencx.	Paxaro.
Tbzirapz.	axi verde.
Tbzurupz.	çebolla.
Ymbangue.	novicio, o cosa nueua assi.
Vspi.	cocodrillo.
Vabtzaqui.	la gartija.
Coqui.	Sapo.
Qbuambacbu.	liebre.
Auani.	conejo.
Cbocbo.	la gosta.
Cuitziqui.	animalejo que byede.
Qbuaqui.	graja.
Quaraqui.	juça, o barda.
Tzapubqui.	gauilan.
Xanu.	puerco.
Cuyame.	Idem.
Hayaqui.	puerco o raton.
Curitze.	cueruo.
Acubtsicubpe.	aura.

Vcacu.	Ançar.
Vichu.	Perro.
¶ Tambien dizẽ ma vichu.xuratengari. ytzu quatahpe.&c.	pescado. curucha.
Cuiripeta.	Carne.
Cuiripehtsicata.	cuerpo.
Siruqui.	hormiga chica.
Xancharu.	hormiga grande.
Thetecx.	escarauajo.
Puqui.	leon.
Ahpensti.	bestia fiera.
Vngururi.	lobo.
Hiuatsi.	zorra.
Hepungue	Paloma.
Pongo	tortola.
Puru.	perdiz o codorniz.
Tsiquiueta.	cesto.
Vrani.	xicara.
Hus.	calabaça.
Niniuacuri.	melon.
Puru.	calabaça verde.
Cures.	cuchara.
Hhsirundiqua.	cucharita.

Cuiyus. El milano.
Vacus. aguila.
Tucuru. lechuza.

¶ Delos nombres comparatiuos.

Os comparatiuos son de dos maneras, es a saber, affirmatiuos, y negatiuos. ¶ Los affirmatiuos se vsan con los verbos siguiẽtes. Hatz tabpemani, bucarabpemani, bapindabpemani, vabnandabpemani, vanatzebpemani: que todos significã vna mesma cosa, que es, es mas o mejor. &c. vt.

¶ Pedro es mejor que Iuan.

¶ Pedro batztamabati Iuanoni ãbaqueni. Pedro bapindamabati Iuanoni ambaqueni: y assi prosiguendo los otros verbos. Tambien se podra ẽzir ẽsta manera, Pedro batztamabati ãbaq̃ni, canoys Iuan. ¶ Los cõparatiuos negatiuos se vsã con los verbos siguiẽtes. Cueratatspeni, bimaetatspeni, picutspenstani y con estos aduerbios de semejança noys, noxas. nobimanguron vt.

Pedro no es tan bueno como Iuan.

¶ Pedro cueratabati, ys ambaqueni yſqui Iuano, vel, Pedro bimaetabati ambaqueni, ca Iuan batztamabati ambaqueni, Pedro çanpi cunſti ambaqueni, ca Iuan bucamabati, vel, Pedro bimaetabati ambaqueni, ca Iuan can ambaqueti. Pedro no bimangueon ambaqueti yſqui Iuan, vel, Pedro no ys ambaqueti yſqui Iuano, vel, Iuan ambaqueti, cano am ys Pedro.

¶ SVPERLATIVOS.

LOs ſuperlatiuos ſon de dos maneras, como los comparatiuos, es a ſaber, affirmatiuos, ynegatiuos. ¶ Los affirmatiuos, ſe vſan con todos los verbos arriba pueſtos para los comparatiuos: mas la differencia del vſo comparatiuo al ſuperlatiuo es, que al cabo del nõbre ſupremo, ſe ha de añadir, guarumendo, como diziendo. Pedronguarumendo can batztamabati Iuanonì ambaqueui. Pedro es muy mejor o mucho mejor que Iuan: y aſſi de los demas verbos arriba pueſtos. ¶ Tambien eſtos ſuperlatiuos ſe vſan con aduerbios cantitatiuos: añadidos alos verbos, como ſon los ſigui-

tes. Camendo, cbequamendo, chemendo. Hē-
cabtsiquareni, hecabtsiquarenimēdo. Nab mī
tzin, nabmintzimendo, nab mintzinanguaru-
mendo. Nabxan, nabxananguarumendo, cbe
nanguarumendo. Exemplos. Pedronguaru-
mendo can hucamabati luanoni ambaqueni.
Pedrō guarumēdo cbequan hucamabati, vab
nandamabati, bapindamabati luanoni amba
queni. Y aßi delos de mas, por manera que siē
pre en este modo de hablar, el nombre sobre pu
jante ba de anteceder al verbo, con todas sus
añadiduras, sacando siempre del verbo la p-
ticula de pe. Quando se baze comparacion d
vno, a vno, o de vno a dos o a tres, o a mucbos
señalando el numero. Mas si la comparacion
se baze en general de vno a todos, o d algunos
a todos, entonces la pe, ba de entrar en el jue-
go, porque significa generalidad. y como dizē
los logicos cōfuse & ideterminate. Verbi gra
tia. Pedro batztabpemabatimento ambaque-
ni, vel, Pedronguarumendo batztabpemaba
ti ambaqueni. Es como qen dize, Pedro sobre
puja a todos ē bōdad, o no ay qē se le yguale.

Tãbien es d notar, qne para vsar destos adiectiuos enla manera que en latin dezimos, admodum, multum, plurimum, albus, rubicũdus. &c o como en castellano se dize, muy blanco, muy colorado, &c. Enesta lengua se vsa doblãdo. La primera syllaba del nombre adiectiuo vt vra vras, cosa muy blanca. cbara charas. Cosa muy colorada. &c.

¶ Superlatiuos negatiuos.

¶ Los superlatiuos negatiuos se vsã dela mesma manera que los comparatiuos negatiuos, añadiendo al nombre comparado en menuridad como diziendo. Pedronguarumendo cãcueratabati ysambaqueni ysqui Iuano. vel. Pedronguaru can himaetabati ãbaqueti vel Pedrocamendo picunstabati ambaqueni, ca Iuano bucamabatiambaqueni vel. Pedro nomendo himagueon ambaqueti ysqui Iuano &c. Como quien dize, mucbo le falta a pedro, en ser tan bueno como Iuano. o mucbo quilate le falta a pedro &c.

¶ Diminutiuos.

¶ Los diminutiuos se vsan de dos maneras, la

vna con nombres y verbo ſubſtantiuo de Sum es, ſolamẽte, la otra cõ ꝓnõbres dmõſtratiuos y cõ q̃leſqeras verbos, conforme ala materia deque ſe habla. Exemplos delos primeros. Charabcbarabcaxeti, es coloradillo. Vrabvrabcaxeti, es blanquezillo. Turib turibcaxeti, es negrezillo. Tſipabi ſipabcaxeti, es vn poco amarillo, o naranjado. Virab virabcaxeti, es algo pardillo. Exemplos delos ſecundos. Yngate çan hubcamoti. Eſte es majorcillo, o algo de mayor edad. çan hubcamocha, grandezillos o mayorcillos, vel, yngatetero çan vrebcamoti. Yngate cez haxe. Eſte es bonito, yngatetero cez bangari, eſte es de bonico roſtro. Yngate, vel, yngatetero, vel, ytero cez macubaqui carani, bonicamente eſcriue eſte. Yngate, vel, yngatetero, vel, ytero cez arabaqui pireni. Bonicamente canta. Y aſsi lo demas de qualquiera coſa que quiſieres ſeñalar.

¶DECLARACION DE LOS caſos.

¶En eſta leugua no ay mas de tres caſos, es

asaber, Nominatiuo accusatiuo y vocatiuo.

¶ El genitiuo delos nombres pronombres, e participio es, Eueri. vel bibcheuiremba, este bibcheuiremba es singular solamente.

¶ Mas es de notar, que para cosas irracionales y inanimadas, no ay genitiuo de eueri ni de bibcheuiremba, ni de otra cosa: y assi para dezir la sylla del cauallo, no diran cauallo eueri silla: mas cauallo vaxantsiqua. Cauallo cheti, la cola del cauallo. Chubcari ches, corteza de arbol. Durazno bucaparaqua, corteza del durazno fruta: porque ay differencia de vocablo ẽ dezir corteza d arbol, y corteza de fruta corteza de arbol es, ches, y corteza de fruta es, bucaparaqua. Y assi quaxanda bucapara qua: la caxcara del hueuo.

¶ Otros genitiuos ay en la gramtica, que ajuntados con los verbos de interest, refert, est, significan pertenecer, como diziendo. Magistri interest legere, discipuli vero refert audire, al maestro pertenesce leer, y al discipulo de oyr. Estos semejantes genitiuos se vsã cõ la particula de bimbo, ocõ los verbos Teb-

rũchẽ. vel. bapinani. vt. Tataechax hĩbo eſti. tataechax tebrunchẽti, vel. bapinaſti miſsa á rini: cax yrechecha bimbo eſqui vel tebrunchẽſqui. vel bapinaſqui quatabpen: camchcha cubpẽ. Alos padres pertenece ãzir miſsa. Y a los Reyes ó delos reyes yſeñores es gouernar, ó alos Reyes y ſeñores pertenece gouernar. Mas ſi quiſieres dezir que el officio delos padres es ãzir miſsa, predicar o baptizar, dezir ſe ha deſta manera. Tataechax ariqua eti miſsa, El officio d los padres es dezir miſſa. Tataechax aribpequaeſti vandabtficubpeni. El officio delos padres es predicar. Tataechax vquaeſti ytſi atabſicubpẽi: de los padres ó el officio delos padres es baptizar. Pirechax aquaeſti pireni: el officio de los cantores es cãtar. Xurimenchax abpeẽeſti chubcubpeni. l. tzinapeni. El officio dlos medicos es ſãgrar y curar. Mayapechax niquaeſti yauanan vanaquareni, capurepechax aquaeſti tareni. El offiocio delos mercadores es andar lexos á mercadear, y el de los maceueles es cauar y arar. &c.

¶DEL DATIVO.

¶El datiuo se vsurpa del accusatiuo: por q̃ en esta lengua todos los verbos actiuos no rigen mas de vn caso a parte posteriori. Assi como, ynscu Pedroni ysiranda, vel, ynsiranda. Da a Pedro este libro. El Pedro, y el siranda sera accusatiuo. ¶Mas los datiuos que en la Grammatica son llamados acquisitionis, que es quando alguna cosa se dize o haze en fauor o prouecho disfauor, o menosprecio de alguno o algunos, vsan se cõ las particulas, de che o de cu: la che, sirue para primera y secunda persona de singular y plural, assi como Vche reni thirequa. Haz me de comer. Cabo vcheuacaquini. Si hare, Vchehtsini thirequa, haz nos de comer. Cabo vcheuacaxni. Si hare. Hurendachereni vuachen. Enseña me a mi hijo. Andino hurendacheuacaquini. Si enseñare. Y assi de todo lo que quisieres dezir. ¶La cu. sirue para tercera pson de singular y plural vt. Vcuthirequa tatateni Haz de comer a tu padre. Andino vcuaca. Si hare. Vcuhua vuachan thirequa. Haz de comer alos mucha-

chos. Andino vcubuauaca, Si bare. &c.

¶DEL ACCVSATIVO.

¶El accusatiuo se vsa con ni, como diziendo Hipabm pzcabaca ſancta Mariani, yo amo a ſancta Maria. Hivãdabtſicubuabaca cui ripuechani. Yo predico a los hombres. Mas para bablar de cosas animadas irracionales y de cosas inanimadas en accusatiuo, no se vsara el ni, mas abaſtara nombrar ſimplemente aquella cosa, como en nominatiuo, como diziendo. Hi pampzcabaca bucheue cauallo, yo amo a mi cauallo. Hipampzcabaca bucheue ſirãda. Yo amo a mi libro. Puq abuãſti tzimã xuratengari. El leon o tigre, comio dos ouejas.

¶DEL VOCATIVO.

¶El vocatiuo se vsa añadiendo al nombre o perſona eſtã letra e, como llamando a vno q̃ eſta algo lexos diran. Iuanoe, Pedroe, Franciſcoe. Mas ſi la perſona que llaman eſta cerquita, communmente no ſe becha la e, mas

abasta dezir simplemente Iuano, Pedro, Frãcisco, saluo quando se habla o respõde a vna persona venerable, entonces por buena criança dizen Achae, tatae. Y esto al principio solamente, como si llamando ala tal psona no respondiesse luego ala primera vez que fuere llamado.

¶DEL ABLATIVO.

¶El ablatiuo (considerado el romanze que con diuersas prepoſiciones se le da) se vsa en diuersas maneras, porq̃ el vso con pro, es de vna manera, & cõ, in, de otra: y con de, d̃ otra. Si con pro, que en romanze, es, por, cõmunmẽte se vsa con himbo, vel, himboetaqua, o cõ las particulas de Che, y de cu, Exemplo de hibo. Thunguini himbo xaca, por ti, o por amor de ti, o para tu seruicio esloy aqui. Tatan himbo tchrunchexaca, para el padre o para mi padre esloy aqui deputado. ¶Dios himboeta qua anchequarexamabaca, por Dios o por amor de Dios ando trabajando. Dioſen himbch

co tebrunchexaca. Para Dios solamente estoy deputado: Como quiẽ dize solamente pa el seruicio de Dios estoy deputado. Exemplo. Quando se vsa con che, o cu. Thureni caracheca, tu escriuistes para mi. Thure caracuca Pedroni, tu escruistes pa Pedro. Estos exemplos de che, y cu, en este modo de hablar siruen como en la precedente regla en el datiuo. Mas para dezir que tal o tal cosa se haze, para mi o para ti, dizen. Vmengabaca, vmengabacare. &c.

¶ Si con in, que en romanze es, en, en mi, en ti, en aql. &c. no se vsara bibo. ni bimboetaq, mas con la particula de bingun, q̃es preposicio cũ, como diziendo. Qui manet in me & ego in eo. Hindequi binden bingun baca. Cabtun bi bin bingun baqui. Mas para dezir que en mi no ay ningun bien diran. No ambe bucarin baca ambaquequa, vel, noçan ambaqueq̃ bucarĩ baca, vel, bucaca. Y assi delo de mas. ¶ Si cõ de, como diziẽdo de mi, de ti, de aql, se vsara el ablto, ẽtõces menester es ayudarse dlos verbos cõ la pticula ynde bibo: como diziendo. No te

ueti, tuyo. Ynde eueri, ſuyo. Hucha eueri, nueſtro. Tubchaeueri, vueſtro. Hibcha eueri, ſuyo de aquellos.

¶ Pronombres deriuatiuos.

¶ Los pronombres deriuatiuos ſon indeclinables, aſsi como buchcuc. vel. buchcui. mio. Tubchcuc ti: tuyo. &c. vt ſupra.

¶ Y para dezir que es hõbre d̃ mi tierra. Dirã

Huchaechaeti.	es hombre de nr̃a tierra.
Tubchaechaeti.	es hombre d̃ vr̃a tierra.
Hibchaechaeti	es hombre de ſu tierra.

¶ Los demonſtratiuos ſon.

Y.	Eſte.
Yma.	aqueſſe.
Ynde.	aquel que ſe ve.
Hinde.	aquel que no ſe ve.
Tbſimi.	eſſos que eſtan donde eſtas.
Tbſima.	aquellos que eſtan vn poco lexos
Hibcha.	aquellos que no ſe veen.

¶ Los p̃nõbres relatiuos ſõ. Qui. el q̃, q̃, la que Quod loq̃. yq̃ndo eſtos p̃nõbres relatiuos ſe põe ẽ la orõ al principio o medio, no mudã ſu terminacion, aſsi como.

Quini.	yo que.
Quirc.	Tu que.
Qui.	aquel que.
Quicuche.	nosotros que.
Quibsi.	vosotros que.
Quicx.	Los que.

¶ *Exemplos.*

¶ *Hyeca, qqni burendabaca. yo soy el q̃ te ẽse*

¶ *Thurc eca, qrẽ burẽdabaca. tu eres el q̃ (ño.*

¶ *Yndeeti, quiren burendabaca: (me enseñas. aquel es el que me enseña:*

¶ *Yndeeti, quiquini burendabaca: aquel es el q̃ te enseña:*

¶ *Yndeeti quibtsin burendabaca: aquel es el q̃ nos enseña:*

¶ *Yndeeti, quixsin burendabaca aquel es el q̃ os enseña:*

¶ *Ynddeeti, qui burendabuacabibchani. aq̃l es el que enseño a aquellos.*

¶ *El que hizo el cielo y la tierra, os de la vida eterna. Hindequi vca auãda ca ecberi. Yn scuexsini nirabamapaqua tzipequa* ¶ *El que creyere, y fuere baptizado, saluar seha*

Hyndequi bacabcuuaca, cabtu ytſi atabtſicungaua. Euabpequarenſtauati. ¶ El que no creyere ni fuere baptizado, ſera condenado. Hindequi no bacabcuuaca, cabtu no ytſi atabtſicungaua, vtamengauati. ¶ Quien ſoy yo, paraque hable con los angeles? Neyeſqui bi, quini angelechan bingun vandauaca? ¶ Quien eres tu, que ayas de hablar con los angeles? Neyeſqui tbu, quire angelechã bingun vãdauaca? Neyeſqui ynde qui angelechan bingun vandauaca. Quien es aquel, que aya de hablar con los angeles? ¶ Quien ſomos noſotros paraque bayamos de hablar con los angeles? Neyeſqui bucba, quicubcbe angelechan bingun vandauaca? ¶ Quien ſoys voſotros, paraque bayays de hablar con los angeles? Neyeſqui tubcba, quibtſi angelechan bingun vãdauaca? ¶ Quien ſon aquellos, paraque hayã de hablar cõlos ãgeles? Neyeſqui bibcba, quix angelechan bingun vandauaca? ¶ Señor Dios que padeciſte por los pecadores, ruego os que me perdoneys Acba Dios, tbuquire vingatſquarebpecubuaca tbauacurichan çan-

den cuiripen vehpouacbenstan.

¶ *Mas quando,qui,quæ,quod,q̃ enla lengua se acaba en vna sola terminacion, para las tres bozes del adiectiuo, quando es interroga tiuo dezir se ha assi.*

¶ *Quien soy yo? Neyesqui hi? y assi de todas las personas singulares y plurales,como en los relatiuos esta puesto.*

¶ *Los compositos de Quis.*

Quisq̃ qualquiera yamendo.
Quisquis qualqeraq̃. Hyndequine.
Quisnam. quiẽ por vẽtura. Nexama.
Quispiam. alguno macuiripu.
Quisputas. quien piensas. Nende aribaqui.
Quicunq̃ qualqer que. Hindequi nema.
Quidã bõ. Vn bombre. macuiripu.
Quilibet. cada vno. mãdã terupasq̃rẽ
Quiuis. quien qera, nẽditero vecabq̃.
Aliquis, alguno, ma.
Neqs, porq̃ por vẽtura nadie. *Mintzin ne*
Nũqs, por vẽtura alguno, *Caxamanonẽne*
Si quis, Si alguno, *Noterone,* vel, *yqterone*
Vnusqsq̃, cada qual, *Mandan terupasq̃rẽ.*

¶ Declaracio dl os casos, d q, q, qd relatiuos.

Los relatiuos que en romanze castellano se dize el q, la que, lo que, en esta lengua se vsan en nominatiuo con esta particula qui, ãteponiẽdo, o posponiendo la señal d primera o.2.o.3. psõa, como veras ẽlos exẽplos siguiẽtes

¶ Yo ati, yo a aquel, yo a vosotros.

¶ Hi eca, quiquini, vel, biquinis burẽdaca. Yo soy el que tè enseñe. tambien se dize, Hi eca, biquiquini burendaca. ¶ Hi eca, qui. l. biquini l. bis burẽdaca Pedroni, yo soy el q enseñe a Pedro ¶ Hi eca, quixsini. l. biquixsini, vel, bixsinis burendaca, yo soy el que os ẽseñe. ¶ Hieca quini. l biquini. l bis burendabuaca vuachani, yo soy el que enseñe a los muchachos.

¶ Tu a mi, a aquel, a nosotros. &c.

¶ Thure eca, qrẽi. l. thurẽis burẽdaca. Tu eres el q me ẽseñaste. ¶ Thure eca, qre. l. thures burẽdaca Pedrõi. Tu eres el q ẽseñaste a Pedro ¶ Thure eca, quibtsini. l. thubtsinis burendaca. Tu eres el q nos enseñastes a nosotros. ¶ Thureeca qre. l. thures burẽdabuaca vuachani. Tu eres el q enseñaste a los muchachos.

¶ Aquel a mi, a ti, a aquel, a nosotros. &c.
¶ Yndeeti, qrẽ hurẽdaca, l. ynderenis hurẽdati, aq̃l es el q̃ me enseño. Yndeeti, qqni hurẽdaca: l. yndeqnis hurẽdati. Aq̃l es el q̃ te enseño.
¶ Ynde eti, q. l. yndeq hurẽdaca Pedrõi. l. yndes hurẽdati Pedroni. Aq̃l es el q̃ enseño a Pedro. ¶ Ynde eti, qhtsin hurẽdaca. l. yndehtsinis hurẽdati. Aq̃l es el q̃ nos ẽseño. ¶ Ynde eti qxsini. l. yndeqxsini hurẽdaca. l. ĩdexsinis hurẽdati. Aq̃l es el q̃ os ẽseño. ¶ Ynde eti, q. l. yndeq hurẽdahuaca vuachani. l. yndes hurẽdahuati. Aq̃l es el que enseño alos muchachos.
¶ Plural. Nos a ti, a aq̃l, a vosotros. ¶ Huchaecacuhche, qxsini. l. huchaqxsini. l. huchaxsinis. l. hixsinis hurẽdaca. Nosotros somos los q̃ te ẽseñamos. ¶ Huchaeca cuhche, qcuhche. l. huchaqcuhche, l. huchas hurẽdaca Pedrõi. Nosotros somos los q̃ ẽseñamos a Pedro. ¶ Huchaecacuhche, qxsini, l. huchaqxsini hurẽdaca: nosotros somos los q̃ os ẽseñamos. ¶ Huchaecacuhche, qcuhche. l. huchaqcuhche. l. huchas hurẽdahuaca vuachãi: nosotros somos los q̃ enseñamos alos muchachos.

¶ *Vosotros a mi, a aquel, a nosotros: &c.*
Tubchaecabtsi, vel. tubchabtsieca, quibtsini vel. tubchaqbtsiui vel, tubchabtsinis burendaca. Vosotros soys los que me ẽseñastes. ¶ *Tubchaecabtsi quibtsi, vel, tubchaquibtsi, vel, tubchatsis burendaca Pedroni. Vosotros soys los que enseñastes a Pedro.* ¶ *Tubchaecabtsi, qbtsini, vel, tubchaquibtsin, vel tubchatsinis. Vosotros soys los que nos enseñastes.* ¶ *Tubchabtsieca, quibtsi, vel, tubchaquibtsi, vel tubchabtsis burẽdabuaca vuachan. Vosotros soys los que enseñastes alos muchachos.*

¶ *Aquellos a mi, a ti, a aquel, a nosotros. &c.*
¶ *Tbsimieti, qbtsini, vel, tbsimi qbtsini burẽdaca, vel, tbsimibtsinis burendati. Aquellos sõ los que me enseñarõ.* ¶ *Tbsimieti, quixni, vel, tbsimiquixni burendaca, vel, tbsimixsinis burendati. Aquellos son los que te enseñaron.*
¶ *Tbsimieti, quix, vel, tbsimiquix burendaca Pedroni, vel, tbsimixsis burendati. Aquellos son los que enseñaron a Pedro.* ¶ *Tbsimieti quibtsini, vel, tbsimiquibtsini burendaca. i. tbsimibtsinis burendati. Aquellos son los q̃ nos*

enseñaron. ¶ Thsimieti,quixni,vel thsimiquixni burẽdaca vel. thsimixsinis burendati Aquellos son los que os enseñaron.

¶ Del genitiuo cuius,cuyo,yo soy, cuyo libro hallaste.

¶ Hieca, bindẽguireni, vel bindenis siranda caracbensca. Yo soy el cuyo libro hallaste.

¶ Ora pro nobis cuius filium peperisti. Veh couehcomaribpechebtsini ynden,yndenguire vuahpan peuacuca. Ruega por nos al cuyo hijo pariste.

¶ Nosotros somos cuyo &c.

¶ Huchaecacubche,buchanssinis. vel hinthsinis cauallo caracbensca. Nosotros somos, cuyo cauallo hallastes,de singular a plural ,o de plural a plural se puede dezir. Huchãthsinis.l hithsinis. ¶ Tubchaecahtsi,tubchãxsinis vel thunxsinis caracbensca cauallo. Vosotros soys, cuyo cauallo hallamos. ¶ Thsimieti, thsiminguhches cauallo caracubuansca: aquellos sõ cuyo cauallo hallamos,o cuyo es el cauallo que hallamos.

¶ Del datiuo y accusatiuo,cui.

¶El datiuo y accusatiuo van de vna mesma manera, porque como ya está declarado, el da datiuo se vsurpa del accusatiuo, y assi el relatiuo, datiuo, y accusatiuo se expone en esta lengua por binguini, al que yo: binguire al que tu bingui, al que aquel: vt· Acha binguini manaracubaca, chẽ cuiripeti. El señor aqẽ siruo es muy liberal: mas en esta lengua, mucho mejor se dize anteponiendo el relatiuo al antecedẽte vt: ymanguire manaracubaca acha, chẽ cuiripeti: lo de mas es facil. Todos estos modos de hablar del genitiuo y datiuo, son como si vno no conosciendo me: me preguntasse quien soys, y le respõdiesse, yo soy cuyo libro os hallastes.

¶De los verbos simples.

¶Delos verbos simples se diran. 4. cosas, primeramente de los modos: y tiempos, segnudamente de los gerundios y supinos. 3. dela diuersidad. 4. delas personas.

¶De los modos y tiempos.

¶En esta lengua ay cinco modos. s. Indicatiuo Imperatiuo. Optatiuo, subiunctiuo, infinitiuo.

¶Del indicatiuo.

¶El indicatiuo tiene los. 6. tiempos, y terminaciones proprias, como has visto en la coniugacion, y estos tiempos nunca se mudan saluo el ꝑterito ꝑfecto, q̃ndo se habla de cosa que ya paso su materia o fenescio, o murio entonces se vsara de preterito pluſq̃ perfecto por preterito perfecto. Como si vno hablando de su hijo el qual ya murio, & econtrario, diziẽdo assi, ya murio el q̃ engendre ẽ mi mocedad, en la lengua dezir se ha desta manera. Menchubca niqui varini, hinguini vuachequa yurutzẽſpibca, vel vpibca, vel cuiripenſpibca, y no diran hinguini cuiripenſca, yurutzenſca vca. ¶Y para preguntar si alguno oyo misa el domingo passado: o los dias passados, no le ꝑguntaran por preterito pluſq̃ perfecto, mas por ꝑfecto diziẽdo. Care missa curabchab pe domigobibo: y no se ha d̃ oluidar esto, por q̃ ẽ muchas maneras d̃hablarse podriã muy facilmẽte ẽgañar, los q̃ menos saben dela lẽgua. Como si para ꝑgũtar a vno si ayer hablo a Iuã, dirã. Cabtſi vãdãguri Iuanõ hingũ vitzindequa? mas si pregunta si vido a Iuan ayer

preguntar ſe ha por preterito pluſq̃ perfecto vt care exepi Iuanõ vitzĩdequa? ¶ Care arib uapi burendabũani vuachani vitzĩdequa? En ſeñaſte ayer alos muchachos? Care vandabtſi cubpe vitzindequa? y para dar razon de estas diferencias ſeria muy difficultoſa coſa, porque para vnos verbos bien quadra el preterito perfecto y en otros no.

¶ Del imperatiuo.

¶ Acerca del imperatiuo ſe han de conſiderar quatro coſas.

¶ La primera es, que la. 2. perſona del imperatiuo, ſe forma dela primera poſicion oraẏz del verbo quitada la terminacion. Haca, q̃ ſignifica la perſona. Pa thu. lleua tu. ¶ Lo. 2. es que los verbos, que en la primera poſicion acaban en ca, mudando el ca, en qui, que dara formada la. 2. perſona dl imperatiuo, vt Mintzicabaca, confio: mintziqui, cõfia: pampẏcabaca, yo amo. pampẏqui. ama. pampẏquibẓ. amad. ¶ Lo. 3. es, q̃ los verbos q̃ terminã, en, ſtã, quitado la, ta, q̃da formada la. 2. pſona, como dẽ ãgãdarũſtani. fauorecer a otro, an-

gãdarũs, fauorecele, ãgãdarũs he, fauorecel de: y esto no solamẽte ẽlos verbos simples, mas tãbiẽ ẽlos cõpositos o freq̃ntatiuos: como d pã stani, quedara pans, torna alleuar, pansbe, tornad alleuar: ¶ Desta regla se saca el verbo custani, tañer campanas, enla segunda persona no se dira cus, mas custa, y custabe, tañed ¶ Lo. 4. es que formada la. 2. persona dl imperatiuo singular, quedan formadas todas las de mas del tiempo presente, añadiendo les sus terminaciones que les conuienen, vt pa, lleua, paue. lleue aquel. pabe. lleuad. pauecx. lleuen aq̃llos. ¶ Desta regla se saca todos los verbos, cuya rayz oposicion se termina en, ca, que como para formar la. 2. persona, la, ca. se muda enqui, y para formar las otras, tornan a tomar su primera posicion vt Mitzicani confiar, mintziqui: confia. mintzicaue, confie aquel. &c

¶ Es assi mesmo de notar del verbo arani, cuyo imperatiuo es, A, que siendo imperatiuo siẽpre se junta con otro verbo, cuyo significaciõ toma vt, A, thireni. A, ytsimani. Ha, cuuini,

comé,beue,duerme,o si se pone absolutamente.es quando vno está queriendo hazer algo, y detiene se en hazer lo de miedo,o dudando, si lo hara o no,como si vno tuuiesse alguna cosa de comer delãte,y no se determinasse en comer por lo ya dicho,y q̃ otro le estuuiesse diziẽdo q̃ comiesse, diriale,a,a,basche,come no te mas. ¶ Del imperatiuo para vedar.

¶ El imperatiuo para vedar, se vsa de tres maneras:la vna con esta particula Has,que quere dezir lo q̃ en latin, noli,nolite, q̃ en esta lengua es indeclinable,como diziendo.Has yseue vel,bas mbangasquareue.No sea desta manera,o no se haga desta manera.Has vandaq̃re vel,bas nabcubsq̃re.No te quexes. ¶ La otra con este verbo Arabni, a vno. Arabnibe thireni.No comeys mas,o.Abasta,es como si ẽ la ti se dixesse.Sufficit,qesce,qescite:vt.Yacabnibe casingurita vni,quiescite,peruerse agere. Esta differencia ay entre Arabnibe yyacabnibe,q̃ Arabnibe,se dize para vedar el comer, o beuer,o cosas manuales.Mas yacabnibe,es gñal pa obras espirituales y corporales

La tercera es, con ſco, que qere dezir no mas vt. Sco aribpe burendabpeni. &c. como en la primera parte ya eſta viſto:

¶ Para rogar, o ſuplicar.

¶ El modo de rogar o ſuplicar eneſta lengua ſe vſa con el infinitiuo, antecediendole la particula de çanden, vel çanden curipẽ, quees tãto como dezir, por tu vida, o por vida tuya: aſsi como diziendo, çanden burendan acba, l. çanden curipen burendan acba. Señor ruego os q̃me hagays merced de ẽſeñar me. Loãmas eſta pueſto ẽla cõiugaciõ actiua ẽ ſu lugar.

¶ Del modo optatiuo.

¶ El modo optatiuo ſegun el comun modo de bablar ſe vſa en todos ſus tiẽpos, como eſta ya pueſto enla cõiugaciõ regular delos verbos actiuos: y pues al preſente no ſe ofrece mas que dezir delo ya dicho alli me remitto.

¶ Del modo ſubſtantiuo.

¶ Nota q̃ allende delo ya dicho arriba ẽla cõiugaciõ para bablar porel modo d̃ ſubiũctiuo ẽel tiẽpo p̃ſẽte cõforme alo q̃ ẽ romãze caſtellano ſe dize como yo, como tu, como aq̃l. &c.

Como diziendo como yo enseñe) vsarse ha el indicatiuo presente acabado en qui, ẽ las tres personas de singular y plural, precediendole la particula de menchuca. vt. Menchubcani hurendabpebaqui andirengua no hurengua-rebaqui. Como yo enseñe, porque no estudias? ¶ Para este modo d̃ bablar no hallo yo ningũ otro mas al proprio porque si se vsare con yquini, querra dezir si yo, vt yquini hurendab pebaca andire no hurenguarebaqni. Si yo en seño porque no estudias? y si se vsare con ysq, quierra dezir assi como, que en latin se dize si cut, vt ysquinihurendabpebaca lo qual no se vsa ẽesta lẽgua para dezir como yo, como tu &c. y diziendo. Menchubcan hurendabpeba qui, tampoco querra dezir como yo, como tu. &c. Mas querra dezir lo que en romanze ca stellano se dize ya yo, ya tu. &c. vt Mẽchub cani hurendabpebaqui scoren am ari hera-chè: ya enseño hermano no me riñes mas: assi que para este modo de bablar mejor quadra el menchubcani, en el tiempo presẽte. Mas pa ra los preteritos, quadra muy bien la particu

la de yſquinibco, yſquirebco. &c. con los preteritos del indicatiuo del verbo de Incipio, y con el infinitiuo del principal verbo de que ſe habla. Vt. yſquinibco vndahambibca burendahpeni, cauquandubco vndangahandi cuuinguebchangani. Como yo empeçaße de enſeñar, todos tenian gana de dormir. ¶ Del preterito perfecto, yſquinibco vndaca burendahpeni, cauquandubco vndangati cuuinguebchangani. ¶ Del preterito pluſq̃. Yſquinibco vndapibca burendahpeni, cauquandubco vndãgapibti cuuiguebchãgaui. ¶ Del futuro. Yſquinibco vndauaca burẽdahpeni, cauquãdubco vndangauati cuuiguebchangani.

¶ Del modo infinitiuo en el tiempo preſente.

¶ En el tiempo preſente del infinitiuo, no ay difficultad, ſolamente en el preterito y futuro ſe ha de tener tiento, maxime en el modo de dezir en caſtellano o latin, quando ſe dize peni tet, pudet, piget. &c. Es como quien dize, peſa mo de auer hecho tal o tal coſa, o yo tengo verguença dello, vſar ſeha dſta manera. Has

yatiquini thauacurini.l.Hichubcani vndaba qui thauacurini.l.vy yb,bas cbnndequini tha uacurini,peſame de auer ofẽdido.El futuroq̃ en latin comunmẽte ſe iũta cõ otros verbos co mo ſõ,gaudeo,ſpero,en eſta lẽgua no tiene o-tro vſo de lo q̃ eſta dicho enla coniugacion.

¶ Para dezir yo a ti.yo a aquel &c.

¶ Nota que en eſta lengua,los pronombres a-ffixos de perſonas patientes van trauados cõ las pſonas agẽtes en vn meſmo vocablo, y ſ pueden ãteponer,o poſponer:como pareciere al que habla.

¶ Y vnas de las principales coſas para la cõ gruidad dela lengua es a ſaber,quales ſon los pro nombres agentes,y quales los patientes nõ bres,o pronombres,y deſpues ſaber los juntar vno con otro,y luego al verbo:para bazer no ticia para loqual ſe pornã aq 4.Reglas.La 1.de los pro nombres agentes y patiẽtes.La.2 de como ſe vſã los agẽtes y patiẽtes.La.3.co-mo ſe ayuntã a los agentes los patientes,y iñ-tos como ſe ayuntan al verbo para bazer no ticia.La. quarta como ſe ayuntan a los ad-

uerbios y cõiũciones lo q̃l ſabido es grã clari dad y abertura pa hablar congruamente.

¶ La primera regla es de las pſonas agentes y patientes, para los verbos y el modo dellas.

¶ Agentes.

Hi. Yo. Thu. tu.
Yma. aquel.
Hucha cubche. Noſotros. l. Cubche ſolamente.
Tubcha, vel, tſi. Voſotros.
Thſimix, vel, hibchax. Aquellos.

¶ Los caſos o perſonas patiẽtes, ſingular.

Ami. Reni, vel, binthſin, vel, hindeni.
Ati. quini, vel, thunxni, vel, thunguini.
A aquel Yman, vel, ynden.

¶ Plural.

A noſotros, thſini, vel, buchantſin.
A voſotros. xſini, vel, tubchanxſini.
A aquellos. thſimi, vel hibchani.

¶ Segunda regla.

¶ Nota que para declaracion deſtos pronõbres agentes y pacientes, ſon neceſſarias dos reglas generales. La vna delos pacientes. La otra de los agentes y con ſus exemplos pa-

ra mas declaracion dellos. ¶ Quanto alo primero nota, que los pronombres agentes q̃ alli estan duplicados se vsan en esta manera. En el primero no ay difficultad, sino que se puede anteponer y posponer al verbo como diziẽdo. Hipampzpebaca, opampzpebaca hi, que es, yo amo. ¶ El segundo pronombre thure, se puede diuidir, porque si antecede al verbo, dizen. Thure pampzpebaca. Pero si se pospone, no diran mas de pampzpebacare, y no ay necessidad del, thu, tampoco ay difficultad en el. 3. pronombre Yma, vel, ynde.

¶ Para el plural agente,

¶ El primer pronombre agente plural que es Huchacuhche, se vsa assi, quando antecede al verbo, pero no si se pospone. Exempli gratia. Huchacuhche pampzpebaca, vel, pãpzpebacacuhche. Nosotros amamos. En el postrero no fue mas necessario el hucha, y esta es regla general. ¶ El segundo pronombre agente plural es. Tubchabtsi, y es lo mesmo que del primero, qne si ãtecede al verbo dizen. Tubchab

tsi.pampzpebaca,y si se pospone pampzpeba cabtsi,vosotros amays. Enlasegunda noticia no fue mas necessario el Tubcba,sino solamente el tsi,y es idem como enla primera noticia.

¶El.3.pronombre agente plural es Tbsimix si se antepone al verbo dizen,Tbsimix pampzpebati,pero si se posponen dizen.Pampzpebatix,aquellos aman,porque la.x.solamẽte es el plural.Y esto qunato alos ꝓnombres agẽtes.

¶Delos 2.pronombres patientes.

¶Lo que se ha dicho delos agentes, es lo mesmo delos ꝓnombres patientes.

¶Delos singulares se dira primero.

¶El primero pronõbre patiente singular es, Reni,vel,Hinbtsin,vsanse desta manera,q̃si antecede al verbo, dizen. Thureni pampzcabaca. Tu me amas.Y mareni pampzcabati. Aquel me ama.Pero si se pospone pierdese el tbu,y el yma.Y dizen.Pampzcabacareni. Tu me amas·Pampzcabatireni.Aquel me ama,&c. Pero nota,que si se antepone entõces se puede añadir bindeni.vt.Thureni pãpzcabacabĩdẽ.Y marẽi pãpzcabacati bĩdeni.Aũ

q̃ la noticia es perfecta sin el: ysi se pospone di
zẽ, pampzcabacareni bindeni, pampzcabati
renibindeni. &c.

¶ El. 2. ꝓnombre pasiuo singular es quini.
l. Tbunguini. l. tbunxsini, se declarã asi, q̃ sise
antepone al verbo dizẽ, biquini pamzcabaca
tbunguini, aunq̃ el tbunguini no es menester y
maquini, pampzcabati tbũguini, aquel te ama
Pero sise pospone, dizẽ ansi, pãpzcabacagni
bi. yo te amo: pampzcabatiquini yma. aq̃l te
ama. ¶ En las terceras personas patiẽtes sin-
gulares no ay difficultad, porq̃ no ay mas ḋ y
ma, pãpzcabati ymã. l. yndẽi aq̃l ama a aquel

¶ Delos ꝓnombres patientes plurales.

¶ Los primeros pronombres patientes plura
les delas primeras personas son, tbsin, vel, bu
chantbsin: vsan los ansi, si anteceden al ver-
bo, dizen ansi, tubtsini pampzcabaca buchan
tbsini. Tu nos amas a nosotros, pero sin el bu-
chantbsin es noticia perfecta como dezir tu
nos amas sin dezir a nosotroos. Pero si pospo-
ne, dizẽ, pãpzcabacabtsini. l. tbubtsin pãpzca
baca, tu nos amas pãpzcabatibtsini, aq̃l nos

ima. ¶ Los .2. plurales patiẽtes q̃ son, xsini. l. Tubchanxsini, vsan ansi: sianteceden al verbo dizen, bixsini pampzcchaca tubchanxsini. yo os amo a vosotros. Ymaxsini pampzcabati tubchanxsin. Aquel ama a vosotros aunque tambien es oraciõ cũplida sin el tubchanxsini Pero si se posp̃oe, dizẽ ansi. Pãpzcabacaxsini yo os amo. Pãpzcabatixsini yma: aq̃l os ama.

¶ Las terceras personas de pronombres passiuos son. Tbsimini vel bybchani, vsanlos desta manera, bipampzbuabacatbsimani. yo amo a aquellos, solamente estos passiuos terceros no puedẽ preceder al verbo. Yma pampzbuabati tbsimini, vel bybchani. aquel ama a q̃llos. Tbsimix pãpzbuabati tbsimini. l. bichani. Aquellos aman a aquellos. &c.

¶ La. 3. regla es, de como se ajuntã el pronombre agente al paciẽte, y se ajuntã para hazer noticias con los verbos.

¶ Ya esta dicho de los pronombres agentes y patientes y como se vsan, aora es de veer como se juntan vno con otro y al verbo para hazer oracion perfecta: por que esto im-

porta mucho, paraque con mas breuedad y facilidad caygan en ello los que aprenden esta lengua.

¶ Para lo qual nota, eneſta lengua el primer pronombre agente ſingular es bi, el, 2. paciente ſingular es, quini, pues juntando el, bi, al, quini, bazen vna diction de biquini, pues esta diction juntada a los verbos actiuos, bazen oracion perfecta. Verbi gratia. Hiquini pamzca baca. yo te amo.

¶ Aſſi meſmo el. 2. pronõbre agente, es Thure, yel primero patiente es. reni. pues juntando el thu, que es agente: al reni q̃ es patiente, baze vna diction Thureni, que ſignifica Tu ami y eſta diction de Thureni, ayuntada cõ el verbo dizen. Thureni pãpzcabaca. Tu me amas.

¶ Del plural. Las primeras perſonas agentes del plural ſõ. Huchacubche, y las ſegũdas p ſonas patientes de plural ſon, xſini: vel tubchanxſini, pues juntando alas agentes (que ſõ hucha) las patientes que ſon, xſini, bazen vna diction, buchaxſini, que ſignifica, nos a-oſotros: pues esta diction juntada al verbo acti-

no dizen, buchaxsini pam pzcabaca. Nosotros os amamos que es noticia perfecta.

¶ Las segundas psonas agentes del plural sõ Tubcha.l.tubchabtsi. Y las primeras pacientes del plural son, tbsini.l. Huchantbsini: pues huntando el tubcha que son segundas personas agentes, al tbsini, que son primeras pacientes, jazen vna dictiõ. Tubchabtsini que significa vosotros a nosotros. La qual junta a los verbos actiuos hazẽ noticia pfecta: y dizẽ. Tubchatsini pam pzcabaca, vosotros nos amays. Et sic de singulis.

¶ La quarta regla.

¶ La quarta regla es, de como estas persõas pacientes se abraçan y vsan enla oraciõ o noticias, con los nombres aduerbios y cõiũctiões ¶ Delo primero, que es delos nombres substantiuos agentes senote, que quando se juntan en noticia o en oracion, vsan assi, se juntan a las pacientes, Verbi gratia. Yo y Iuan nos amamos, dizen. Hixsini Iuanon hingun pam pzcabaca. Veys aqui, como el nombre agente, que es el Iuan, abraça a si los patientes, q̃ soys vo-

jotros. &c. regla es generalissima de qualquier nombre desta calidad.

¶ De lo. 2. que es delos aduerbios. Exemplo ẽ este aduerbio de chẽ, q̃ significa mucho: chẽx sini pampzcabaca hi. Mucho os amo. Chenthsini pãpzcabaca tubcba. Mucho nos amays: veys como el chen abraço assi las patientes xsini: vel thsini. &c.

¶ Delo. 3. que es delas conjunctiones. exemplo enesta conjunction copulatiua ca, que es tanto como dezir hixsini hurendabaca. Caxsinthu pampzcabaqui. yo os enseño y amo. Veys como la conjunction de ca, abraço assi las patientes, xsini, que soys vosotros.

¶ Exemplo de otra conjunction. Mario. que es simul, y dizen assi, yo y pedro juntamẽte os amamos. Hi ca pedro marioxsini pamzcabaca. Veys como la conjunction o aduerbio de mario abraço assi las personas patientes que soys vosotros?

¶ Y como se anteponen y posponen las personas pacientes y agentes a los verbos ya está dicho arriba en la. 2. regla.

¶ Y note se aqui que los pronombres patientes singulares primeros y segundos, que sõ Hĩthsin y thunxsini, nunca se vsaran en la oracion, si no quando los agentes son plurales. Exẽplo del primer pronombre. hinthsin. Vosotros me enseñays, dizen. Tuhchabtsin hurendahaca hinthsin, no pornan aqui hindeni, aunque es tã bien singular passiuo porque no cabe y solamẽte responde a singular agente. Otro exemplo Thsimihsini hurendahati hinthsin. Aquellos me enseñan ami. Del 2. pronombre. Thunxsini, dizen, nosotros te enseñamos. Huchaxsini hurendahaca thunxsini, y no pornã aqui thũguini, porque es patiente de singular agente: assi mesmo dizen, thsimixsini hurẽdahati thũxsini. Aquellos te enseñan ati, &c.

¶ Nota segundamente para saber gouernar estas personas de plural a singular, que no se an de tomar para ajuntar se ĩdiferentemẽte como estan ẽla primera, regla porq̃ en testa lengua ay vna notable exception particular que no la ay en latina, ni romance castellano, ni aun en la Mexicana que si

46

sotros. &c. regla es, generalissima ...

la obra va de plural a singular, no tomã el singular paciente para juntar al plural agente. Exemplo. Nosotros a ti, nosotros. agẽte somos Hucha. ¶ Tu que eres paciente, eres quini: pues para dezir nosotros te enseñamos, no dizẽ. Huchaquini, porque en esta lengua seria absurdo. Pero por virtud del plural agente vsã tambien del plural pacienet en lugar de singular paciente, y dizen. Huchax sini hurendahaca thunx sini: porque el plural paciente de segundas personas es, xsini: como parece ẽ la regla. Y assi. Thsimixsini pampzcahati thunx sini. &c.

¶ Todo lo arriba dicho bien entendido, esta quasi entendido la Grammatica de la lengua: y para mas abrir los entendimientos alos nueuos discipulos della, pongo aqui abaxo estas mesmas personas agentes y pacientes juntas vnas con otras: como esta arriba dicho, que se juntan vnas con otras, y alos verbos. Y aßi van aqui noticias enteras como arriba esta declarado que se han de hazer. Hiquini hurendahaca, vel hurendahacaquini. Yo te enseño.

¶ Hix ſini burendabaca, vel, burendabacax ſini, yo os enſeño. ¶ Hi burendauaca yndeni, yo enſeñare a aq̃l. ¶ Hi burendauauaca thſi mini: yo a aquellos. Aq no ſe guarda la regla.

¶ Tu a mi, a noſotros.

¶ Thuren burendauaca, vel, burendauacareni. Tu me enſeñaras. ¶ Thure burendauaca yman, vel, burendauacare: tu le enſeñaras a aquel. ¶ Thubtſini burẽdauaca hucbã tſini: tu nos enſeñaras a noſotros. ¶ Hurẽdabuauacare thſimini: tu enſeñaras a aquellos.

¶ Aquel a mi.

¶ Ymaren burendauati: aquel me enſeñara. ¶ Hurendauatiquini yma, vel, ymaquini burendauati: aquel te enſeñara. ¶ Ymabtſini burendauati: aquel nos ẽſeñara. ¶ Ymaxſini burendauati: aquel os enſeñara. ¶ Ymaburendabuauati thſimini. aquel enſeñara a aquellos

¶ Noſotros a ti.

¶ Hucbaxſini burendauaca thunxſini. Noſotros te enſeñaremos. ¶ Hucbacubche burendaudca ymani. Noſotros enſeñaremos a aquel ¶ Hucbaxſini burendauaca tubchãxſini.

47

Nosotros os enseñaremos a vosotros. ¶ Huchacuhche hurendahuauaca thsimini. vel hurendahuauacacuhche thsimini. Enseñaremos a aquellos.

¶ Vosotros ami.

¶ Tuhchahtsini hurendauaca hinthsini. Vosotros me enseñareis. ¶ Tuhchahtsini hurẽdauaca huchanthsini. Vosotros nos enseñareis a nosotros. ¶ Tuhchahtsi hurendauaca ymani. Vosotros enseñareis a aq̃l, vel hurendahuauacahtsi. &c ¶ Tuhchahtsi hurendahuauaca thsimini. Vosotros enseñareis a aquellos.

¶ Aquellos ami.

¶ Thsimihtsini hurendauati hinthsini. Aquellos me ẽseñrã ami. ¶ Thsimixsini hurẽdauati thunxsini. Aquellos te enseñaran. ¶ Thsimihtsini hurendauati huchanthsini. Aquellos nos enseñararan a nosotros. ¶ Tsimixsini hurendauati tuhchãxsini. Aquellos os enseñarã à vosotros. ¶ Thsimi hurendauati yman. Aquellos enseñaran a aquel. ¶ Thsimix hurend ahuauati hihchani. Aquellos enseñara a aquellos.

¶ Delas interrogationes.

¶ Nota que para preguntar vsan dela parti cula ca, al principio dela oracion: añadiendo le algo conforme ala persona pregũtada: assi como parece enlos exemplos siguientes.

¶ Cani burendabpeuabi? Tẽgo de ẽseñar yo? Care burendabpebaqui? enseñas? preguntãdo. Ca burendabpeua yma? aquel ha de enseñar?

¶ Del indicatiuo prẽsente.

¶ Cani burẽdabpebaqui? ẽseño yo poruẽtura? Cathundi, care burendabpebaqui? pues tu enseñas poruentura? Ca yndendi? pues aquel?

¶ Plural.

Cacubcbe burẽdabpebaq? poruẽtura ẽseña-
Cabtsi burẽdabpebaq? ẽseñais vosotros? (mos
Cax burendabpebaqui? enseñan? pguntando.

¶ Del prẽterito imperfecto.

¶ Cani burẽdabpebãbi, vel Cani burendabpe bani? poruentura enseñaua yo?
Care burẽdabpebãbi. l Care burẽdabpebani? enseñauas? y assi delos de mas.

¶ Del prẽterito perfecto.

¶ Cani burendabpebi? enseñe yo poruentura?

Carehurẽdahpethu? Has enseñado?
Ca hurendahpe ynde? aquel ha enseñado? &c

¶ Del preterito plusq̃ perfecto.

Cacuhche hurendahpepi? auiamos enseñado?
Cahtsi hurendahpepi? auiades enseñado?
Cax hurendapepi? aquellos auian enseñado?

¶ Del futuro.

Cani hurendahpeua? Tengo de enseñar?
Carehurendahpeua? has tu de enseñar?
Ca hurendahpeua yma? aquel ha de enseñar?
y assi de lo de mas.

¶ Ay otros modos de dezir que parece que son interrogaciones como quier que son affirmaciones o negaciones. como si yo riñiesse a vno porque no sabe leer d̃sembueltamẽte, y me respondiesse diziendo assi, poruentura tengo de costumbre de leer? Poruentura he estudiado? poruentura han me enseñado?

¶ Andire no xahcapemuhaqni arinstani? Porq̃ no lees a priessa? Respuesta. amendo hi pindehniqui arinstani, amendo hi hurẽguareh niq cez arinstani? amẽdo ynihnrẽdãgahniq hi? q̃çahã me ẽseñado? quasi dicat. Seq̃ no.

¶Otro modo.

Amandire. vel. amandirenga hurendahpehaqui. Como si le dixeßen. Dizen me que enseñas, es verdad? Respu. Cabo thsirindero. Si? verdad es. Amandirenga hurendahpehani es verdad que enseñauas? ¶No an thsirimesti No te han dicho la verdad, o no es verdad.

¶Otro modo para quando riñen los vnos a los otros o vnos con otros.

¶Andireni hindenihco cauiriehchahaqui, norechuca thu no cauihaca? Porque me dizes que soy borracho, o que me emborracho, tu no te emborrachas tambiẽ como yo? o pues tu no te emborrachas, q d. Se que si.

¶Andire amexengahchahpehani, thu no hingun amexengahaqui? porque dizes q̃ las otras son malas mugeres, tu tambien no eres mala muger? vel sic.

¶Andire amexengahchahpehaqui hinandiquirehtu thu ame xẽgatieca. Porq̃ dizes alas otras q̃ sõ malas mugeres, pues tãbien lo eres.

¶Otro modo.

¶ Y quiquini macuiripu yrecha, notero nema acha, ambe vrata piringa, no rechubca no v= piringa? Si algun rey, o algun señor te mandaße hazer algo, poruentura no lo harias?

¶ Aquamendo vuacare, hinguiquini acha Dios huramuchehaca. Quanto mas lo que te manda nuestro señor Dios.

¶ Andireni hiztzehaqui thirequa, ca nochuh cani no himboeca thireni, ysquire thu thirehaca? Porq̃ me escõdas la comida, poruẽtura yo no tengo neceßidad de comer tãbiẽ como tu?

¶ Andire menihco yam arangue thireni norechuca nomen carimauaca? Porque comes đ vna vez toda la comida, poruentura no auras hambre otra vez?

¶ Nota bien las sobredichas preguntas, cõ no chuhcano, que siempre se acabã en ca. En el ĩdicatiuo, y en ga, enel optatiuo: mas las p̃guntas q̃ se hazen cũ chuhca, simple se acabã en q en Indicatiuo. Y en ni, enel optatiuo.

¶ Dela manera de ayuntar muchos verbos en vna oracion.

¶ Nota q̃ ꝑa ayuntar muchos verbos en vna

meſma oraciõ, hablando por el indicatiuo pre ſente y de primera pſona. El primero verbo ſe acabara en ca, y luego los d̃ mas q̃ immedia tamente ſe ſiguieren, ſe acabaran en q, ꝑce diendo los. Cani. q̃ en latin es, & vt. Hi thirebaca, cãi ytſimabaq, cãi cuuibaq, cani mirũgua rebaq. Yo como, ybeuo, yduermo, y me recreo. &c. Exẽplo pa. 2. pſona. ¶ Thirebacare, care ytſimabaq, care cuuibaq &c. Exemplo pa 3. perſona. ¶ Thirebati, ca ytſimabaq, ca cuuibaq &c. ¶ Plural.

Thirebacacubebe, cacubebe ytſimabaq, cacubebe cuuibaq, &c. ¶ Thirebacabtſi, cabtſi ytſimabaq, cabtſi cuuibaq. etc. ¶ Thirebatix cax ytſimabaq, cax cuuibaqui. &c.

¶ Del preterito impfecto.

Hi thirebãbibca, cãi ytſimabãbi. l. cani ytſimabani, cani cuuibani, cani mirunguarebani.

¶ Del preterito perfecto.

¶ Nota que en eſte modo de hablar por preterito perfecto, ſe deue d̃ mirar que rayz tienen lõs verbos que immediatamente ſe ſiguen deſpues d̃el primero. Digo lo porque ſi

42

la rayz se acaban en sca, o en ra, antes del ni de infinitiuo, comunmenee los tales verbo en esta manera de hablar se acabaran en qui. vt Hi thireca cani ytsima, cani buczqui, cani, haqui cuuini, cani niqui ninstani. ¶ Mas en los otros verbos la tal syllaba de sca, ante de ni, no se acabara enqui, mas en su mesma rayz Assi como. Hiandomeca, cani pire, cani vara, cani varipe. &c yo meẽborrache y cãte, y ba y'e, y aporrey. &c.

¶ Y enel preterito plusq̃ perfecto, todos los verbos que se siguen despues del primero se acabaran en pi, Assi como. Hi thirepibca, cani ytsimapib, cani cuuipi. &c. ¶ Mas enel futuro se acabaran en va. vt. Thireuaca, cani ytsimaua, cani cuuiua. &c. ¶ Y para dezir. Quiero que comas, y beuas, y duermas, y que siruas a Dios: dizen desta manera. Hi vecabaca ysquire thireuaca, carebtu ytsimaua, carebtu cuuiua, carebtu manaracuua Diosen.

¶ DE LA DIVERSIDAD delos verbos, y primeramẽte delos actiuos.

¶ Nota que en esta lengua los verbos que con la particula Pe, significan generalidad se pueden dezir actiuos, y los de mas neutros: saluo el verbo de Sum es, que es substãtiuo.

Vehco vehcomaribpeni.	Rogar.
Hangangaribpeni.	obedecer.
Camabchacubpeni.	gouernar.
Haruuabpeni.	ayudar.
Tzandabpeni.	diuulgar.
Mitatspeni.	abrir.
Amutabpenstani.	despreciar.
Xanangarutatspemani.	ymportunar.
Cuinápeni.	rapar o afeytar.
Angandarubpenstani	socorrer.
Ayauatspeni.	prometer.
Terubcan viribcaritspemani.	Offender.
Xupangaritabpeni.	honrrar.
Terubchucubpeni.	forçar.
Arucutspeni.	repartir.
Camandabcubpeni.	abraçar.
Erangaqua pitsipeni.	ymitar.
Nabmanatabpeni.	mal traer.
Tzindrebpemani.	arremeter

Ameuabpeni.	Tiranizar.
Quabcubpeni	Vedar.
Xucabpeni	Reñir.
Vtatſpeni.	Iuzgar.
Vabnanchibpenſtani.	negar.
Anatabpeni.	ocupar.

¶ Delos verbos impersonales actiuos.

¶ Y a esta dicho en la primera parte: que los verbos impersonales se vsan con las particulas de que, o de ga. assi como.

¶ *Pampzperangabati*, vel *pampzperaquebati*. Todos aman, o algunos aman. ¶ *Hurendabperangabati*, vel *hurendabperaquebati*. Enseñan. ¶ *Exebperangabati*, vel *exebperaquebati*. Todos se veen. ¶ *Curabchabperangabati*, vel *curabchabperaquebati*. oye se. Todos se entienden. ¶ *Cuiquiribperangabati*. Açotan. ¶ *Xucabperangabati*. riñen. ¶ *Terezmarubperangabati*. Escarnecen. &c.

¶ *Amutabperanganſtabati*. Desprecian. Quiere dezir que aquella obra de reñir y escarnecer. &c. es mutua. Y assi todos los verbos que se vsan por via imperso-

nal, van en ga, o en que, ſaluo que en algunos pocos verbos mejor q̃dra la ga: q̃la q̃, d̃los q̃les no me acuerdo al preſente por q̃ ſõ muy ralos.

¶ De los verbos paſsiuos.

¶ Nota que los verbos paſsiuos: en eſta lẽgua no tienen caſo ablatino deſpues de ſi, porque para dezir doceor gramaticã a petro, no diran. Hi burendangabaca gramatica pedro bimbo. Mas aquel ablatiuo ſe ha de boluer en nominatiuo agente. Y el verbo paſsiuo en actiuo, vt. Pedroreni burendabati gramatica. y aſsi bi burendãgabaca gramatica Enſeñame la gramatica. ¶ Hicuramengabaca abtziri: piden me mayz. ¶ Hipampzingabaca yxu y retaro. yo ſoy amado eneſte plueblo. ¶ Hi nab manatangabaca. yo ſoy pſeguido. ¶ Hi euangabaca buchcue bapingua. Quitã me mi bazienda o toman me lo mio. y aſsi delos tros verbos.

¶ Tãbien es de notar q̃ ay muchos verbos q̃ ſignificã paſsiõ cõ eſta pticula q̃, aſsi como pa q̃ue y, lleueſe eſto, hupa q̃ue xucapa q̃. laueſe la ropa, v q̃ue tubcbeueti ve q̃ baga ſetu volũtad.

¶ Pirequeue ſãta Maria eueri miſa. Cante ſe la miſa de ſãta Maria. Y ay otros verbos alos quales quadra ygualmente la ga, Y la que, exemplos. Pirengaue vel. pirequeue miſſa Cuſtangaue vel cuſtaqueue tiamu. ¶ Punitãgaue vel punitaqueue chubpiri, ſople ſe el fuego o lumbre. ¶ Hurendabperangaue vel hurendabperaqueue. Enſeñen, añadiendo la doctrina, Curamaribperãgaue vel curamaribperaqueue, Pregunte ſe. &c.

¶ Delos verbos que enla gramatica ſon llamados meditatiuos, que ſinifican tener gana de hazer alguna coſa, eſtos en la lenguaſe componen con la particula guebcba. vt.

¶ Hitbirẽguebcbabaca. Tẽgo gana d comer.
¶ Hiyt ſimãguebcbabaca. tẽgo gana d beuer
¶ Hi ninguebcbabaca. tengo gana de yr me.
¶ Hi cuĩnguebcbabaca. tengo gana d dormir
Cuiquirẽguebcbabacaquini. tẽgo gana de açotarte.

¶ Delos verbos llamados poſeſiuos.

¶ Yo poſeo eſta ſementera. Hi hapinga yni tareta. vel bucheue eſti ytareta. Thurehapin

ga tuyo es. vel. Tubcheuetieſti. ¶ Yndehapindi, Suyo es de aquel. Hapinabacacubchetareta, Cacubchetu hapinabaq quabta, poſſemos ſementeras y caſas. &c.

¶ Delos verbos que ſignifican reiteracion.

¶ Notaque quando los verbos ſignifican reiteracion comũmente eſtan cõpueſtas con estas particulas. Ans. ens. ins. ons, uns. ¶ Exemplos de. Ans. ¶ Tzinaperanganſtani, tornarſe acurar vnos a otros. ¶ Xucahperanganstani, tornar areñir. ¶ Nubrundarſperangantã, boluer agruñir. ¶ Tzingaritahperaquenstani: tornar a deſpertar. ¶ Yeuebpchperaquenſtani, boluer a conſejar. ¶ Miuatahperaquẽſtani. tornar a hazer ſe acordar. ¶ Notaque, do quiera que eſta particula pera, eſta interpueſta en los verbos: ſignifica obra mutua, como veras enlas particulas. ¶ Ninſtani boluerſe para ſu caſa. ¶ Arinſtani torrarle a dezir algo. ¶ Ecĩſtãi, tornar auer: o cobrar la viſta. ¶ Hatzinſtani. tornar a poner algo. ¶ Vnſtani. tornar a hazer alguna coſa. ¶ Cũſtani. Salir le a recebir otra vez. ¶ Siricuns

tani.tornar acoser algo. ¶ Aricunstani tornar le aleer. ¶ Paricunstani.tornar a paßar ¶ Nota que tambien algunos verbos simples traen las dichas particulas consigo,aßi como. vranstani,conualecer. ¶ Eratzenstani.Considerar. ¶ Angandarubpenstani.fauorecer a algunos. ¶ Vebpouatspenstani. perdonar. ¶ Haranguen abpenstani.auer misericordia ¶ Erarandibpenstani. mirar con los ojos de piedad.

¶ Cururandibpenstani. oyr las oȓes agenas. ¶ Euabpebpenstani. librar o saluar. ¶ Pibpabpenstani. Idem.

¶ Nota que todos estos verbos aqui puestos y los otros semejantes a ellos: que empiençan en Ans.ens.ins.ons.vns. Pierden la ta enel prẽteri to perfecto & plusq̃ perfecto de indicatiuo y enel presente de ĩperatiuo,y en todos los tiẽpos del optatiuo,saluo enel futuro,porque es,semejante al de indicatiuo. Assi meſmo enel prẽteri to perfecto y plusq̃ perfecto de subiunctiuo,y de infinitiuo:y esto en todas las personas, de singular y plural.vt. Hibaranguen abpensca.

velbaraguen abpenſpibca. baranguen abpẽſ pabi, baranguen abpenſpiringacbundeni &c

¶ DE LOS VERBOS QVE SE dizen frequentatiuos, que ſignifican bazer algo amenudo.

¶ Los verbos q̃ ſignificã bazer algo amenudo, otener de coſtũbre de bazer algo, ſe cõponẽ con la particula ſira: anteponiendole ys: vt.

Ys chana ſirabacabi. Tẽgo d̃ coſtũbre d̃ jugar
Ys vari peſirabaca. tẽgo d̃ coſtũbre d̃ aporre
Ys cara ſirabaca. tengo de coſtũbre de eſcar.
Ys ſipabpeſirabaca, tengo coſtumbre (creuir. de burtar. &c.

¶ De los verbos equiuocos de dos ſignificados.

¶ Nota, que eneſta lengua ay algunos verbos de dos ſignificados: los quales no ſe conocen ſino en la pronunciacion del accento vt.

¶ Vêrani. Salir fuera. ¶ Veráni, llorar.
¶ Várani. Caçar. ¶ Varâni. Dançar. ¶ Cab rapeni. Engañar. Carapeni. Eſcreuir a otros.
Pirẽi. Eſtar llegado o arrimado alguna coſa.

¶ Pireni. Cantar. ¶ Piquarerani: Sentir o tener seso, o pensar. ¶ Quamucuni. hazer callar a otro, o guardarse la sementera. ¶ Cabratani. barrer. ¶ Caratani, sin. h. es lleuar o subir algo arriba. ¶ Pameuani. lleuar de comer, o lleuar vastimento a alguno, o tener enfermedad enlos pechos por de fuera. Erauani. mirar hazia al campo, o sementera, o llano o considerar o contemplar. Estos postreros. s. Pameuani y Erauani tienen vna mesma pronunciacion. ¶ Niyabchatabpenstani. guardar la yra en su coraçon mostrando lo por obra. ¶ Niyachatabpenstani. Hartar a otros, como de viandas o buenas palabras.

¶ Otros verbos ay enesta lengua que tienen la rayz doblada, que comunmente significan hazer la cosa continuando la muchas vezes, assi como, tzapatzapamuni, vel, aro aromeni dar bozes, y tzapamuni, dar vn crito o boz. Pancz pancz atani, derramar trigo, o cosa semejante a vezes continuadas. Xucaxuca arini. Reñir a vno de continuo. Champs champs astani. golpear con la mesma puerta, o cober

tor de qualquier cosa. Y, champsa stani. Dar golpe assi. Tontonastani. Dar golpes cõla mano enla puerta, y tonastani. Dar vn golpe solamente. Pompomabtsini. Andar cayendo, o rebolcando enel suelo, y pomatzeni. Caer aßi vna vez.

¶ Delos aduerbios temporales.

¶ Yya, oy. ¶ Yya cauquanihco, vel, yya vanacurinihco. Agora luego. Pauan abchurequahco, vel, erabchuraquahco, l. xabchuraquahco. Mañana antes que amanezca. Tzipahco. Mañana porla mañanica. Tzipaama q̃ro, mañana aora d̃l almorzar. Tzipahuriata veratiro. l piriramotiro. vel Eteramotiro mañana salido el sol ¶ çã tarãchemotiro: como aora de tercia. çan anganchemotiro. Ya muy alto el sol como alas nueue, o alas diez. çã barahtacupatiro, alas onze, Teruxutin. medio dia. ¶ Yya teruxusti, vel, pahrandatzesti. Es q̃ la sombra ya esta en medio. Tehtehcamatiro. Passado medio dia. ¶ çan vecorimatiro, ya mucho alexado el sol, como a las dos. ¶ Yxatini, a estas horas. Pauan yxatini, vel

47

xabcaneq̃, mañana a estas horas. çan taramu cupatiro. l. etemucupatiro. l. çan baramucupa tiro. l piripiringarupatiro, ya q̃ndo se quere po ner el sol. Ynchatiro, ya puesto el sol. Náni. l. na uitzindeq̃, ya tarde. Cuhmahmandeti, ya ra- to despues de puesto el sol. Tirimarandequa, vel, sinchahmãdequa, vel, sinchahmando, ya quando es noche del todo. ¶ çan camanguen squaro, ya muy noche. Yon camanguen squa- ro, ya muy noche quando todos estan recogi- dos. Yonequa, a media noche. Yonesti, ya es media noche. Vanahpamatiro, passado me- dia noche. Qhuãgari veratiro, vel. cez bama tiro, ya quando sale el luzero. Thupuhcbura- quaro, vel, angarãgarahcburatiro, vel, tzah cburatiro, ya quando sale el alua. Erandepo- quaro, ya quando ha amanescido. Erandeti, ya es de dia. Piriramotiro, vel, eteramotiro, ya quando sal el sol. ¶ Vitzindequa, ayer. Tu am buriaqua, anteayer. Tuã tanipequa, dos dias antes. Tuan thapequa, ya quatro dias ha. Pauan, mañana. Maburian, despues de mañana. Tanipeq̃, de aq a tres dias. Thapeq̃

de aqui a quatro dias. Yupequa, de aqui a cinco dias, y assi. Cuipequa, yuntzimapequa, yuntanipequa, yuntbapequa, tembenburia. Nocançyon, poco tiempo ba. Nandibqui yyanan, mucho tiẽpo ba. Yõdibq, el tiẽpo passado. Thuuiyã, ãtiguamẽte. Men.l.nabcã, en algũ tiẽpo. Nabcanãditerõdibq, alla allaẽ algũ tiẽpo. Yqteronabcã, si ẽ algũtiẽpo. Vtasnirabmapã, si ẽpjamas. Vtas, siẽp. Vtasmẽdo, siẽpsin faltar Vtas mẽdonirabmapãi, pa siẽp jamas sin termino o sin fin.

¶ Yxu, aqui. Huyxu, venaca. Yxu ba, estate aqui. Ystibqui ba yxu, espera aqui. Himini, alli donde estas. Hyma, alla donde esta alguno Yncbari, dntro d casa. Veraq̃, fuera. Hamucuti, ala puerta, o orilla. Habtsicuri, ẽ lo alto. Quetzeq̃, abaxo. Nani bameri, basta adonde. Hininã bameri, basta alla lexos. Quetzeq̃ bauabẽstãxurabaca, vẽgo dlo baxo. Habtsicuri bauabẽstã xurabaca, vẽgo dlo alto. Yncbari eracumasirabaq.l.nanire nab nirasirabaq.l. nanire nirasini. Hazia aq̃ parte vas.

48

¶ Nanire hameri niua. hasta adonde yras. ¶ Naniyabcã. aq̃ parte oa que mão. ¶ Qhuanic iquaran. ala mano derecha. ¶ Viquixabcan. ala mano yzquieda. ¶ Himincbubca. ẽ aquel meſmo lugar. ¶ Himinguire baca. ay do eſtas. Himindango, de diuerſas partes, o en diuerſas partes. ¶ Andãdicuzquareni. en todo lugar o en toda parte. ¶ Ibangomaran. ẽ todo la redõdez. ¶ Habcbucurini. debaxo. Eſta es preposicion con las de mas que ſe ſiguen aqui. ¶ Pexo, vel pexabcan. detras. ¶ Haparacutini, detras o alas eſpaldas de alguna coſa. ¶ Hauacutini. enel campo o eredad o monte, o en medio de alguna coſa o dentro. ¶ Habcburin. en caſa bazia ala cabecera o altar mayor. ¶ Harucutin ala frente o cabo ¶ Hangueren, enel barranco o lugar baxo entre dos ſierras. ¶ Pureb cbuyarani, vel andab cbuqua. al pie dela cueſta. ¶ Ycbo, vel ytſiro enel agua.

¶ *Aduerbios interrogatiuos.*

¶ Andi, porque. ambĩbo. l. ãbe himboetaq̃. por q̃ coſa o porque. ¶ Hẽdi pues. Caquixamano

ari.no te lo dixe. ¶Hendibe andibtſi no ara baqui thireni. pues voſotros porque no comeis? ¶Neniua tareni? quien yra a cauar? R. na buan nẽditero niua. noſe quiẽ a de yr. ¶Y nah cez vq̃reua. Esto como ſe podra bazer. ¶Na hãditero. no loſe. ¶Hindẽdi tatate. ques de tu padre? ¶Hindendix, velbibebandix vuachc. Que es de los muchachos Ambore, vel, ambon dire paua. Con que lo bas de lleuar. ¶Ambon diteroquini paua. No ſe en que. Ambondire vingapeua anchequaren. Con que te bas de eſforçar a trabajar.

¶ADVERBIOS affirmatiuos.

¶Ca bo acba, vel, Andi no acba Si Señor.
Thſirideros yſeti: Es aſſi la verdad.
Thſirimeſti. Verdad es.
Thſirindechubcateros niuaca. Verdad es que bas de yr.
Yjeti, vel, yſeſti. Aſſi es.

¶ADVERBIOS para exhortar.

¶ Cauquan cauquan, presto presto. Mas comunmente vsan de verbos, que singnifican diligencia, como dizyendo. Hirengaribe, dad os prießa, o apreßuraos.

¶ Xabcabcube, vel, birebcube, mened essas manos. Xabcamube, vel, xabca pemube vandani, hablad prestamente. Xabcandube, vel, xabca xabcandube, vel, birendube, aguijad.

¶ Para deßear.

¶ Andiquiteroni, oxala yo, vel, Nondiatiquini, vel, Ah. Tbipiquareriepiringa, yo querria ser rico. ¶ Nõdiatini neuãdã tbipiãreriepirĩga. Abuyy tbipiãreric piringabcbundeni. O pluguieße a Dios que yo fueße rico. Andiquiteroquini neuandan ambaquepiringa.

¶ Nota q̃ aqui no se ha de mirar, que no se haze mencion de pluguieße a Dios, mas deue se mirar al modo de hablar conforme.

¶ Para dezir, poco a poco.

¶ Yatzitaparinibco, vel, çanganibco, poco a poco. Yatzitapabe, yd poco a poco. Erabcu quareparinibco, poco a poco, teniendo tiento Piquarenduparini, teniendo tiento en los pies.

¶çano cueratati varini. Ayna muriera.

¶Qualitatis. En que manera o de que manera.

¶Cez, bien. Cez euati, bien se podra hazer. No cez euati, no se podra hazer, vel no podra ser. Viuingas anchequarebati. valientemente trabaja. Aspequan bas, vel, tbiuaquan bas vandabati, habla dulcemente o suauemente.

¶Xabcapemuparin vãdabati, da se mucha prießa en bablar. Tetecas, vel, viuingas, fuertemente.

¶Quantitatis. Quanto en cantidad.

¶Xanibco, tanto solamente, monstrando. Chende vandabaca, mucho bablas. Chendetibqui, aca vandani, vel amarinde tibquisca, vel Chendetibqui arasca, mucho bas bablado.

¶çanibco, poquito. çanibco tbireti, poquito comio.

¶DVBITANDI. para dudar.

Caxama cez eua? poruẽtura podra se hazer?

Notero no am. Quiça que no. Noretero vecabaca, nocaretero no vecabaqui. Quiça quieres, o quiça no quieres.

¶ Congregandi para ayuntar.

¶ Mario, juntos, juntamente. Mario abe thireni, vel, bingun abe thireni. Comed juntamente, o por el verbo manuquareni. ¶ Manuquarebe vandatzequaren, vel, bingun abe vandatzequaren. Rezad juntamente.

¶ Discretiua para dezir apartadamente.

¶ Hararetini, vel, tacban, vel, tam, vel, bararebperatin. Todos estos vocablos significan vna mesma cosa. Apartadamente. El bararebperatini, es para cosas biuas.

¶ Similitudinis para semejança.

¶ Yſqui. Assi como. Ys. Aßi. Hymangueon. Lo mesmo, o todo es vno. Yſeti, Es aßi. Himã gueon yſeti. Semejante es.

¶ Ordinatiuos para dezir primeramente.

¶ Vreta. Primero. Vretatibqui. Primeramẽte. Tzimandarequa. Segundamente. Tziman

darequatibqui. Lo segundo. Himayscoc? Y despues? Himayscobtu vanacu rinibco, Y despues luego. Himabtu yscо. Y tambien despues.

¶ Intensiua para señalar mucho.

¶ Chemendo, vel, camendo, vel, chequamendo, muy mucho. vt. Chemendo vecabati. mucho quiere. Camendo ati ibireni. Mucho comio. Vingamendo ati varicani. muy rezio le dio. Chequamendo, vel, camendo vingandi rati. Es muy porfiado. Chemendo, vel, camẽdo pamenchabati. Esta muy enfermo. Vingatzebati, vel, vingam ychaxuriti. Lo mesmo. Lo de mas veras enlos nombres cõparatiuos.

Demonstrandi para demostrar.

¶ Yatibe, vel, yyati. Helo aqui, vel, cata lo aqui. Era era, mira mira. Hera hera yndenguaru bundi. Mira que viene. Yndenguaru mbajens. Mira que lindo viene, y que biẽ apuesto, que bien atauiado.

Vocatiuos para llamar.

¶ Heyebe, como quien dize. Hala, o, bayo. Tbu acba. Tu señor, o a señor. Hu andibqui. Andaca, o venaca. Hetero tbn.i. Heus. Neh

acha. Que mandays señor, o que señor.

¶SIGVENSE ALGVNAS DI ciones que alas vezes son aduerbios, y a las ve zes nombre, o verbo: como son las siguientes. Aqua, Casipeti, Cez, Qbuanimetan, Hinetan, Hineran, Hibo. ¶Aqua.

¶Aqua, por quanto mas, es aduerbio: vt. Pedro chenthiuaquan arabati pireni, Aqua Iuã. Pedro canta muy dulcemente, quanto mas Iuan. ¶Aqua, por manjar, es nombre: vt. Hucha eueri cuiripeta carasco aqua eſti. Nueſtro cuerpo es manjar de guſanos.

¶Caſipeti.

¶Caſipeti, por coſa juſta, que en latin ſe dize aduerbialiter, equum: vt. Caſipeti eſti, yſqx curanditangauaca, bybcbaquix ambe camã garinſca. Razon es que los culpados ſeã caſtigados. ¶Caſipeti, por del todo, en gran manera, tãbiẽ es aduerbio: como diziẽdo ẽ latĩ notabiliter: vt Care caſipeti l. caſipetimẽdo vã dãdebpẽs?bas difamado notablemẽte? Caſipeti, por hõrado, es nõbre: vt, Caſipeti cuiripueſti, es hombre honrado.

¶ Por bien, es aduerbio vt. Cez auandaro mi-
uatibindequi penitencia vuaca. El que bizie-
re penitencia, bien podra yr al cielo. ¶ Cez
por poderoso: es nombre, que en latin se dize
potẽs vt. Cez eti yndecuiripu, aq̃l hõbre es pode
roso. ¶ Ceztero pirobati, bonicamente canta.

¶ Qbuanimetã, binetã.

¶ Qbuanimetan, o binetan. Alas vezes tienen
vna mesma significacion, y alas vezes la tie-
nen diuersa. verbi gracia, si yo quiero dezir
a vno que tiene lugar de christo, o d̃ alguna p
sona ẽ dignidad que me baga alguna merced,
dezir le be. Acba thuquire qbuanimetã xaca.
Iesu xp̃oni, çãdẽ cuiripẽ tecauatãstani. Señor
vos que estays en lugar de Iesu xp̃o. Ruego os
me cõsoleys o conorteys. Mas pa dezir lo que
comũmẽte ẽ romãze castellano dezimos ama-
do, o muy amado ẽ xp̃o, vsar se ba del binetan.
vel binerã, y no del qbuanimetã, vt chẽ pampz
qua tata binetã, vel bynerã acba Iesu Christo
Aunq̃. binerã. es verbo fingido y no lo vsã los
que se precian de bien hablar.

¶ Dela particula bimbo.

¶ Esta particula himbo sirue para muchas cosas, scilicet para ablatiuo o effectiuo: y para dezir que no conuiene o no es su officio, por lo qual o por esto. ¶ Exemplo de ablatiuo que en romançe dezimos enla petaca enel jarro, enla olla, enla casa, este ablatiuo en latin, se vsa cõ la preposicion de in, y eneste lengua cõ la particula hymbo, o, ro. vt. Quatas hymbo vel q̃tasirobati bucheue xucu paraqua, mi ropa esta en la petaca. Cucuche hymbo hatati vino. enel jarro esta el vino. &c. ¶ Exemplo del effectiuo, tzaca pu himbo ati varicani, diole cõ vna piedra, y assi chubcari hĩbo ati, vel çacu ti varicani &c. ¶ Exemplo para dezir que no conuiene. Nohimboeti, vel no himbo engati missa aringan visperas nan, vel visperas himbo. no conuiene dezir missa aora de visperas. ¶ Noxhimboeti tareri, missa arinscha alos d̃ missa, no conuiene o no es su officio decauar. l missa arinscha nox tarequaeti. ¶ Por esto por lo qual, porende, vt. Nore burenguareca, himbore çacungauaca cuiquiringani, vel himbore cuiquiringauaca. No estudiastes, por es

to seras açotado. Nonen vingaretati amarini bimboqui tepari achaeca. nadie se atreuio a dezirle nada, por ser el gran señor.

De los participios presentes, preteritos, y futuros.

¶ Los participios presentes, se vsan cõ la particula dexaca, puesta al cabo del verbo de que se habla: tomando della rayz solamente, digo lo que antecede al ni: en el infinitiuo, o al baca en el indicatiuo presente vt. thirexaca, vel araxacathireni, estoy comiendo. Y assi caraxaca vel araxaca carani, estoy escriuiendo. Caraxacare, vel carande xaca, vel arande xaca carãi. estas escriuiẽdo. caraxati, l. araxati carãi. Esta escriuiẽdo. Plur. Carãgubche xaca l. arãgubchexaca. l. caraxacacubche: estamos escriuiẽdo: carãthsixaca. l. caraxacahtsi: avãthsixaca. estays escriuiẽdo. carãx xati. l. caraxatix, vel aranxxati. estan escriuiendo. Tambien es de notar, que quando luego quieren hazer algo: aunque no hayan empeçado de hazer la cosa, vsan dela particula finga, añadida al verbo, digo ala rayz como arriba esta

m

dicho. vt. niraſinga, luego voy, caraſinga, luego eſcriuire. es como qen dize, ya quiero empeçar.

¶ Participios preteritos.

¶ Los participios preteritos, ſe vſan tomando la primera perſona del verbo enel preterito pfecto de indicatiuo, añadiendo le la pticula de ta, vt vbchacuracata, de vbchacurabaca: coſa bendita: burendacata, de burendabaca vel burendabpebaca. Coſa ẽ ſeñada, y aſſi de todo lo de mas.

¶ Participios futuros.

¶ Los participios futuros enla voz actiua y paßiua, ſe vſan como el futuro imperfecto de la voz actiua o paßiua, conforme aloque ſe habla, vt. vandabrſicubpeuacare, bas d predicar que enlatin ſe dize predicaturus es. Cuiquirin gauacare: bas de ſer açotado o açotar te han, que en latin ſe dize flagellandus es.

¶ Del vſo delos gerundios ſuſtãtiuos en di, do, dum.

¶ Para vſar de los gerũdios en di, q̃ en romãze caſtellano dezimos, ora es de comer: dor-

mir &c. menester es tomar el nombre verbal, acabado enqua: y añadir le al cabo la particula ro, y luego echar el verbo conforme alo de que se habla. vt hire quaro esti, vel aquaro esti thireni, ora es de comer, que en latin se dize hora vel tempus est comedendi, y assi, missa pirequaro esti, ora es de missa. &c. tambiē para estos gerundios en di, vsan del aduerbio tē poral xarin, que quiere dezir tiempo, vt xarinesti thire quaro, vel. Cez hamosti thire quaro eni, tiempo es de comer. Tambien a este aduerbio xarin, se le puede añadir el verbo. hanonchabaca, que quiere dezir que llegada es la hora, o tiempo de tal o tal cosa. vt, cezcubche hamonchabaca, vel vtacacubche cezhamonchan burenguarequa, llego nuestra hora, o tiēpo de estudiar.

¶ GENDO.

¶ Para vsar dlos gerūdios ēdo: q̄ ē romāze castellano dezimos estando: comiendo: beuiendo: dormiendo, menester es tomar la primera persona dēl imperatiuo, que en esta lengua se vsa

54

y añadir le la particula de rin, como diziẽdo thireparin, comiendo, ytsimaparin. beuiendo

¶ Y aßi de todo lo đ mas que quisieres hablar Mas para dezir ando comiendo, hablando: pensando. &c. entonces se toma la primera ꝑsona singular del imperatiuo: añadiendo le ri, conel verbo de xamahaca, que quiere dezir ãdo vt. Thirepari xamahaca: ando comiendo, thire parinde xamahaca, andas comiẽdo: thirepari xamahati: anda comiendo: plurali. Thireparinguhche xamahaca: andamos comiendo, thiparĩthsi xamahaca, ãdays comiẽdo: thireparinx xamahati: andan comiendo. &c.

¶ En dum.

¶ Para vsar delos gerundios que enlatin se acaban endum: o delos supinos que se acaban en tum: menester es temar la rayz del verbo que significa yr, y tomada la rayz añadir lela particula de singa, ẽ la primera y segunda persona de singular y plural, la qual se torna en di en la tercera persona de singular y endix enla tercera del plural. Y esta particula singa, o sin di enesta lengua, sirue tanto enla oracion co-

mo ad, enlatin, y echada assi aquella particula de singa, o sindi ala rayz del primero verbo, señale se luego lo que se va ahazer, o dezir vt. niraſinga thiren, vel thire niraſinga: voy acomer, y esto enel, yr, solamẽte. Mas enel venir, se vsa de otra manera, porq̃ si vn estrãgero dize qne viene acomer para tornar luegoc̃ donde viene, vsara dela particula yoca, puesta al cabo de la rayz del verbo, vt buraſinga thireyocã, vel thireyocan buraſinga, vengo a comer aca y tornar me luego, y si la p:rſona que habla es del meſmo lugar donde viene a hazer algo pera tornar luego donde viene, dira, bunguaſinga, vt thiren bunguaſinga: thire yonguaſinga, es como quien dize, vengo a comer ami caſa o pueblo, y si dizen que van ahazer alguna coſa para tornar luego, al poſtrimero verbo que ſignifica la coſa que van ahazer, añadiran la particula tzca, la qual pueſta con los verbos ſignifica, yr para tornar luego vt niraſinga thiretzcan, vel, thiretzcaniraſinga, vel niraſinga thirentztzican, vel, thirentztzica niraſinga, voy acomer y tornar

meluego. Mas estos gerundios postreros endum, o supinos en tum, se vsan de diuersas maneras en las preguntas: porque assi como se puede preguntar en diuersas maneras, tambien las respuestas pueden ser diuersas, conforme al modo de preguntar.

¶ DE LOS SVpinos en tu.

¶ Los supinos en tu, que en romanze se dize cosa digna de tal o tal cosa, se vsan en esta lengua tomando la. 2. persona del imperatiuo singular, añadiendo le la particula de quan has: que por si no significa nada: mas ayuntada a los verbos, affirmatiue, da endender que es cosa tal vt.

¶ Mendo curabebaquan haxesti vandaqua, es palabra digna de ser oyda, o es cosa de oyr. Mendo exenguan haxesti, es cosa de veer, o vistosa cosa, tambien dizen. Mendo vê quan haxesti, vel thiuaquan haxesti, es como quien dize, es cosa muy lida o de lindo pecer. Tãbien

dizen. Mẽdo no pacataq̃requan haxeſti, es cosa eſpantoſa, o admirable. Item eneſte modo de hablar puede entrar lo que en latin ſe dize amabilis, laudabilis. &c. que en romanze ſe dize amable, loable. &c y eſto tomando eneſta lẽgua la primera perſona ſingular del preterito perfecto de indicatiuo, añadiendole la particula de tareri, que por ſi no ſignifica nada, mas ayuntada con los verbos ſignifica ſer coſa digna de tal o tal coſa. vt pampzcatareſti vel, pampzcatarerieſti: coſa digna o que merece ſer amada: y aßi, tzibuebtzacatareri eſti, vel tzibuebtzacatareſti, coſa que merece ſer loada: y aßi de lo de mas que quiſieres dezir.

¶ DE LAS PRE poſiciones.

NOta, q̃ ſi eneſta lengua ay algunas prepoſiciones que tẽgan vocablos proprios, eſtas ſon. Cis, yniyabcan, Citra, biniyabcan, Inter, Terubcãi. Intra, yncbarini. Infra. Habchucurin. Sub, quetzequa. Ob, pro, propter

Hymboetaqua. Supra. Habtſicurini. Vſq.
Hameri. Cum, mario, vel, bingun Clam. Sipa
tinibco. Palam, camapequaro. Tenus, bame-
ri. Los exemplos eſtan pueſtos en ſus lugares.
y las de mas prepoſiciones de accuſatiuo y a
blatiuo, ſe vſan con verbos o particulas, como
de cada vno podras ver en ſus lugares. ¶ Pa
ra dezir voy a tal parte, o a tal lugar, o a tal
perſona, o vengo del tal lugar parte, o pſona.

¶ Ad.

¶ Hy yretaro niraſinga, voy al pueblo. Ni-
raſinga terungambo, vel, viripebtſiquaro.
voy ala ciudad. ¶ Hi tatan andare yarã ni-
raſinga, voy me al padre. Hi buraſinga tata
ni andarenoni. ¶ Hi Obiſpoyo bunguaſin-
ga, vel, bi bunguaſinga biniquini nipibca obi
ſponi andare yarani. Vengo de negociar con
el Obiſpo. Nota que quando dizen que van a
alguna perſona, vſan del verbo, andareyara
ni. ¶ Hi niraſinga yrechan andareyarani.
Voy al rey. & cętera. Y no diran, Hiniraſin-
ga yretaro andareyarani. Mas ſolamente.
Hiniraſinga yretaro. Y aſsi delas otras coſas

inanimadas. Y para dezir, voy al pie del arbol, ala orilla dl rio, o ala boca dela cueua, o al mercado, vsaran del verbo, Queni, que significa subir, y a este verbo se le añade la partícula, conforme ala cosa que se señala: vt, Niraſinga angatapu quenducuyarani, vel, andanducuyarani, voy al pie del arbol: quemucuyarani, andamucuyarani, ala orilla, o a la boca. Quebpeyarani, al mercado. &c.

¶ Para dezir que esta en tal, o tal parte.

Apud

¶ Yrechao. En casa del rey.
Achao. en casa del señor.
Vuachao. en casa, o escuela dlos muchachos.
Tataechao. enel monesterio.
Obiſpoyo. en casa del obiſpo.
Carario. en casa d escriuano, o pintor.

¶ Para dezir ante el señor, o otra cosa añada

Ante, Coram.

¶ Acha Dioſen andangaricutin. Delante de nuestro señor dios. Yrechan andangaricutini Delante del rey. Mas para señalar qualquier

otra cosa inanimada ante dela qual esta algu
no aßentado, diran.

Vaxanducuti. Sentado esta al pie.

Vaxamucuti. Sẽtado esta ala boca o puerta

Angamucuti. En pie esta delante dela pu
erta, oboca de alguna cosa. &c.

¶ Para dezir q̃ esta contra mi algũo.

Aduersum. Contra.

¶ *Andirenimendo teruhcubaqui bindeni.* Porque me eres contrario.

Hasreni teruhcu. No me seas contrario.

Andibtsi teruhcubperahaqui. Porque estays contrarios o en contrariedad.

¶ Para dezir desta o de aquella parte.

Cis, Citra, Trans, Vltra.

¶ *Yniyahcan.* Desta parte.

Hiniyahcan. De aquella parte.

Yurequaro yniyahcan, desta parte del rio.

Yureq̃ro biniyahcan. De la otra pte del rio.

¶ Mas para dezir desta parte de vn año.

Ma vexurin hauahenanni. Tzima vexurin hauahenani. Desta parte de dos años, o de dos años a esta parte.

¶ Para dezir que esta alguno cerca d alguna cosa. Circum, circa, prope.

¶ Piretini, cerca. Huuata piretinibati ma y reta. Vn pueblo esta cerca del monte. Y assi d qualquier cosa.

¶ Para dezir en esta lengua, poco menos, o quasi. Circa, circiter.

¶ çano cueratati, poco menos. ¶ Cerca de dos mill hombres.

çãocueratati yum yrepeta purepecha, ¶ çano cueratati teruxun, poco menos de medio dia.

¶ Para dezir, fuera de casa, o de qualquier otra cosa.

Extra.

¶ Veratini, fuera: vt. Y glesia veratinibati, fuera dela yglesia esta. Veratin se dize solamente de cosas cercadas. ¶ Mas para dezir que esta fuera d cosas no cercadas como prado o campo, o eredad, dirã. Hararetini. vt. Taretaro bararetini, fuera o apartado dela eredad. ¶ Para dezir en la lengua por mi o por amor de mi. Ub, pro, propter, per.

Hinden himboetaqua. Por amor de mi.
Thunguinhimboetaq̃. Por amor de ti.
Huchãthsinhiboetaq̃. Por nosotros, o por amor de nosotros. vt.
Ambaqueti cezhangua himboetaqua, ninga sirabati auandaro. Por la buena vida van al cielo.
Thauacurita himboetaqua ningasirabati varichao. Por los pecados van al infierno.

¶ Para dezir vn dia antes, dos dias ãtes. &c

¶ Pridie.

¶ Mahuriatequa yquitihquini no ynchanohanga yxu yretaro. Vn dia antes que yo entraße eneste pueblo. Y assi delo de mas.

¶ Para dezir, lexos o alexos.

Procul.

¶ Xanandeni, vel, yauanandeni hararetini hapihca. Tu estau as lexos de mi. Yretaro hararetini, lexos del pueblo.

¶ Para dezir eneesta lengua en medio.

Inter.

¶ Terubcani, en medio, vel, harondiro. Munchubcuraquaro harondiro, entre los de los d

la mano. Munchundura quaro harondiro, entre los dedos delos pies. ¶ Empero, si se dize ẽ medio de nosotros, de vosotros, de aquellos, dizẽ desta manera. Thubtsini terubuacucbeuaca. Estaras en medio de nosotros.

¶ Christo tsi patzenoti, vel peuangati tzimã axuni terubuacucubuarini. Christo nacio en medio de dos animales.

¶ Mas para dezir que entre dos personas ay renzillas o cosa semejante, no se dira. Terubca ni, ni tampoco Harandiro, mas poner se ba la particula, pera, en medio del verbo: como diziendo. Vtanxsis xucabperabati, vel, nubrũ datsperasirabatix. Siempre ay renzillas entre ellos.

¶ Para dezir despues de auer hecho tal, o tal cosa. Post, rin, tin, particulas.

¶ Nota, q̃ lo q̃ dezimos ẽ latin, a prãdio facto prãdio, post prãdiũ, post missã, celebrata missa, dicta missa, y assi dlo ãmas, ẽ esta lengua se acaba en tĩ, o ẽ rĩ: tomãdo la rayz del verbo: assi como veras aqui luego en los exemplos siguientes. Mas no bas de pensar que la, rin, y

tin se vsan indifferentemente, porque do quadra la, tin, no quadrara la rin: & e diuerso, y si me preguntas, que regla se podra dar para conocer esta differencia, digo te que no se puede dar determinadamente, porque alas vezes el verbo simple actiuo tiene, tin, alas vezes tiene rin. Y assi mesmo delos compositos, en qualquier manera que se acaben: vt.

¶ Vandabtsicubpetini. Despues de auer predicado.

¶ Vandabtsicuperangatini. Acabado el sermon, o despues del sermon. ¶ Cezbantzquaretini, despues de se auer bien aparejado. Cezbantzquarengarin, despues de estar bien aparejado. Passiuo. ¶ Vrin, Despues de auer lo hecho. vngatini. Despues de hecho. Ebramba ringãsrini. Despues de auer sido elegido. Vaxarin, vaxangatini, vaxarabperangarini. Hunguarin. Et sic de alijs.

¶ Todo esto se dize enel preterito de infinitiuo, y futuro pfecto de ĩdicatiuo, y enel preterito de infinitiuo.

¶ Las preposiciones de Infra, & Supra, se d

clararon en los aduerbios locales. ¶ Vsq̃.
Himahameri. Hasta alla.
Thirequaro hameri. Hasta hora de comer.
Yretaro hameri. Hasta el pueblo. &c.
¶ PARA DEZIR HAZIA AL guna parte. Versus, versum.
¶ Nani eracumani, nani eracutini. l. nani ys, hazia a que parte.
Nirabati bini ys eracumani. hazia acullava,
Yxu eracumoni. Hazia aca.
¶ SIGVEN SE LAS PREPOsiciones. A, Ab, Abs, Absq̃
Cum, Coram. &c.
¶ Para dezir, vengo de tal, o tal parte.
¶ Echêro ysburasinga. Echero hauabena xã bonga, burasinga echero hauabenani. Vengo de Mexico, y si es deste mesmo lugar donde estoy, dira. Echêro hunguasinga.
¶ Hi missa curabchabpen bunguasinga. Vẽgo de oyr missa.
¶ Hi maya peto hũguasinga, vẽgo dl merca-
¶ Hi echero yretieca, yo soy d. Mexico, (do.
¶ Hi yxu yretieca, yo soy de aqui.

¶ Mas para dezir á mi. de ti de aquel. &c. Como en castellano dezimos. Recibio de mi beneficio. Diran. Hi vebcondeca. hize le merced.

¶ Vebcondetireni. hame becho obizo me merced.

¶ Acaren vebcondeni. has me becho merced

¶ Haranguen anstireni. ouo piedad de mi.

¶ Pamondatireni. Tuuo lastima de mi.

¶ çãdẽ hucauachens vtas. Tẽ cuidado de mi siempre Eraxaren vtas. Ten los ojos sobre mi siempre. Esto se dize q̃ndo alguno va a alguna parte. Y miran por el.

¶ Nota que enesta lengua no se dize en la voz paßiua, oy la gramatica de antonio. Aprendi la gramatica de ti, supe esto de aquel. Mas por la voz actiua se dize. vt

¶ Antonireni burendati gramatica. Antonio me enseño la gramatica. ¶ Tburen buren daca gramatica. Tu me enseñaste la gramatica. Aritiren ynde, vel tzandatireni ynde. Aq̃l me lo dixo o me lo bizo saber.

¶ Para dezir sin mi, sin ti, sin aquel, &c.

¶ Sine, absque.

¶ Nocubche nabbandierauaca ãbe vni vel· Nocubche nab erauaca ambe vni. y qui acha Dios no vecauaca. Es como quien dize. No podremos acertar a hazer nada, sin la volũtad del señor. ¶ Yquixni no angadarunstauaca, nobtsi nab erauaca ambe vni. Sĩ mi ayuda, no podreis hazer nada. ¶ Nabre cez eraua ambe vni patengaritini? Como acertaras a hazer algo siendo tu ciego?

¶ PARA DEZIR. COmigo. Contigo. Con el. Cum, hĩgũ, vel, mario. ¶ Iuanonthsi hingun thireuaca. Con Iuan, o tu y Iuan comereis juntos vel, Iuanonthsi mario thireuaca. ¶ Abchumorẽ. Vẽ comigo, o siguame. ¶ Mariobcu niuaca. Vernas comigo o yremos juutos. ¶ Pedron hingunthsi hurenguareuaca. vel, Pedronthsi hingun hurenguareuaca. Estudiaras con pedro. o tu y pedro estudiareys juntos. ¶ Diosquini hucarĩhati. Dios esta contigo. Y assi de todo lo de mas que se puede dezir comigo contigo &c.

¶ PARA DEZIR QVE secretamente se hizo.

61

¶ Sipatinibco. Secretamente. Sipatindebco ariuaca tatateni. vel. ariuacare tatateni sipatinibco. Dezir lo as a tu padre secretamente.

¶ Para dezir en la lengua por mi, por ti. por aquel. &c. Pro.

¶ Himboetaqua. quiere dezir, por. vt hinden himboetaqua xarabati. por mi lo dize. ¶ Thũ guin hĩboetaq̃ xarabati. por ti lo dize. ¶ Veb covebcomaribpecheren Diosen. Ruega a Dios por mi. ¶ Mas para dezir no se bizo para ti. Para mi. &c. diran. Novmengacabi. vel no bivmengasca. No se bizo para mi. Norevmẽgaca. no se bizo para ti. ¶ Dios himboetaq̃ ynscureni masiranda. Da me vn libro por amor de Dios. ¶ Hinden himboetaqua cuiquirebuauacare vuachani, vel abua vuachã cuiquiribuan hindenbimboetaqua. Por amor de mi açotaras alos muchachos.

¶ Para dezir que publicamente se bizo alguna cosa, palam. Camapequaro.

¶ Camapequaro cuiqrengati. fue açotado publicamente: y assi de todo lo demas.

¶ *Para dezir en la lengua baſta algun lugar. &c. Tenus.*

Variquarobameri. Haſta la muerte.
Teruhcanhameri. haſta al medio.
Miſſa pirequarobameri. haſta al tiempo de cantar la miſſa: y aſſi de todo lo de mas.

¶ *Para dezir que eſta alguna coſa en algun lugar. IN*

¶ *Ynchan bati. dentro en caſa eſta.*
Yrechao bati. en caſa del rey eſta.
Pirembao bati. en caſa de ſu hermana eſta.
Nanaembao bati. en caſa de ſu madre eſta
Taretaro bati. en la eredad eſta.
Yretaro bati. en el pueblo eſta.

¶ *Mas para dezir que eſta en algun lugar de gozo, o de riquezas de triſteza. &c. diran.*

Xaramequarendo en lugar de gozo.
Thipiquarendo en lugar de riquezas.
Miſquarendo. en lugar de triſteza.
Vebcombando. en lugar de pobreza.
Nitaxataquarendo. en lugar de deſeſperacion.

62

Hauaquarendo. en lugar de eſpanto.
Variquaendo. en lugar de muerte.
Thiuaquãbando en lugar deleytoſo.
Pameriquarendo. en lugar de tormentos.

¶ Mas para dezir, que es lugar hermoſo, o fragoſo, o freſco. &c. diran ſin prepoſiciõ.

Tzitzindeti. lugar hermoſo o de flores.
Hurependeti. lugar caliente.
Tſimequanhãdeti. lugar penoſo.
Tzacapendeti. lugar de muchas piedras.
Tzhungam handeti. lugar fragoſo.
Ambandeti. lugar bueno.
Yqchaq̃nhãdeti. lugar ſuzio, o lugar aſq̃roſo
Puntzumarandeti. lugar oloroſo.
Andamarandeti. lugar hydiondo.

¶ En pero para dezir enel tal lugar, vſan dl do arriba dicho, quitando la vltima ſillaba, ti y mudando el di en do.

¶ Para dezir que eſta algo encima o de alguna coſa. Super.

¶ Nota, q̃ pa dezir que eſta algo encima de alguna coſa, meneſter es mirar, q̃ es lo q̃ eſta encima, porq̃ ſi es ropa, o manta, o coſa floxa

assi, ay modo de dezir pa ello, y otro pa cosas redõdas, y otro pa cosas largas, y otro pa cosas anchas, y otro pa xicaras, lebrillos, platos y cosas semejãtes. vt.

Cherebtsicuti Esta la ropa o manta ẽcima.
Yrabtsicuti. Esta cosa redonda encima.
Ychabtsicuti. esta cosa larga encima.
Echubsicuti. Esta cosa ancha encima.
Parabtsicuti. Esta la xicara o cosa semejãte

¶ Para dezir que esta algo de baxo d alguna cosa. Sub, Subter, Subtus.

¶ La mesma regla arriba puesta de super sirue para sub. &c. vt. ¶ Cherebchucuti, yrachucuti, ychabchucuti, vel, virubchucuti, Ebchubchucuti. Esta de baxo de q̃lqer cosa. &-

¶ Delas coniunctiones copulatiuas

¶ Ca, bingun, vel, binguntbu. Quiere dezir y, vt. Pedro, ca Iuan. Pedro y Iuan, vel Pedro bingun Iuan: Y assi, ca, bingun, cabtu bingunthu, significan, y, o tambien.

¶ Disiunctiuas, notero.

¶ Hi, notero tbu, nocatero ynde, nocatero Antonio, yo, o tu, o aquel, o Antonio.

63

¶ Causales para dezir, por lo qual, o porende.

¶ Himbo, vel, binbimbo, vel, binbimboetaqua Por lo qual, o por esto, o porende. ¶ Ca bin bi boetaqua, y porende. ¶ Ambe himbo, vel, am bimbo, vel, ambe himboetaqua? Porque, o por que causa, o porque razon, o que es la causa?

¶ Aduersattuas para dezir Empero, o mas.

¶ Caru, mas. Nabquiaru, aunque. Nabqui an rbu, vel, nabquibtu Pedro, aunque sea Pedro ¶ Nimissa curabcbabpeni nabquiru, vel nab quiaru no cuuincbequaesca, vel, cuinchetoes- ca, ve a oyr miβa, aunque no sea fiesta. ¶ No reni burendati Gramatica ynde. Careru ve- cabambibti burendacuecani. No me enseño a quel la Gramatica, mas querria me la ẽseñar ¶ Noreni amariti nabquireniaru yquiuache bambibca, no me dixo nada, o no me reprehẽ dio, aunque estuuiesse muy enojado comigo, o contra mi, vel sic. Yquiuachebambibtireni noreniaru ambe ariti. Estaua enojado comi- go, mas no me dixo nada.

¶Nota,que enesta lengua ay otras coniunctiones,que por si solas no significan nada,como son las siguientes.Hiruquini,aru,chubcatero,cbunde,cbundetero,guaru,nongua, nãbgua:pero juntas alos pronombres,dan a entender algun affecto:y para vsar destas coniunctiones,base de mirar mucho a la materia de lo q̃ se trata,porque con vna mesma palabra se pueden mostrar diuersos afectos del anima. Vnas vezes mostran mucha humildad, como diziendo. ¶Turenanguarub macu vebconden acha.O señor quanta merced me aueys hecho.Y con esta mesma le mostra yra o enojo. vt. ¶Thurenanguaru vebcomanatabaqui O que trabajo me das. ¶Alas vezes mostran benignidad.vt:Huaru vuache, vẽ pues hijo mio. ¶Asperidad:vt.Huaru thu sis? Es como si dixesse,no vernas tu vellaco? Abuyãdibq, vamos pues, veamos. Ni pachũdeni,alla voy pues veamos si aprouechare algo. Hiruqni nipiringa, yqn beyãgũgapiriga,pues yo q̃rria yr alla si me dexasse yr. Nipãditerõi, voy me ya, o ya me voy. Nĩditero yya,aora vete cõ Dios.

¶ Niruniru. ve pues: ve pues. ¶ Ni pibcacbub cateroni, como q̃ dize. Si pues alla fue. ¶ V ã dabtsicubpecacbubcateroni. Si predique pues. Esto se vsa quando vno esta dudãdo si ha hecho alguna cosa ono, y despues se acuerda q̃ lo ha hecho. ¶ Nichundeteromen exetzibca-ai. Esto se dize a vno, despues de auer le pregũtado si fue y dize que si fue. entonces le tornara a dezir, ve pues otra vez alla.

¶ Yndenguaru mabje. O que lindo es aquel. Yndenguarub varicbue. oque mezquino.

¶ He aqui, como con vna mesma palabra sea alabado y vituperado alguno. No me alargo mas en esta materia, porque el tiempo y esperiencia dara a entender lo que falta.

¶ DE LAS INTERIECtiones. Para llorar.

¶ Ay. ay. ay. vel. bu. bu bu.

¶ Para Admirar.

¶ Abuyyb. vel. yb. yb. vel. vib. vel. yquiyqui vel. ob, yqui yqui. vel. herabera. Cayquiyqui.

¶ Para mufar o escarnecer.

eb, eb. vel. era era.

¶ Para Reñir. sis. marabaqui: vel. abſis mban gari.

¶ Para Regogizo o alegria.

¶ Ayquiyqui. vel. oyqui yqui. vel. yquibyquib yquib. vel. abui yqui yqui. vel. Cayquiqui. vel. ab. Dios. Y otras que de cada dia ſe finjan.

¶ De los vocablos del parenteſco.

¶ Lo vocablos del parenteſco ſon algo intricados: por que alas vezes las mugeres los tienē y vſan diferentemente, de los varones: como veras aqui luego. ¶ Y es de ſaber q̃ como noſotros dezimos linaje. ellos dizen ſiruq̃. o mabcoyuriri. El ſiruqua es vocablo deriuatiuo de ſiruri. Zepa. De manera que para dezir. Eſte es mi linaje. dizē. Y yeſti bucheue ſiruq̃. ¶ Hucheue ſiruqua nabue equa eſti. mi linaje es noble. ¶ Maſiruqua. vn linaje ¶ Tziman ſiruq̃. dos linajes. &c.

¶ Y para dezir es mi pariente por parte de mi padre. dizen, herābubperabacacubche avitaequaro. y para dezir ſomos parientes por parte de mi madre dizen. beram bubperabaca cubcb tzitzieq̃ro. ¶ Auitaequaro por parte

de mi tio hermano de mi padre. ¶ Papaequaro, por parte de mi tio hermano de mi madre. Veys aqui, que para dezir tio en esta lengua, es menester hazer differencia entre el parentesco que es por parte de mi padre: y el que es por parte de mi madre. ¶ Lo mesmo se ha de mirar para dezir tia, porque ala hermana d̃ mi padre dire Vaua: y ala de mi madre, tzitzi. ¶ Heramburibperabacacubche vaua equaro. Somos hermanos por parte de mi tia, hermana de mi padre. ¶ Tzitziequaro, por parte de mi tia hermana de mi madre. Y aßi si son parientes enel segundo grado dizen. Heramburibperabacacuche tzimandarequa. Y si en el tercero grado, dizen. Tanindarequa, y luego. Thandarequa, yundarequa. &c.
¶ Angandibpensti, vel, Tsibuandibpensti, Visaguelo, o visaguela.

¶ Cura.	Aguelo.
Curaemba.	Su aguelo.
Cucu.	Aguela.
Cucuemba.	Su aguela.

Cirate. Tu aguelo.
Cucute. Tu aguela.
Tsibuandiquaemba. Su visaguelo, o visaguela.

¶Y si estos visaguelos saludan a sus visnietos, dizen. Hendi tsibua: y los visnietos responden lo mesmo, es modo de saludar entre ellos.
¶El aguelo saluda a sus nietos y nietas, diziendo les. Hendi nima, vel. Hendi nimatequa, y ellos responden. Hendi cura, vel, hendi acha.
¶Y la aguela dize lo mesmo, y ellos respondē. Hēdi cucu. i. Hendi vari. Y assi el aguelo y aguela para dezir que son sus nietos, dizen, Hi nimateca, a vno. Hi nimatebuaca, a muchos
¶Tata, padre. Nana, madre. Tataemba, vel, Etemba. Su padre. Nanaemba, vel, Amamba. Su madre.
¶Vuache. Mi hijo o hija. Vuahpa. Su hijo, o hija.
¶Herache. Mi hermano, o pariente propinquo. Heramba. Su hermano o propinquo. Heamba cha, Sus hermanos.

¶ *Vreca, mi hermano mayor. Vrecaemba, su hermano mayor.* ¶ *Terubuacuri, el del medio, si son tres hermanos. Vuengãberi, mi hermão menor. Xauiru, el mas chiqtillo el redrojo*

¶ *Pirenche, mi hermana. Piremba, su hermana del, y ella dize de su hermano. Mimi, mi hermano: y llamando lo dize, Mi, vel, mimi. Hipiremburica, yo soy su hermano della, ó es mi hermana. Vuece, mi hermana menor. Esto dize la mayor dela menor, y la menor llama ala mayor, Pipi, y llamando la dize. Hupi ven hermana.*

¶ *El tio hermano de padre, dize a su sobrino Vuache, y el sobrino dize le ta, o tata. Y assi saludãdo a sus sobrinos o sobrinas, dize les. Hẽ divuache, y ellos le respõdã. Hendi ta. l hẽdi a uita.* ¶ *Vuacheeti, es mi sobrino o sobrina.*

¶ *Auitaeti, es mi tio por parte de mi padre: y el tio por parte dela madre, dize de su sobrino, o sobrina. Hi ybtzateca, es mi sobrino, o sobrina. Y assi saludando les dize. Hendi ybtza, y ellos responden. Hendi ra, vel papa, papaeti. Es mi tio, papa emba. Su tio.*

¶ La tia por parte de padre ſaluda a ſus ſobrinos o ſobrinas. Hendi vue, a vno, o a vna, y a muchos. Hendibe vue, y ellos o ellas. Reſponden. Hendi va, vel, vaua.

¶ Mas la tia por parte de la madre, dize a ſus ſobrinos o ſobrinas. Vuacheti, es mi ſobrino o ſobrina. Tambien dizen. Hipeuaca, yo le pari, o yo la pari. Y aſsi ſaludando le dira. Hendi vuache, y el o ella: reſponde. Hendi tzi, vel, tzitzi. ¶ Tzitzieti, es mi tia. por parte de mi madre.

¶ Nota, que para dezir, tu padre, tu madre. Tatate, tu padre. Nanate, tu madre, Herate tu bermão. Vrecate, tu bermão mayor. Heratſite, tu bermano menor. Pirentſite. tu bermana, mimite. &c. ¶ Thu vuache, hindenai mimite. Hüja, que es de tu hermano. ¶ Hindendi pipite. Que es de tu bermana mayor. El varõ dize de ſu bermana mayor. Antzinutireni, es mi bermana mayor, la que nacio ante mi, y el dira. Hi antzinuca, yo naſci antes que ella naſcieße, o ſoy ſu mayor. ¶ Nahtſi hambubpera vel, nahtſi hamburibpera, vel, namun dare-

q̃btſi mitebpera. Enque grado ſoys pariẽtes? .R. Herambubperacacu chemendo. vel bingun gubchemendo tupu catſingurica, vel bingun-gubche yurirecа. Somos hermanos de padre y de madre, vel. Pirembubperacacubchemen do Somos hermanos y hermanas de todo punto. ¶ Hipiremburibaca. es mi hermana. Eſto dize el varon. y ella dize, yndereni pirembu-ribati. es mi hermano.

¶ Y para dezir es mi hijo, dizen. bivca. vel bu cheue vuacheti. vel bicuiripenſca. Eſto dize el varon mas la muger dize. bipeuaca vuache eti. vel bucheue vuacheeti, en dezir bivca. está to đzir como yo lo bize. Hi bupiruca. vel bi yu rutzenſca. yo lo engendre. E la muger en de-zir bipeuaca, es tanto como dezir. yo le pari.

¶ Nota que ſi el padre habla de ſu hijo ya de-functo dize. bivpibca. era mi hijo. y la madre dira, bypeuapibca. Era mi hijo. Y los tios y ti as de ſus ſobrinos muertos, bucha peuapibca, vel, vpibca. ¶ Y por ſemejãte mãera dizẽ los hijos hablaão đ ſu padre y madre ya đfũctos. Vpibtireni. Era mi padre. peuapibtibreni

velbupiuabpibtir eni. era mi madre, & cetera Mas no dirã de su tia. bupiua pibtireni. Mas vuerepibtireni. porq̃ este vocablo cuiripenstãi Es tanto como dezir que lo engendro. ¶ Herã buripibtireni. Era mi hermano. Esto dize el varon de otro varon. ¶ Hipirem buripibca. Era mi hermana.

¶ De los vocablos de affinidad.

¶ V paracubpensti. vel. vpensri. l. vpensrieti. es padrastro.
V paracunstireni. es mi padrastro.
V paracunsti. es su padrastro.
¶ Es como si dixesse que lo torno a hazer, es modo de bablar entre ellos. El padrastro dize a sus alnados. Hendi vuache, y ellos le responden. hendi ta. vel hendi mi. vel. hendi auita.

¶ MADRASTRA.

¶ Peuabpensti. Es madrastra. ¶ Peuanstirẽ Es mi madrastra. ¶ Peuansti. es su madrastra. es como si dixesse que lo boluio a parir. y assi saludara a sus antenados. Hendi vuache

Y ellos le reſponden, bendi na. vel. bendi pi. vel bendi tzi. y aſſi diran nana eſti. vel pipieſti. es mi madraſtra.

¶Y los ſuegros dizen Tabrencbebperabaca cubche es tanto dezir como ſomos deudos en eſte grado de affinidad. ¶Mas para dezir es mi muger dizen bucheue cucu. vel bi tembu ca. y ella dize, bi vambuca. es mi marido. Y para dezir es mi eſpoſa dizen. Hucheue minguarecata eſti. vel. bicurabpemengaca. vel. bi ayauamengaca. biquabcbacumengaca. es como diziẽdo. eſta ſeñalada. para mi, o aſsido pedida para mi &c.

¶Cuñado. y cuñada.

¶Ytſcueeti, vel. yrimburitireni. es mi cuñado vel biyrimburica. yo ſoy ſu cuñado. Y ſaludãdo le o bablando entre ſi dizen ſe vnos a otros. ytſcue. Y ſi p̃gũtã dizẽ, que es ã tu cuñado bin dendi ytſquate. Mas ſi aquel ſu cuñado tiene vno o muchos bermanos, luego preguntara al que le pregunto por ſu cuñado. Naqui binde ytſcue, notero pedro, notero luan &c. ¶Yrim baeſti. es ſu cuñado de aquel. y ſi dize ques de

su cuñado de aquella. hindendi yubunba.

¶ Las cuñadas entre si.

¶ Tuuimburitireni. vel. hituuimburica. vel tu uimbubperacacubche. es mi cuñada, vel yo soy su cuñada. l. somos cuñadas. hẽ di tuui. l. benditu uiscue. R. bingo. tuui. ¶ Hindendi tuuiſq̃te. ques de tu cuñada. Tuuimbaeti. es su cuñada della.

¶ Combleças.

Tſibcbamburibperatix. son combleças.
Tſibcbaperabatix. riñan las cõbleças
Tſibcbambaeti. es su combleça.

¶ Palabras para preguntar del casamiento.

¶ Nabcãtbſipibpera? q̃ndo ostomaſtes? Nob tſiterabco terurebperamaca. Quiça os tomaſtes clandeſtinamente. Canocbbuca no van daqueca. vel. Ca no uandacatae. Noſe hablado del matrimonio? ¶ Naquire vreta piqui. Qual muger tomaſtes primero? Hymayſco, vel ego deſpues. ¶ Care nomaayauacu? no prometiſte a ninguna? Nex ſini baracuns, vel. nexſini burabcutara. Quien os aparto. Care tembupib Dioſeo. ¶ Nabtſi y. cnbapib mario. Quan

to, o q̃ tanto tiẽpo estuuistes juntos. ¶ Care no ma tẽbuns y ya? no te has tornado a casar con otra? ¶ Nabtsitiq yõ baq mario. Que tãto tiẽpo ha q̃ estays juntos?. ¶ Cabtsi nomè burab cubpera? no os aueys dexado algũa vez. Care ma vcu? has auido algũ muchacho en ella? ¶ Namũde vcubua vuachani? quãtos as auido? ¶ Caretibq no nimatebpe? aũ no tienes nietos? ¶ Namũde nimatebua? quãtos nietos tienes? ¶ Noxsini cez baracũstauaca. l. noxsini cez burabcutauaca, yo no os podre apartar. Ni be ꝓuisorin ãdareyarani, qxsindero nab eratzetzeuaca, yd al ꝓuisor y veamos q̃ le pecera de vosotros. ¶ Las palabras q̃ se hã d̃ dezir, q̃ndo se tomã las manos. ¶ Thu maria care pirasini vãbuni Pedroni, variq̃ro hameri ysq vãdãgubpebaca acha dios, ca sãcta yglesia. l. Ysq buramutspebaca acha dios. etc ℞. Cabota pirasinga. Ca thubtu Iuã, carepirasini tẽbũ mariã variq̃ro hameri ysq buramutspebaca acha dios ca, S. yglesia? Cabota pirasinga. Diga luego el sacerdote Quos deꝰ cõiũgit hõ nõ sepet. In noĩe p̃ris et filij et spũs sc̃ti,

¶SIGVESE LA TERCERA parte del arte, do se tratara de. 6. cosas, conuiene a saber, ¶dela orthographia, del phrasis y ornato, dela composicion delos verbos, del modo de cõtar, del modus dicendi.

¶DELA ORTHOGRAPHIA.

LA orthographia y reẽta pronunciacion, siempre ha sido, y es muy necessaria en qualquier lẽgua. La qual segun dize Sant Hieronymo en vna epistola, en tanto excede a laque no esta assi pronunciada ni orthographiada con deuidas letras, como difiere el hombre biuo, al pintado o muerto, por tãto como ya tengo dicho enlos auisos, despues del plogo: no se acertaria ẽ dezir q̃ esta lẽgua se puede bien pronunciar o escreuir, cõ q̃les q̃ eras letras, q̃ poco mas o menos es intelligible, y que en escreuir esta lengua cõ tãtas aspiraciões, y cõ letras no acostũbradas, es muy grã

esforuo para daprender la lẽgua, todas estas y semejantes razones carescen de esperiencia en la orthographia dela lengua segun alcançan los que bien la entienden, lo que muy facilmente se podra veer en las reglas siguientes.

¶ Regla primera de tza.

¶ Muchos vocablos ay en esta lengua drezia pronunciacion, para la qual pronunciacion es menester añadir .tz. ansi como en las siguientes diciones .tzacapu. piedra, vitzaqua. yerua vitzindequa, ayer. tzomeni. escozer. la pronũciacion destos y semejantes vocablos que son innumerables. ha de ser poniendo el pico dela lengua entre los dientes delanteros de arriba, abriendo vn poquito los labios: y biriendo rezio el paladar con la lengua: como en la pronunciacion de tza y de tzayda, y luego muy facilmente se abra la delos mas vocablos con tze. tzi. tzo. tzu. Y para monstrar ala clara: que no abasta escreuir ni pronunciar las tales diciones como quiera, porne aqui el inconuenięte que se siguiria dello, tzabcamani. significa reluçir algo, y mudada la tza, en ça y diziẽdo

çahcamani, significaria, enxugarse el agua enel charco o otro lugar, tzahpandini, saber alguna cosa imperfectamente. y çahpandini, beuer lo todo, lo que esta enel vaso. Tzitzimuni, hablar graciosamente. y Cicimuni, significa siluar entre dientes. Tzitaqua. es soga. y çihtaqua es cerro quebrado, y assi de inuumerables, que en no escreuir ni pronunciar los con las letras que conuienen se diran otras cosas muy al reues delas que se pensauan dezir. Y assi en lugar de dezir verdades, dezir se an falsedades: con muy gran peligro de las animas.

¶ Regla segunda, tbz.

¶ Otros vocablos ay de mas rezia prolacion: por que allende, de apretar el pico dela lengua entre los dientes delanteros hiriendo con ella el paladar: menester es sacar el huelgo abundosamente del profundo del pecho: por lo qual es menester fingir vna aspiracion mas que a los otros de la primera regla: assi como enlos siguentes. Thzacari, tordo o tordos. Thzanatze manta delgada. Thzezcuni, ordenar, o poner por orden. y abuelta destos ay otros: para

cuya pronunciacion es menester mudar la, z, que viene despues dela, b, en, ſ, como echando vn ſilvo, vt Thſirundiqua, cuchara rita Thſirin dequa. tejo redondo. Thſirini, aquella caxcara de hauas o friſoles en que eſtan los granos, y aſsi de otros ſemejantes.

¶ REGLA TERCERA.

cera. ab.

¶ Otros vocablos ay pectorales, los quales no ſon de rezia prolacion, mas ſolamente el huelgo ſe ha de ſacar abondoſo en la primera ſillaba, y en no echar la tal aſpiracion no ſignificaria lo que ſe penſaua: como para dezir mentir. y ehcamãi, y qtada la h. ſignifica echar algo enel agua. ¶ Vehpáni. a pagar ſe la candela olumbre: y ſacada la b, ſignificara yr llorãdo. ¶ Péhtani. regoldear, y ſacada la h. ſignifica ſacar algo vt petáni. y aſsi de los otros ſemejantes que ſon innumerables.

¶ Regla quarta. tſis.

¶ Otros vocablos ay: para cuya prolacion es meneſter fingir. tſ. por que ſu primera ſillaba ſe ha de pronũciar algo rezio, biriẽdo el

paladar con la lengua, y luego afloxando la lengua para lo de mas de la dicion: como echã do vn silbo. vt. Tsitsis, abispa. Tsitsimuni. amu bi narse, y assi de otros semejantes. Y en escreuir o pronunciar los cõ otras letras, perderan o mudaran la significacion, assi como si para dezir abispa dixesse Tzitzis, significaria hermoso o hermosa, y si para dezir amubinarse dixesse. çicimuni en lugar de dezir Tsitsimuni, por que çicimuni quiere dezir siluar entre diẽtes. Assique ẽestas quatro pequeñas reglas se muestra muy ala clara, que va muy mucho en escreuir o pronunciar: o dexar de escreuir: o pronunciar con las letras que conuienen.

¶ Del frasis y ornato desta lengua.

NOta que el frasis y ornato desta lengua se vsa de dos maneras, la vna añadiendo algunas particulas al nõbre o al verbo, y comũmẽte, las particulas q̃ por causa dl frasis o ornato se añadẽ al nõbre o verbo, sõ vnas cõiunciones: q̃ los gramaticos llamã expletiuas dlas

72

quales se ha tratado en la.2.parte. Y pues aba
sta lo que ay esta puesto quanto a esse modo d
phrasis,o ornato,alli me remitto. Ay otra ma
nera de phrasis,o ornato en esta lengua,que es
trocando algunas consonantes por otras: assi
como.g.por.c.tz,por.ch.d.por,b.x. por.h E
xemplos de.g por.c. Aranguhche xaca thire
ni, vel, thirēguhche xaca, por arahacacuh
che thireni,aranguhchexaca anchequareni,
vel,anchequarenguhchexaca,por arahaca-
cuhche anchequareni, vel, anchequarehaca-
cuhche. Estamos trabajando,y assi de qualq-
er verbo en estos modos de hablar, el qual es
muy lindo. ¶ Trueca se,la,c por.g.por razō
dela,n.que se offrece en medio,a la qual nunca
se sigue,c,mas cōmunmente.g.t.d. Exemplos
de.tz,por,ch Cutzubtzucuni,por cutzubchu
cuni,alimpiar a otro las partes baxas. Tambi
en se dize de qualqnier cosa: vt. Cutzubtzucu
angabta, vel,cutzubchucu angabta, alim-
pia aquel vaso assi llamado, &c. tatzubtzu-
cu,por tatzubchucu. Por poner algo de ba-
xo de vno,o de alguna cosa. Tzinabtzutani,

por tzinabchutani, pegar algo de baxo de al guna cosa, como al tintero que se sale por de baxo le pegan vna poca de cera. Exemplo d̃ d. por. b. bundi, por burabati, abandi, por arabati: vt, abandi thireni. Esta comiendo. Nibindi, por nirabati: vt Nibindi Iuão pabz quaro, por nirabati Iuano Pabzquaro. Y assi pibindi, por pirabati, pandi, por pabati. Et sic de alijs. Exemplo de. x. por. b. andemisqua re xubuni, por andemisquares burabaqui, que vienes a negociar? Andemisquare xuqui, por Andemisquaren burasqui, que has venido a negociar. Ande aricueca xamboni, por, Ande aricuecas burabaqui. Que le vienes a dezir? &c. ¶ Y las consonantes que de necessidad, se han de seguir tras otras, comunmente son. b. d t. g. x.

¶ La. b. despues de. m. vt. Ambe, que cosa es, ambo, con que. Ambando, buen lugar. ¶ La. d g: t. despues d̃. n. vt. Thireride, despues q̃ hayas comido. Pamonguarerinde, despues que te ay as confessado. &c. g. Ayanguni, dezir le. V uangurini, herirse vna cosa con otra. Xara-

mengurini. Recebir deleytes vna cosa cõ otra &c. Handiberani, acertar. &c. lo de mas dara a entender el tiempo y la esperiencia.

¶ De la composicion de los verbos.

QVanto ala composicion de los verbos, en cuya noticia consiste la llaue de esta lengua: es de saber que ay de dos maneras de verbos: es a saber simples, y compositos. Los simples son todos los que tienen propria y natural significacion: assi como, thireni, comer, ytsimani, beuer, cuuini, dormir, vandani, hablar. Y assi de los otros. Los compositos son todos los que tienen alguna otra cosa allende de su propria o natural significacion, con algunas particulas en medio: que hazen significar diuersas cosas conforme ala materia de que se habla, verbi gratia. Thireni, es verbo simple, y añadiendo le ra, ype. vt. Thirerabpeni, significara dar de comer a otros, y con la particula de rata, significara dexarle comer a vno, y Thireratabquareni, es dexar o permetir que le den de comer. Y las particulas que comunmente se hallan en la composicion de los verbos

son las siguiẽtes. Be. bez. pera. quare. cara. caz cu. cura. cuz. caz. cuxa. cha. chapan. chata. che. chu. de. di. du. dira. ga. gua. gue. gu. guchcha. be. bens. yos. ya. yara. ma. me. mo. mu. carima. mari. no. nu. ore. pa. pe. pi. po. paro. ra. re. ri. ro. ru. ta. scu. sin. tsita. tara. va. vina. xa. xama. xu. xuri.

QVanto a esta composicion de los verbos, digo que es cosa muy necessaria de saber; por q̃ es imposible bablar derecba y cõgruamente eneste lengua, sin saber vsar dela dicha cõposiciõ, ala qual sõ necessarias ciertas particulas que se ponẽ en medio del verbo, y estas particulas comũmẽte señalã la persona o lugar por quiẽ, o dõde se haze la cosa. Exẽplo, Si yo dixesse a vno q̃ me leuasse el manto, no abastaria dezirle, pa manto, Mas dezirle ya pachereni bucheuemãto. y si yo le dixesse q̃ se sẽtasse ala puerta, no abastaria ḋzirle. vaxaq Mas vaxamocu. por que si simplemente le dixesse. vaxaqui, no entenderia mas de asientate, mas la particula de mu, con la cu, le dan a entẽder que se a de sentar ala puerta o boca ḋ

alguua cosa, como en el verbo de pa manto, no le daria mas a entender de que lleuasse el manto, mas la particula de che le dara a entẽder que me lo lleue a mi. Exemplos para dar a entender, donde se ha de hazer algo, y sean los exemplos enel verbo pono ponis, por põer, &c

¶ Si yo digo a vno que ponga vna mançana o qualquier otra cosa redonda, de necessidad, menester es señalar enla composicion del verbo el lugar donde quiero que lo ponga, como diziendole. Yrahtsita, vel, Quiratsita, pon la encima de alguna cosa. ¶ Quirahchuta, vel, Yrahchuta, pon la de baxo: ved aqui como la, tsi, enel primero exemplo dio a entender, que la pusiesse encima, y la chu, en el segundo, dio a entender que la pusiesse de baxo. ¶ Yrapa, pon la en el suelo o fuego. ¶ Y si es largo lo que se manda poner, menester es mudar la ra yz del verbo que dando se las sobre dichas particulas en su vigor: vt. ¶ Ychahtsita, pon lo encima, y si se ha de poner en hyesto, diran. Angaq̃htsita. ¶ Ychahchuta, põ lo de baxo. ¶ Y para cosas anchas, diran, Echuhtsita,

y Ecbuquabtsita, y ecbubcbuta. ¶ Y para co
sas de paño, y cosas enbiladas: assi como flo-
res o cuentas, diran, cberebtsita, vel, pandob
tsita, y cberebcbuta, vel, pandobcbuta.
Patobsita, vel tbinobtsita. vel patondita. esto
se dize para mantas viejas y cosas semejantes
que se desechan como cosas inutiles. ¶ Y si es
xicara o lebrillo, o plato, diran, parabtsia. vel
Quenguebtsita. y parabcbuta. vel. Quenguch
cbuta. ¶ Y para dezir o mandar que se pon-
ga en el rincõ o a la orilla, puerta, boca o pie
de alguna cosa, menester es señalar lo con la
particula apropiada a la tal cosa. Desto se
tratara mas largamente en el modus dicendi,
por que agora quiero hablar de las particu-
las, y de sus significados: digo de sus significa
dos: por que algunas ay que sirven para mu-
chas cosas como luego veras.

¶ De las particulas.
be. y pera.

¶ Estas particulas. be. y pera, y betabpera:
Dan a entender que la obra es entre dos o mu

chos, assi como: Pambehperabe, yd los dos en compañia. Esto se dize comũmente quando el vno no se atreue a yr solo, y assi. Hucambehperabe. Estad juntos: y alas vezes no significa mas de hazer se aquella obra entre ellos: assi como. Yntsimbehperabe thirequa, Hazed os merced los vnos alos otros de comida. ¶ Atãbetabperabe thireni, comed juntamente en cõpañia. ¶ Huuambehperabe, venid los dos en compañia. ¶ Y alas vezes ala particula, be. se añade z. que todo junto haze vna particula, bez: vt. Tembunbezperani, casar se vnos con otros de burla, como los niños. Y assi el niño dira. Hi tembumbezcabaca, yo me caso cõ ella por de burla. Y ella dira. Hi vambumbezcabaca. ¶ Chanambezperani, burlar los niños o hazer juguetes. ¶ Thiambezperani, luxuriar vnos de burla como niños.

¶ Dela particula Pera.

¶ Alas vezes y las mas, esta particula sola interpuesta con los verbos significa recipro-

cacion, o que la obra se haze entre muchos, exemplo.

Hurẽdabperangani. Enseñarse vnos a otros.
Pãpzperangani. amarse vnos a otros.
Ypuperãgani. Tener ẽbidia vnos a otros
Curũguebperãgãi. aborrecerse vnos a otros
Xucabperãgani. reñir vnos con otros.
Yeuebpabperãgãi. amonestarse vnos a otros
Curãditabperãgãi. castigarse vnos a otros.
Yquizcubperangani Enojarse vnos cõ otros

¶ Algunas vezes la traen los verbos de su naturaleza, y entonces no es particula, mas es rayz de verbo: assi como. ¶ Cuiriperani, criar a vno. Cuiriperabpeni, criar a muchos. &c.

¶ Dela particula, Quare.

¶ Esta particula iterpuesta cõ los verbos, significa hazer la mesma psona la cosa, y sirue pa todas las personas, numeros, y tiempos. vt.

Yeuebpaquareni. Aconsejarse assi mesmo.
Pabmpzq̃reni. amarse assi mesmo.
Huribpaquareni. asarselo para si mesmo.
Curuñguequareni. aborrecerse assi mesmo.

Vquareni. hazer se el mesmo alguna cosa. &c
Paquareni. lleuar se lo el mesmo.

¶ Algunas vezes la traen los verbos naturalmente.

Yengoquareni Confiar.
Nitaxataquareni. desesperar.
Mĩziquareni. descansar.
Vehpequareni. llorar.
Vandatzequareni. orar.
Anchequareni. trabajar.

¶ Dela particula. Cu.

¶ Esta particula tiene muchos significados alas vezes significa tercera persona singular y plural. assi como.

Pacuni. lleuar le algo.
Pacu pedroni thireq̃. lleua de comer a pedro.
Vcu vuatsiteni ma tunica. haz a tu hijo vna tunica.
Hurendacu Iuano vuabpan. enseña al hijo d̃ Iuan.
Anchequarecu tatateni. Trabaja para tu padre.
Has nema sipacu bynde eueri hapingua. No

hurtes a nadie su bazienda.

¶ Alas vezes la, cu. significa la mano.

Asi como.

Carubcuni.	Cortar le la mano a otro.
Sipibcuni.	oler la mano a otro.
Cuenabcuni.	lamberle las manos.
Putibcuni.	besar le las manos a otros.
Tacupacuni.	juntar las manos.

¶ Alas vezes los verbos se la traen de su naturaleza. Assi como. Cortar cosas.

Varocuni.	Cortar cosas largas como palo.
Catsicuni.	cortar hilo o soga.
Vabnanabcuni.	voluer algo.
Cupacuni.	cerrar algo como libro.
Quarabtsicuni.	coger trigo.
Caturucuni.	coger fruta del arbol

¶ Mas si la tal obra se haze para otros, cntõces la cu, se duplica por razon que la particula cu, se pone enel verbo que trae la cu de su naraleza. vt

¶ Caturucucu vatsitenimanaranja. vel. picucu. &c. Cogele a tubijo vna naranja. ¶ Quarabtsicucu: achanitrigo coge al señor su trigo

¶ De la particula, Cura.

¶ Esta particula, cura, sirue para muchas cosas. Pamebcurani. tener dolor o enfermedad en las manos.

¶ Quatabcurani. tener las manos cansadas.

¶ Tipabcurani. Afloxar se la binchazon de las manos. ¶ Tepabcurani. Tener gruessas las manos o braços hasta al codo.

¶ Y quando se le antepone la particula de, va, sirue para el campo o eredad. assi como.

Pureuacurani. andar por el campo o eredad.

Vanauacurani. andar por ay perdido.

Tzutiuacurani. andar dos juntos enel campo.

Acauacurani. andar desta manera muchos

Vmbauacurani. Idem.

Mas alas vezes se pierde la cura: y esto quando se habla de cosas inaiadas: q̃ estã amõtonadas en la eredad o campo. assi como.

Vmbauacuti puru. notero angatapu. nocatero tzacapu. &c. Estan amontonadas enel cãpo calabaças o arboles, o piedras. &c.

¶ Dela particula. Cuz. y caz.

¶ Esta pticula sirue pa muchas cosas q̃ dizen

entre ſacar, o entre oyr: o tomar algo de ẽtre medio: aſsi como. ¶ Piuacuzcani vandaqua. entre ſacar palabras no guardando el orden ẽ hablar. ¶ Tambien piuacuzcani ſignifica entre ſacar eſcogiendo de entre medio. ¶ Penauacuzcani, buſcar algo en la eredad reboluiendo las matas: o piedras: o coſas ſemejãtes. ¶ Penahcazcani, buſcar algo en la caſa o celda reboluiendo qualquier coſa ¶ Penahtſicuzcani. reboluer lo que eſta ẽcima de alguna coſa buſcando algo. ¶ Penangaricuzcani.. hazer lo meſmo hazia la cara o haz de alguna coſa. ¶ Curauacuzcani: oyr lo que haze ruydo entre algo o palabras que ſe dizen en algun lugar apartado del que las oye. ¶ Erauacuzcani. Mirar entre algo.

¶ DE LA PARTICVLA Cuxa.

¶ Eſta pticula. Cuxa, interpueſta cõ los verbos: da a ẽtẽder q̃ lo q̃ ſe haze es obra como de tõtos o locos, aſsi como. ¶ Eroracuxani. mirar a vna parte ya otra liuianamẽte, o como tõto.

¶ Vanonacuxãi. hazer al cõtrario, ono saber acertar en hazer lo que le dizen, como atonto

¶ Cuiracuxani. Derramar los ojos o la vista, como los que desseã hazer maldad con mugeres, o mugeres con hombres. Cheracuxani. Idẽ. Maricuxani. Andar cõ buena grauedad Vebcocuxani. Andar dolorido, o con pobreza Miricuxani. Andar cõ grauedad soberuioja. Tambien miricuxani. se dize de los que ya ã perdido el sentido que ya se quieren morir.

¶ De la particula,

cba.

¶ Esta particula. cba. interpuesta cõ los verbos significa muchas cosas. Alas vezes significa la gargãta o pescueço de personas o de animalias: o lo mas delgado a manera de pescueço o garganta como de jarros. ¶ Pamebcbaca. Tengo dolor en el pescueço o garganta, por de dentro o por de fuera. ¶ Pirabcbacuni: abogar a otro apretãdo le la garganta. Carubcbacuni. vel, Varobcbacuni. Descabeçar. Hobcbacuni. Atar a otro por la garganta. Tzapacbani. Estar ronco.

Mihcbacuni. Conocer a otro por la voz.
Yohcbani. Tener largo pescueço.
Curahcbani. Oyr la voz de otro.
Vmihcbani. vel. Quihtzihcbani. Cerrar la garganta.
Quirachani. atrauersar se algo en la gargãta
Quarahcbani. tener quebrado el cuello o garganta: como de mucho escreuir. &c.
¶ Alas vezes significa sobre alguna cosa. Aribcbacuni. Proferir algunas palabras encima de algo. vel. pirebcbacuni ¶ Habcbacuq̃ reni. Caer se le encima la casa, viga o pared o cosas semejantes.
¶ Spiritu sancto andabcbacubuanoti apostolechani. El spiritu sancto vino sobre los apostoles. vel baranguebcbacubuanoti. &c.
¶ Thepabcbacurabpeni. vel vanangabcbacurabpeni. vel. xuh abcbacurabpeni. Derramar agua encima de otros.
¶ Vecabcbacunoti tzacapu. Vna piedra le cayo encima.
¶ Vas abcbacunoti chuh cari. vna leña se le cayo encima.

¶ Vandahchacuhpeni. dezir alguna cosa en publico.

¶ Andahchacurahpeni. hazer saber algo como pregonando.

¶ Nota que alas vezes se buelue la. cha. ẽ tza ratione frasis. assi como diziendo. Tzapatzani. Estar ronco.

¶ Vihtzahtzacurahpeni. Echar agua o cosa liquida encima dela gente como quãdo se echa el agua bendita los domingos.

¶ Otras vezes significa ꝓpriedad. assi como.

¶ Hi nanã hanchahaca. yo tengo madre.
Hi thirequa hanchahaca. yo tengo comida.
Nininchani. madurar la fruta de alguno.
Notihquini nininchahaca. aun no me ha madurado mi fruta.

¶ Otras vezes significa tener a alguno portal assi como.

Xepehchatireni. tuuo me por perezoso.
Amexengahchahpeni. tener a algunos por luxuriosos
Siq̃mehchahpeni. Tener a alguno por echiros. y assi de lo đ mas.

¶Otros significados tiene la.cha. Assi como.
¶Vecatzenchamani. Acontecer algun desastre o cosa mala.
Hononchani. llegar al termino o fin.
¶Variquacubchebonõchaca. hemos llegado al tiẽpo o termino dela muerte. ¶Cuzmaruq̃renchani vel. Hazmaruquarẽchani misquarета. Estar cargardo d negocios. ¶Vmbabchacunoni Allegarse algunos de diuersas partes sobre alguno. &c Cuẽchabcuq̃. anillo o sortija.

¶De la particula. Chapan.

¶Esta particula interpuesta con los verbos significa hazer algo como d burla. &c. ¶Chanachapande arabaca vandani. Tu hablas como de burla. ¶Vanambechapande bamabaca. Tu andas como loco. ¶Cauichapande arabaca vandani. Tu hablas como borracho. ¶Cuuichapan hacuxati. Tiene los ojos como quien quiere dormir. ¶Chaanchapande macubaca carãi. tu escriues como por de burla. Hascauichapan auandani. No hables como si fuesses borracho. ¶Hasuanambechapan bama. No andes como loco.

¶ De la particula .Chata.

¶ Esta particula interpuesta cõ los verbos significa bartar en qualquer manera. Assi como. Niyachatanstani, bartar de comida o buenas palabras en buena parte. ¶ Y, niyabchatabpeni con, b, es bazer rabiar o desesperar con malas palabras o obras. Tambien sirue para las pantorillas. Pamebchatabaca. Tengo malas las pãtorillas. Carabpebchatabaca. Tẽgo binchadas las pantorillas.

¶ Dela particula .Che.

¶ Esta particula che sirue muy generalmente para datiuo, accusatiuo para primera y. 2 persona singular y plural, y este datiuo en romanze castellano es, bazer me ami alguna cosa. ati. a nosotros, y vosotros. vt.

Manarachereni. sirue me.
Hiquini manarachevaca. yo te seruire.
Huuachereni thirequa. trae me de comer.
Pachereni huchevesiranda. lleua me el libro.
Hurendachereni vuachcni. enseña me ami hijo
Anchẽqrechevacaquini. Yo trabajare para ti
Anchẽqrechevacaxsini. Para vosotros.

¶Tambien, che, significa hazia arriba.

Erancheni. Mirar arriba.
Ynchancheni. Entrar enel cielo.
Hanchereni. Arriba enel cielo.
Qhuanincheni. Tirar o arrojar hazia arriba
Qhuanichetayarãi. Cõsiderar las cosas altas o celestiales, es como qẽ dize arrojar la memoria arriba. Qhuanīchetayari auãdaro tuhche ueti mintzita. Leuanta tu coraçon al cielo. Es como quien dize. Alça tu coraçon al cielo o a Dios. Pacancheni. Kempuxar hazia arriba, como quando alçan algunas vigas. &c.

¶Algũas vezes la traẽ los verbos de su naturaleza. vt. Mihrincheni, Errar el camino.
Ahrsinchenì, Perderse algo. vt.
Ahrsinchetì vuatsite. Perdio se tu hijo.
Ahrsinchetì vino. Derramo se el vino.
Ahrsinchequareni. Perder se a si mesmo.
Cuuincheni. Hazer fiesta.
Carancheni. Sospirar. &c.

¶Dela particula Chu.

¶Esta particula Chu, significa de baxo de alguna cosa: assi como Ynchahchucuni, meter

ſe de baxo de alguna coſa: como de baxo de la cama o meſa. &c. ¶ Vaxabchucuni. Sentarſe de baxo. Pamebchuni. Tener enfermedad ẽlas ptes vergõçoſas. Penabchucuni, dſcobrir a otro las ptes vergõçoſas. Obchu, cobre te. Erabchucuni. Mirarle a otro aq̃llas ptes. Pabchucuni. Palpar le a otro aq̃llas ptes. Obchucu vuatſiteni. cobre las verguẽças a tu Sipabchucũi. Pecar cõ ella ſin q̃ lo ſiẽta (bijo Pobchuquareni. meter ſe la mano dentro de las verguenças, eſto dizen las mugeres &c. Hipobchucuca. Meti le la mão dẽtro ſus verguẽças. Eſto es neceſsario ſaber pa las cõfeſſiones. ¶ Nota, q̃ alas vezes la cbu, ſe cõuierte ẽ Tzu: vt. Cutzubtzucuni, alimpiar el rabo, o alimpiar d̃ baxo como alos niños. Curatzebtzuqua, las partes vergonçoſas.

¶ Delas particulas que empiecan a de. Dela particula De.

¶ Eſta pticula de, interpueſta con los verbos ſignifica lugar de tal, o tal cõdicion. Pabpabcandeti, vel. Cumahmandeti, vel, turinturindeti, lugar eſcuro. Tſimequanbandeti, lu-

gar fragoso &c. Todo esto hallaras enel. 2. libro enla preposicion de yn. ¶ Vaxahuaxahpandeni. Estar sentados vnos aca, y otros aculla por ay. Ychah ychahpandeni Estã por ay echados vnos aca, y otros aculla, o si estã algunos leños derramados por ay dizen. Ychah ychahpandeni. Yrah yrahpandeni, cosas redondas o piedras vna aca, y otra aculla derramadas enel suelo. Echuh echuhpandeni. Esto es para cosas anchas como tahtziri. papel, o libro. ¶ Algunas vezes la traen los verbos de su naturaleza: assi como. Ys hamarandeti. Es aßi de costumbre. Hamarandeq̃ la tal costũbre. ¶ Dela particula Di ¶ Esta ꝑticula ĩterpuesta cõ los verbos significa la oreja, la esq̃na, el rĩcõ, el õbro: vt. Pamẽdini, tener dolor ẽlas orejas o lados d̃ cabeça d̃sde las cejas hasta d̃ tras d̃las orejas o ẽlas muelas. Pahcãdini, ser sordo. Pahcãditi, sordo es. Pahcãditspeni, ser sordo a otros, no querer oyr sus palabras. Has renipahcandiche. Vaxãdicuni, sẽtarse enel rĩcõ, o esq̃na. Hãdicutini, es el rincon. Tzumindi, la esquina.

¶ Tzumindiro, enla esquina. ¶ Ychandipapani, lleuar alguna cosa larga al ombro.

¶ Thunguuidipani ma vuatsi, lleuar encima del ombro a vn muchacho como pintan a sãt Christoual. ¶ Chuuindipani cuchuui, lleuar ẽcima del ombro al papagayo o qualquier aue

¶ Yrandipani camuqua, lleuar el cantaro o cosas redondas encima del ombro. ¶ Ychandita, vel, ychaquandita, ponerle enel ombro cosa larga como bordon o palo. Tambien significa poner la tal cosa enel rincon echando la.

¶ Alas vezes esta particula, di, se pone en fin de parte, y entõces significa, pues yo? pues tu? pues aquel? &c. Y alas vezes significa: que es del o dello? Exemplos delo primero. Cahindini, pues yo? Cathundi? pues tu? yndendi, pues aquel? Cahuchandi, catuhchandi, catbsimindi. &c. Exemplo de lo segundo.

Hindendi Antonio. *Que es de Antonio.*
Hindendi tatate? *Que es de tu padre?*
Hihchãdix vuacha. *Que es delos muchachos.*

¶ Dela particula, Du.

¶ Esta particula junta con los verbos signi

fica el pie de qualquier cosa: assi como. Vaxã
ducuni. Estar sentado al pie de q̃lquier cosa.
Maria magdalẽa vaxãducubãdi Iesu xp̃o.
Maria magdalena se sẽtaua a los pies d̃ Xp̃o
Pamendurani. Tener malos los pies.
Tepandurani. tener gruessas las piernas.
Piandurani. tener las piernas delgadas.
Yrinducubpeni. Sajar las piernas.
Carabpẽduni. tener hĩchados los pies o pier
Hõducubpeni. atar los pies a muchos. (nas
Cutzũducubpẽi. lĩpiar los pies o piernas.
Erãducubpeni. mirar los pies de algunos.
Xanchãducuni. Estar en pie la vaca o caua
llo, o otro animal al pie de alguna cosa.
Varonducubpeni. Cortar los pies o piernas a
Chapãducuni. Cortar del arbol algo d̃l (otros
pie como sacando algunas astillas.
Piquarenduni. Tener tiento en los pies.
Hupinducuni. Tomar delos pies a otro.
Quaranducuni. quebrar el pie de algũa cosa
Purenducurani, Andar por ay al pie dela ci
erra, o del monte, o de qualquier cosa.
Xanchãducurani. Lo mesmo hazer el cauallo

o q̃lqer otro aĩal. ¶ Dela particula, dira.
¶ Esta particula es para la boca dientes y o-
rejas. Pamedirani, tener dolor enla boca, o la
brios o dientes. Chamondirani. Tener los diẽ-
Vingandirani. Porfiar. (tes largos.
Vingandirari. Porfiado.
Yenguendirani. Tener tuerta la boca.
Chenguuendirani. Ser beçudo.
Chenguuẽdira. Beçudo.
Chaquendirani. Ser bauoso o bauosear.
Curandirani. Oyr o entender como palabras
que se dizen en fauor, o dissfauor de alguno o
algunos. vt. ¶ Care no ambe curandirabaqui
hinden himbo. No oyes algo de mi quiça? Es tã
to como dezir, Dizen poruentura algo de mi
por ay. ¶ De la pticula, Ga.
¶ Esta pticula, ga. riene muchas significaci
ones, alas vezes significa gñalidad: assi como
Vãdabtsicubperangani. Estar p̃dicãdo. Hu
rẽdabperãgani, estar ẽseñãdo. Es como si al-
gũo p̃gũtaße, q̃ se bazeẽ y le resp̃odiesse. Thi-
rerabperãgabati, bazẽ cõbite. Xucabpãga-
bati, riñen. ¶ Otras vezes significa paßiõ, vt

Sipãgati. Ha sido burtado. Cuiqrẽgati. Fue
Xucangati. Ha sido reprehendido. Çaçotado.
Teruretangati. Han le mandado. &c.

¶ Otras vezes significa, dizẽ q̃: assi como.
Hũga vuache. Dizẽ q̃ vẽgas hijo. Nigaibu. di
zẽ q̃ vayas tu. Thunga niuaca dizẽ q̃ tu yras
Huuangatero ytsi. dizẽ q̃ traygas mas agua.
Yndẽgaburẽdabpeuati. dizẽ q̃ aquel ẽ señara.

¶ Otras vezes significa hazer algo dẽtro de
casa o celda. vt. ¶ Curãgani. oyr lo q̃ se dize
ẽ casa estãdo ala puerta o fuera elq̃ oye. Erã
gani. mirar dẽtro d alguna cosa. Vãdãgani.
hablar dẽde fuera diziẽdo algoalq̃ esta dẽtro
Hayãgani. recalcar. o atestar. ysi ala ga. se le
añadiere vna. s, luego significara la cara. vt

¶ Erãgascani. mirar ala cara. ¶ Hasrenie-
rãgasq. no me mires ala cara. Vãdãgascani
Hablar vnos cõ otros cara a cara. ¶ Hasuã
dãgasperabe no os hablais cara a cara ¶ Te
rengasperani. reir se vnos a otros en la cara.
Has terẽgaspabe. &c. Terũgaspeni. dezir al
goẽla cara. vt. Hiqniterũgascauaca camape
ãro. yote lo dire ẽ la cara publicamẽte. Gari,
Tãbiẽ la pticula, Gari. sirue: para la cara vt

84

Ambongarini. Ser de buen rostro.
Tzitzingarini. Ser de hermoso rostro.
Yqchaqn bãgarini. Ser de rostro feo, o suzio.
Pamengarini. Tener enfermos los ojos.
Chehmeqn hãgarini. Ser de espantoso rostro.
Yecangarini. Embarnizar la cara.
Tiringaritani, vel, echungaritani. Colgar alguna cosa ancha a la haz dela pared. *Ychangaritani.* Echar cosa larga a la haz dela pared o d otra cosa. Tambien, gari, o garita sirue para las espinillas: vt. *Pamengaritani.* Tener dolor en las espinillas.
Casingaribpeni. Honrrar a algũos acatãdo
Casingaritahpẽi. Hazer acatar a algũos.
Andangaritahpeni. Lleuar a algunos delante alguno o algunos.

¶ Dela particula. Gua.

¶ Esta particula sirue para muchas cosas.
¶ Niponguahe, bolueos, o yd a vuestras casas
¶ Hungua pohe, bolueos aca.
¶ Nihe niponguani, cahtsi cauquani hungua poua, yd a vuestras casas y bolued aca luego.
Alas vezes significa pues, assi como dizie do.

¶ Ningua vuache. Vete pues bijo. Esto se dize despues de auer pedido licencia el que se quiere yr, y le detienen vn poco mas, y luego le diran. Nigua: vete pues. o, aora vete. ¶ Nipan guani, Voy me pues. De la mesma manera se vsa como el Ningua, y alas vezes es conjunci on compeltiua, autem. Assi como diziẽdo, Antonio axangati pabzquaro, cangua no niti. cãmen çintzuntzan niyati: vel, eratati. vel eracuti. Antonio fue ẽbiado apazquaro, y no fuẽ alla mas fue a çintzũtzani. &c.

¶ De la particula. gue.

¶ Esta particula sirue para dentro de alguna cosa: como poço, o cueua o vaçija. ¶ Vecãgueni. caer algo dentro la cueua, baranco, o olla. &c. Angueni. ser pensatiuo. Tener pensamientos, vt, Andire no andatamo baqui. andirebco anguebaqui. porque no sacas fuera lo q̃ tienes dentro? porque ẽtienes los pensamiẽtos dentro. ¶ Varingueni. Morir se dentro de algo. Ambesquarequire varinguepirin nanatẽ eyeri cuparataro. Mejor fuera que morieras enel vientre de tu madre. ¶ Pamengueni. Te

tener dolor dentro de los pechos. ¶ Eratzeq̃reni. Considerar se en lo interior: como pensãdo en su consciencia: o mirar adelante. ¶ Mitenguequareni. Conoscer se ẽ lo interior. ¶ Hayapangueſtani. Estar satisfecho dẽtro. ¶ Pãgueni. lleuar lo todo. ¶ Pangueuacare y amẽdo. Lleuaras todo quanto ay o hallaras Huuãgueuacare yamẽdo. Traeras todo quando ouere o hallaras.

¶ Dela particula. gu.

¶ Esta particula sirue para cosas animadas y inanimadas. assi como. ¶ Facanguni. Rẽpuxar a algo o alũgo como puerta o, piedra, o cosa semejante. ¶ Eranguni. mirar por alguno, o por el ganado. ¶ Pamonguni. Tener pena de algo perdido, odl q̃ esta ausẽto omuerto

Vebpenguni. llorar por la tal cosa.
Pingunſtani de tener al que se qereir
Pinguni. alçar las aldas. ¶ Ayangu ni. dezir le algo a otro. ayãgubpeni a muchos. Curanguni. oyr a otro. Curangubpeni. &c.

¶ DELA PARTICVLA guebcha.

¶ Esta particula sirue pa dezir, Tẽgo gana

Thirenguebchani. Tener gana de comer
Ytsimanguechani. Tener gana de beuer.
Cuuinguebchani. Tener gana de dormir
Ninguebchani. Tener gana de yr, &c.

¶ Del vparticula. guri. y curi

¶ Esta particula significa vno con otro. Cun gurini. vel cupangurini. juntarse vno con otro Harapangurini. Apartarse vno de otro. Arũ gurini. vel. Arupangurini: diuidir o repartir algo entre si los dos, porque guri no sirue de para mas de dos. ¶ Paxangurini. Apartarse dos vno de otro: tomando cada vno su camino Esto se dize quãdo van dos de camino y sequieren apartar. Tambien: paxangurini xangari significa apartarse dos caminos. Paxãguri qua xangari. apartamiento de camino.

Tembunguriri. Marido y muger.
Vanapacurini. encruzijarse algo.
Vanapangurini. Tener los pies bazia la cabeça de otro: y esto se dize de qualquier cosa: como de dos pendolas o bordones. &c.
Andangurini. juntarse vn cabo con otro
Andacuni. juntar vn cabo con otro

Tambien dizẽ. Hi andacurica carimani.es como quien dize. yo estoy muerto de bambre. Y Andauanſca carimani. ¶ Vanoncburini.yr al redor de vna ſierra.

¶ De las pticulas q̃ empiençan. A.be.l.bens.

¶ Esta particula ſe vſa, quando ſe parten de algũ lugar o perſona. vt. V andanubpebenſta ni. Deſpedir ſe de otros: como pidiendo licencia. Tbirebẽſtani, comer ala partida. Tatate quini eranuchenbendi thipiquareta. Tu padre te dexo riquezas: quando ſe partio deſta vida. Angel ma andatzenoti: auandaro baua ibenani. V n angel llego aca enel ſuelo, partiendo del cielo. es como quien dize. V n angel abaxo del cielo en la tierra.

¶ De las pauticulas q̃ empiençan. A.ya.yara.

¶ Donde quiera que con los verbos ſe junta ni. eſta particula yara, ſignifica que llego: o aca Cui bo: o que bara algollegando al lugar do va: vt ¶ I ¶ Hi, yya cuui yarauaca echero. Oy tengo de ¶ Eyr a dormir a Mexico. ¶ Hicata yarauaca, Enllegãdo tengo de cõfeßar la gente. Hi miſſa ariyarauaca: en llegãdo celebrare: y aßi de to-

do lo de mas. Y si yo soy del mesmo lugar dõde voy añadire ala ya.nsta. y perderse ba la ra
vt. Hi rbireyãstauaca, yo comere ẽ llegãdo
Hicurandita yãstauaca. yo lo tengo de casti
gar en llegãdo. Hicuera yãstauaca. yo lo tẽg
de soltar ẽ llegãdo. ¶ De la pticula. je. o xe

¶ Esta pticula je, oxe sirue pa todo el cuerp
ass! como. Xararajẽi. l. xararaxẽi. Tener dle
tacio o alteracio d carne ẽtodo el cuerpo. Tz
pumbajeni. lo mesmo. Variuarimajeni. Tene
muerto todo el cuerpo: como de cãçãçio, o ẽfe
medad. Cururaxeni, alterar se todo el cuerp
cõira. Tzitzijeni. ser bermoso de cuerpo.

Dela particula yo.

Esta pticula interpuesta cõel verbo, significa
venir de alguna parte adõde esto y pa negoc
ar y tornar se luego a su casa o pueblo o tierra
vt. Visorrey bupibti yxu pabzquaro exel
peocani. El Visorrey vino auisitar aq ẽ paz
qro, y torno se luego a su tierra.

¶ Hi burasca vãdabtsicubpeyocani. yo be ve
nido a predicar y boluer me luego.

¶ De la particula. ma.

Esta pticula ma, sirue para muchas cosas alas vezes sirue pa el camino vt. Niechero, care ha tzicumaua heracheni yn sirãda. Ve a mexico y đ camino daras ami hermano este libro ocarta. Niechero, care arimaua y rechani hima. ¶ Tulucã ysqni niyataca hinguireni huramuchepihca. Ve a mexico y đ camĩo diras al rey q̃ esta ẽ Tuluca q̃ ya hize lo q̃ me mando. Alas vezes sirue pa el agua. vt. ¶ Vas amani chuhcari. Echar vn palo enel agua. ¶ Vecamani tzacapu. Echar piedras ẽel agua.

¶ Pomani, meter la mano ẽel agua. Eramani. Mirar ẽel agua. Varimani vichu. Ahogar a vn perro ẽel agua. &c. Y si lama se pusiere en principio đ pte seruira pa motejar. vt.

Mhandira thu. o hombre de feos labrios
Mhangari thu. o hombre de mal gesto.
Mhambaquire thu. de mal arte andas.
Mhambaqui thsimi. vellacamente ãdã: o de mal arte andan aquellos.

¶ Tãbien los verbos q̃ significa pegar ẽ q̃lquier lugar empieçã por ma vt. Mahpahcutani siniyati: pegar ala mano. Mahpãdutani. pegar

en las piernas.

¶ Mahpauatani. pegar alos pechos. ¶ Mahpahtatani. pegar alas costillas, o lado.

Mahpaparani. pegar enlas espaldas.
Mahparutani. pegar en la frente.
Mahpanditani. pegar enlas orejas.
Mahpamutani. pegar en la boca.
Mahparutani. pegar en la estremedad. &c.

¶ Thiremani, comer ãdãdo camino. bauamani. pasar de vn lugar a otro como religiosos q̃ndo se mudã de vn cõuẽto a otro, o d̃ pueblo ẽ pueblo quando van a visitar.

¶ De la particula me.

¶ Esta pticula me sirue para el agua. vt. Varimeni, abogar se enel agua. Ynchameni. Zabullir se enel agua. Quemeni. Entrar ẽel agua Vaxameni. Sentar se enel agua. Vecameni. Vasameni. vel. vasamequareni. Echar se enel agua. Vecamani lo mesmo. Y si echan a otro, dizen. Vecamani. &c. Tambien muchos verbos traen la me, de su naturaleza. vt. Tzapameni veráni, llorar dando vozes como niños. Yoyomeni. Dar vozes como llamando

¶ *Andomeni*, emborracharse, perdiendo el seso. *Vandauandameni*, hablar muy alto como quando riñen vnos con otros. *Harameni*, tener boca, o abertura. *Tisimeni*, tener barbas o ser barbudo. *Angameni*, tener beçotes. *Siq̃meni*, ser bechizero. *Xurimeni*, ser medico. *Atsimeni*, tener começon. *Checameni*. Dar aspereça como cilicio. *Checangas bucabambibti* sant Iuan Bautista. Era vestido de asperos. &c. *Churicburimeni*, *Chismear*. *Churimeni pirani*. Dañarse los mayzales con mucbos aguaceros.

¶ Dela particula, *Mo*.

¶ Esta particula *Mo*, tiene gran affinidad con la de *ma*, para el camino, porque la *ma*, significa bazer algo de camino quando viene, presupuesto que el que va, o viene, no sea del mesmo lugar donde se baze la tal cosa: vt.

¶ *Thiremoti cabtu ytsimamo*. Comio y beuio aqui de camino. Esto se dize si la persona que baze algo de camino ba de pasar adelante, porq̃ sino oviesse de pasar mas adelante no se dira *Thiremoti*, mas *thirenoti*. *Pimoti*, tomo

algo aqui de camino. ¶ Hatzimoti, dexo algo aqui tirando adelante, y si la persona que viene de camino, fuere del mesmo lugar do haze algo tirando su camino mas adelante, añadiran ala mo, gua, precediendole. Exemplo. Thi remonguati, Comio aqui en su casa o pueblo ala buelta, tirando su camino mas adelante: y si no va mas adelante diran. Thirenonguati. Mas para la ma, añadiran, ns: vt. Thiremanſti. Comio en su pueblo de camino. Cuuimanſti Dormio de camino en su pueblo. Ynſcumanſti ſiranda. Diole de camino vn libro al que dexo en su pueblo o casa. Hatzicumanſti ſirãda. Dexole vn libro de camino. &c.

¶ Dela particula, mu.

¶ Esta pticula mu, ſirue pa la boca ã q̃lqera cosa, o puerta, orilla de algun rio, o ropa: vt. Angamucuti, esta en pie ala puerta, o orilla, o boca de cueua, de poço &c. ¶ Piquaremubati vandani. Tiene tiento o medida enel hablar. Thirempiqnaremuti, tuuo tiento o medida enel comer. Vxumuti, tiene la boca çarnosa: Vuamucuni, herir ſe la boca, o repicar la

campana, porque le hieren ala boca. Pamucuni, tocar la orilla, o boca de qualqer cosa, Jaluo de rio, o laguna, porque entonces diran pomani. ¶ Xucuparaqua hamucutin, la orilla dela vestidura. Siranda hamucutin. Y assi dioseo hamucutin, ala puerta dela yglesia. Yurequaro hamucutĩ, ala orilla del rio. &c

¶ Dela particula, Carima.

¶ Esta particula carima, sirue para dezir a vno que ponga o arrime alguna cosa de lado. vt. ¶ Tebtebcarimani, poner algo de lado, como viga, o adobe, o libro, y cosas semejantes. ¶ Perabcarimani, poner algo arrimado de lado. Varabcarimani, boluer a vno de espaldas. Mas si yo dixeße a vno que se boluieße ā espaldas, diriale. Niuarabcama, vel, niuarabcamani, y si yo le dixeße que se boluieße de lado diriale. Há tebrexurini.

¶ Dela particula, mari.

¶ Esta particula mari interpuesta cõlos verbos significa multitud de cosas aiadas, y iaiadas: vt. Hungamariti castillan hauãgabenani. Es como qen dize: muchos hõbres hã veni-

do de castilla. ¶ Siranda huuamaringati Castillan bauatan gabenani, muchos libros han traybo de Castilla. Am bameri huua maringati Castillan bauatanga benani. Han traydo de Castilla todo quanto quisierdes, es como quien dize. Todo lo necessario se ha traydo de Castilla. ¶ Hucamariti naranjas: los naranjos estan cargados. &c. ¶ Ibipiquareta bapimarini, tener muchas riquezas: y lo mesmo se dira de libros, o qualquier cosa. Quibramarini, coger cosas redondas. ¶ Ebchumarini, alçar cosas anchas en numero. ¶ Chebremarini, alçar mantas o cosas semejantes en numero, quiero dezir, vna y otra y, otra. Algunas vezes la traen los verbos de su naturaleza. Y esto al principio de parte.

¶ Mariçabcuquareni, priuarse de alguna cosa o perder lo ya ganado. ¶ Maricuxani, ser pacifico o callado. ¶ Maringarini, ser a si pacifico o callado.

¶ Marichandini, despertar el apetito, o engolosinar.

¶ Marichan dirabpeni. &c.

¶ *Mariçabcubpeni, bazer perder o deſtruyr la bazicuda, o merecimientos a otros, Tambien alas vezes la traen en medio de parte: vt.* ¶ *Curamaribpeni, preguntar a otros. Curamaribquareni. Preguntar aſsi meſmo. &c.*

¶ *Dela particula. No, o nu.*

¶ *Eſta particula interpueſta con los verbos ſignifica llegar a algun lugar o eſperar, o dexar: vt. Andatzenoti, vel, Andabpenoti, llego aca enla tierra.* ¶ *Dios vuabpa andatzenoti, vel, Andabpenoti yxu ecberendo. El hijo de Dios llego acá enla tierra. Andarenotireni ma angel auandaro bauabenani. Vn angel vino a mi deſde el cielo. Vecatzenoni vandani, empeçar de bablar en llegando. Andatzenoni, llegar en tierra, lo que cayo. Puretzenoti, anduuo por ay deſpues de abaxado de algun lugar. Eranubpeni, eſperar algunos en el camino o pueblo yendo de camino. Eranubenſtiberambani bini bechero, dexo a ſu benmano en Mexico y boluio ſolo. Eranumanſti tembani, dexo a ſu muger. Alas vezes los verbos la traen conſigo: vt.*

¶Pamonuni,tener lastima de alguna cosa, q̃ndo se aparte pa yr a alguna pte,Pamonuquarẽstani,doler se de dexar alguna cosa q̃n do se buelue para sũ tierra.Mas alos que se q eren morir,les dizen,Has ambe pamonuquare echerendo anapu,no ana esti.No se te baga d̃ mal dexar lo que es de aca del mundo,porq̃ no es nada.

¶Dela particula,Ori.

¶Esta particula ori,interpuesta con los ver bos significa de alto abaxo.vt. Tbõcz oriti. Dexo se caer de alto abaxo. Haniqua andori bati,cae la lluuia. Tzacapu vecoriti,cayo la piedra de alto.Cheorini,temer de caer el que esta en algun lugar alto.Tsipaqua vaporiti, cayo la flor del arbol Xabcuriemba çantzo-riti.Cayeron las hojas,y para vna sola diran Vecoriti.Y assi de vna flor,o mançana,o q̃l-quier otra cosa.

¶Delas particulas q̃ ẽpieçã a p.

¶Dela particula,Pa.

¶Esta particula Pa,interpuesta cõ los ver bos alas vezes significa continuacion d̃ qual-

quier obra. vt. ¶ Vtas curantzpepani, siempre continuar de confessar la gente. ¶ Vtas curanditabpepani. Siempre continuar el castigo. ¶ Vtas yeuebpabpepani. Siempre continuar de aconsejar: es como quien dize, a la continua dar buen consejo. Y assi delo á mas.

¶ Alas vezes significa hazer algo andando de camino: vt.

¶ Pirépani, cantar caminando. Thirepani, comer caminando. ¶ Vebpequarepani, llorar caminando, o andando ¶ Misquarepani, caminar con tristeza. ¶ Vandatzequarepani, rezar caminando. ¶ Vandontzquarepani, caminar contando algunas bazañas.

¶ Alas vezes sirue para el fuego, o plaça, o mercado, que dizen tianguizco. Alias, mayapeto: vt. Vebpati chubpiri, apago se el fuego. ¶ Vebpátani chubpiri, apagar el fuego, o cãdela. ¶ Hiribpani chubpiri, cobrir el fuego. ¶ Erabpani, mirar el tianguez. ¶ Quebpani, lleuar algo ala plaça, o tianguez

¶ Alas vezes la traen propria los verbos. vt. ¶ Yeuebpabpeni, amonestar. ¶ Caypabpe-

ni, alquilar gente. ¶ Sipabpeni, burtar. Hupani, lauar. Hupanstani, tornar a lauar.

¶ Dela particula, Pe.

¶ Esta particula pe, junta con los verbos significa indeterminadamente ocõfusamente: vt ¶ Pahmpzpeni, amar assi sin señalar a quiẽ. ¶ Hurendabpeni, enseñar. Varipeni, aporrear. Amaribpeni, reprehender. Pabpeni, lleuar gente. ¶ Vuandicubpeni, matar. Sitamaribpeni, saber algo de algunos. Vandamarutspeni, acusar. Aya maribpeni, dezir muchas cosas a algunos. ¶ Angandaruhpenstani, fauorecer a algũos. Pacaxabpeni, dessear la muerte a algunos, o hazer que algunos vayan a alguna parte como forçadamente. Tzinazmaruhpeni, tomar ala gente desapercebidamente. &c. Tambien sirue para el fuego, tianguez, y çauana. ¶ Vecabpequare, vel, nivecabpequaren, bechate enel fuego. Mas si le mandaren que eche a otro, dezir le han. Pavecabpani, vel, pa, vasabpani, ¶ Angapeni. Estar en pie dentro en casa, o yglesia, o tianguez, o çauaua. &c.

¶ Ycbapeni. Estar echado en los lugares so=
bre dichos. ¶ Curupeni. Quemarse la casa.
¶ Thure curupabpeca. Tu pegaste fuego en
las casas. ¶ Curupangati quabta. Quemada
esta la casa. ¶ Hatzibpe curutabpeni. vel Cu
rupabpeni, pega fuego en las casas de la gen=
te. ¶ Cuuipeni. Echarse a dormir sin cenar.

¶ De la particula. Piquareni.

¶ Esta particula juntada con los verbos o nõ
bres adiectiuos, significa Tener por tal, o tal: vt
¶ Cezpamonquarem piquarebaca. Tengo me
por bien contrito o penitente. ¶ Cez curabcbã
piqrebaca. Parece me que be bien entendido.
Ambaquẽ piquareni. Tener se por bueno. Tbi
piquarenpiquareni. Tener se por rico. Curem
piquarerani. Tener se por bienauenturado. en
este verbo se añade ra, no se porque, pienso q̃
no ay otra razon de sic volo, sic iubeo sit pro
ratione voluntas. &c.

¶ De la particula. po.

¶ Esta particula po, Alas vezes significa di
uersos lugares, o, nuestro, vuestro, y suyo. Vã
datzequarepobe mandan abcburi bimaquibtsi

yrepoca, rezad cada noche en vuestras casas y habitationes. ¶ Niponguabe. yd os a vras casas. ¶ Vandabtsicubpeponi venir predicãdo por diuersos lugares. Alas vezes significa venir baziendo algo. ¶ Miβa aripondi. viene diziendo miβa por los lugares. ¶ Exebpepondi. Viene visitando los lugares. ¶ Pirepõdi. viene cantando. ¶ Chanapondi. viene jugãdo o burlando. ¶ Hanipondi. viene el agua. ¶ Tariyapondi. viene el ayre.

¶ De la particula. para.

¶ Esta particula para: interpuesta cõ los verbos: significa bazer algo tras las espaldas de alguna cosa vt. Taparacubpeni. Estar el traβero. ¶ Taparacupedroni. ponte tras de pedro. Hatziparacuni. ponerle algo ã tras las espaldas ¶ Ariparatatspeni. Sospechar. ¶ Ariparatandeni xarabaca. tu lo dizes sospechando lo de mi. ¶ Vaxaparacubpeni. sentar se a lás espaldas. Axuãi quepacuni. subir sobre el cauallo. ¶ Vaxaparacutiimberaquara. sentado esta tras la pared. ¶ Thauaparabpeni Confiar o fauorecer se de otros, es como quien

dize bazer espaldas. Alas vezes algunos nõbres la traen cõsigo. Paracata, maripoza. Paraxuriqua. Bacina de agua aluerca. Paraq̃reri. criador. vt. ¶ Acha Dios, vrieti capara quarerie, auandaca ecberi. Parandi. ofrenda. Parantsi. clauo. Parabtsi. manta torcida, obilo con que la bazen. Parangua. fogon. Paraquabpen. mundo &c.

¶ De la particula. ra yta.

¶ Estas particulas. ra y ta. interpuestas con los verbos, significan bazer bazer alguna cosa, y bazen que de neutro se torne actiuo. Alas vezes se ponen entrãbas: y otras vezes no mas de la vna dellas, segun que mejor suena a pronunciacion. vt. Pani. leuar. Paratani. bazer lleuar. Curanditarabquareni. Dexar o bazer se castigar. Arirabquareni. bazer se dezir algo muchas vezes, o sofrir que se lo digan. vt. No beyabati arirabquareni. no quiere que le digan nada. Cararani. vel. Cararatan. bazer escreuir a alguno. Tabratatarani. bazer alçar algo: excepciõ dla significaciõ comũ. Varirabuã vuachã. morir se lelos bijos a alguno.

¶DE LA PARTICV
la re.

¶Esta particula. re, Alas vezes significa hazia a algunos. vt. Hastsiniqhuanire exeni. No nos mires: es como quien dize, no echeis la vista hazia a nosotros, o no mireis hazia a nosotros. Tambien dira vno a otro. Hasreniqhuanire exeni. no mireis hazia ami. Pacaretareni. Rempuxa le hazia a mi. Lo mesmo diran de qualquier cosa: o pacãguchereni. Y alas vezes re, significa llegar a otro. vt. Ni yrechan ã dareyarani. llega te al rey. Huren andarenoni llega te, o ven ami. Hundurereni. Acerca te đ mi. l. hũdupo. Hũdupa thu biniçani, hazte alla vn poco. Alas vezes sirue pa đzir q̃ le atẽ aũ pilar, o marmol. vt. horetãgaue atẽ lo a vn pilar o pie del arbol, o aun palo. Tambien alas vezes significa para dezir que alguno fue sin dezir le nada. vt. Tzipahco niti no vandarehpeti. ¶Este vocablo, o verbo vsan quando vno dize a otro que quiere yr: a alguna parte si quiere mandar algo por alla, y si

94

deſpues va, ſin dezir nada diran. Andibco teru paraniran. andireni no vandare bindẽ. Porque ſe fue aſsi ſin mas, ni ſin a hablar me.

¶ De la particula. Ri.

¶ Eſta particula, ri, interpueſta con los verbos, ſirue para todo el cuerpo, vt. Chachatari quareni. ſer leproſo ẽ todo el cuerpo. ¶ Amba querĩqrenstani. ſanar en todo el cuerpo. ¶ Pameriquareni. Tener dolor en todo el cuerpo. ¶ Piquareriquareni, pamencbani. lo meſmo. ¶ Ataringani. ſer vntado todo el cuerpo: como vntan alos enfermos con la eſtrema vncion. Tambien para dezir que quebrantaron los mandamientos de Dios, o de algunas perſonas pueſtas ẽ dignidad, dizen. Hicacanarinſca vãdangucata. yo quebrante los mandamientos. vel. Hi cacanaricunſca Dioſen bibcbeuiremba vandãgucata. yo q̃brante los mãdamiẽtos de Dios. y aſsi de lo ayunos, fieſtas: y coſas ſemejãtes, y eneſtos verbos ſe interpone la ri, porque muchos ſon los mandamientos que ſe quebrantan. &c. ¶ Mas para vno ſolo diran. Hi cacanſca.

¶Dela particula. Ro.

¶Esta particula ro, puesta en fin de los nombres abstractos verbales: significa lugar. Tbirequaro. refitorio o lugar donde comen. ¶Curantzperaquaro. Confesionario. ¶Hurẽguarequaro. Escuela. ¶Pamequarequaro. lugar donde atormentan. Tambien sirue para los nõbres no verbales. vt. ¶Tsitsiquiro, lugar de flores, o jardin. ¶Xaquaro, ẽ la huerta. ¶Equaro, patio ¶Ytsiro. Enel agua. Tambien dizẽ ycbo. ¶Taretaro, en la eredad. ¶Huuataro enel monte. o sierra. ¶Yretaro. enel pueblo. Cãtsiriro. enla cama. Cbubpiriro. enel fuego.

¶DE LA PARTICVLA.

Ku, y ruta.

¶Esta particula interpuesta con los verbos sirue para la frente. Cabo. o fin de alguna cosa vt. Pameruni. Tener mala la frente o pico de las narizes, o dientes, por la parte alta. Pamerutãi. Tener malos los dedos delas manos o pies. ¶Hatzirucubpeni minda. poner vna señal en las frentes. ¶Ynchartatspeni. hincar algo enlos dedos de las manos o pies.

Yncharutahpeni vriro. hincar en las narizes. Curirucutſpeni. Quemar a otros la eſtremedad de los dedos. Cururucuhpeni. Quemar las narizes. Vaxaruni. ſentar ſe enel camino. Ambarucuni. aderezar el cabo de alguna coſa, o alimpiar trigo, o legumbre a ventando. Ambaruzcani xangari. Alimpiar los caminos o calles: y coger toda la fruta del arbol. es, Ambaruſcani.

¶ DE LA PARTI cula. ſcu.

¶ Eſta particula. ſcu. interpueſta con el verbo ſignifica hazer algo encima de algnna coſa ancha, como tabla o petate. vt. Vmbaſcuni. poner coſas redondas encima de la meſa o petate. Thumbiſcuni. vel. Thumbiquaſcuni. poner coſas q̃ eſtan en ſacos o talegones. Chũguaſcuni. meter ẽncima delo ya dicho: coſas anchas ẽ numero. Digo en numero: porque ſi no es mas de vno, loque ſe pone, vſan de otro vocablo. como veras en fin deſta tercera parte. En la compoſicion del verbo pono. ¶ Caraſcuni. Pintar la meſa o tabla, o eſcreuir encima de

lla. Tambien dizen. Caraxani. pintar, o escreuir encima. Pamescuni. tener mala lengua.

Dela particula. Sin.

¶ Esta particula. Sin. interpuesta con los verbos significa hazer alguna cosa actualmente. Hiniraſinga mayapeto. voy al tianguez. Hithireſinga. yo estoy comiendo. Cuuiſindi. Esta dormiendo. Vandabtſicubpeſindi. Esta p̃dicando, y assi de todo lo de mas. Y si los verbos con los quales se interpone esta particula d̃ ſin, son para yr o venir, vsan della para dezir que luego en la ora yran, o vernan. vt. Huran ſindi variqua. luego en la ora verna la muerte. Hiburaſinga. luego voy.

¶ Hi hunguaſinga. Luego bueluo, es como qui en dize luego boluere.

¶ Dela particula. Ta. o tara.

¶ Esta particula. Ta, da a entẽder el costado Hi pamebtabaca. vel. pamebtarabaca. Tengo. dolor ẽel costado muſlos o ingre. Qhuanĩgueb tabaca. l. qhuanĩguetarẽ arabati. Tẽgo dolor d̃ costado. Yiribtacuni. l. chaparcbtacuni. Abrir el costado.

¶ Hindequibtsin bapinga barabtacungati. Abrieron el costado a nuestro señor. ¶ El verbo barabtacubpẽi, significa horadar. Y assi dizen: horadaron el costado de nuestro Señor Iesu Christo. Tambien dizen, Harabtacuni quabta, horadar la casa, o hazer ventana ala casa. ¶ En esta particula de ga, entre gatatareri, ser digno, o indigno. vt. Nó pahmpzingatatarerieca, yo no soy digno de ser amado. No curarandimengatareca, no soy digno que mis oraciones sean oydas. ¶ Mas su proprio modo de hablar entre ellos es. Noteroquini no curarandimengauaca. Noteroquini no pahmpzingauaca. Noteroquini no pandamẽgamauaca. Quiça nose se bara caso d̃ mi, o de lo que dixere. &c.

¶ De la particula, va.

¶ Nota, que este va, siempre es disiuncta en esta lengua, y nunca sillabican la. v. Como nosotros quando dezimos, Va, ve, vi, vo, vu. Y esta particula sirue para muchas cosas. Primeramente sirue para los pechos dentro y fuera. ¶ Erauacubpeni, mirar los pechos por

de dentro, como Dios, y por de fuera. &c.
¶ Hi pameuabaca, tengo dolor enlas tetas, o pechos por de fuera: digo por de fuera, porq̃ pamengueni, es tener el tal dolor por de dẽtro Alas vezes sirue para oyr algo de lexos: vt.
¶ Hi curauaca campana, oy la campana.
¶ Hi curauaca ma vigachaqua, oy vna voz. Alas vezes sirue para el campo o eredad: vt.
¶ Queuacuni, entrar en el campo, o eredad. Erauani, vel, Erauatani, mirar hazia al cãpo o eredad. Ovani, cobrir los pechos. Penauani, descobrir los pechos. Penauacubpeni, descobrir a otros ¶ Vuauani, vel, vuauaquareni, herir se los pechos. Ambouani, tener buen ẽtendimiento. Quirarauani, vel, quirauani, guardar alguna cosa enlos pechos, o interior: vt. Quirarauacu acha Dios en bibcheuiremba vandaqua Guarda en tu cnraçon la palabra de Dios. ¶ Pupzcata quirauara. Hõbre enterrona do, hombre que tiene terrones enlos pechos. Es tanto dezir como hombre inabil.

¶ Dela particula, vina.

¶ Esta pticula, vina, puesta entre los verbos significa estar todo el dia haziẽdo tal, o tal cosa: vt. ¶ Chanauinani, jugar todo el dia. Carauinani, escreuir todo el dia. Pireuinani, estar todo el dia cantando. Hurẽdahpeuinani. Estar todo el dia enseñando. Mas para dezir que esta toda la noche haziendo la tal cosa dizẽ. Abtsirebati, l, Erantzcubati vanda tzequareni. Toda la noche esta rezando, o en la oracion. ¶ Abtsirebati, vel, Erantzcubati vel, ambamaribtsirebati cauini. Esta toda la noche emborrachando se. &c.

¶ Dela particula, xa.

¶ Esta particula xa, interpuesta con los verbos sirue para dezir que esta alguno haziendo alguna cosa: vt.

Varicuecaxati tata, Mi padre se esta moriẽ
Numabcamacuecãde xaca, tu te estas mo(do
Andeuandangueuaxaqui thu, Tu bõ(riẽdo bre, que estas pensando.
Hurenguarenx xati vuacha. Los muchachos estan estudiando.
Cuuinibco xati, El se esta dormiẽdo solamẽte

Ambe vandaxaqui ynde. Que es lo que aquel habla estando alli.

Chananibco xariti. De burla lo dixo solamẽte

Vanambe xarabati. Habla locuras.

Tbarepe xarabati. De viejo lo dize.

Cutsime xarabati. Es palabra de vieja.

Vuatsie xarabati. Habla como muchacho

Mimixe xarabati. Habla como sabio.

Variceye xarabati. Habla como hombre apocado.

Varichuye xarabati. Habla como mezquino.

Vingandira xarabati. Habla porfiadamente, o como hombre porfiado.

¶ Caraxabpeni, abchuxabpeni. l. abchuxabpepani, Acompañar. Eraxabpeni, tener cuydado de otros, como mirando por ellos. Nita xataquareni, desesperar. Paxatatabpeni, reseruar a algunos de trabajo o de alguna cosa

Pixabpeni, detener a algunos, que no se vayã

Noquini pixauaca, ni bimaquire vecabaca. No te tengo de impedir, o detener, vete adonde q'uisieres. Tambien dizen. Noquini pinguuaca, No te deterne.

98

¶ Dela particula, xama.

¶ Esta particula xama, interpuesta con los verbos sirue para dezir que anda haziendo. ¶ Ande, vel, ambere misquare xamabaqui. Que andas negociando. ¶ Ambemendo vandaxamabaqui, que es lo que anda hablando por ay. Ande vxamabaqui thu, que andas haziendo. Ande piraxamabaqui, que andas por ay tomando. Ambere batzixamabaqui. Que andas poniẽdo. Ambere vcuecaxamabaqui. Que andas deliberando hazer. Ambere acuecaxarabaqni. Que es lo que quieres dezir. Ambere acuecaxamabaqui. Que es lo que andas por comer o dezir.

¶ Nota, que alas vezes la ma, se buelue en ba, y esto quando van de camino los que son preguntados: vt. Ande misquarexambani. Que es lo que vas a negociar. Ambere vandaquarexambani. De que te vas a quexar? Ande piraxambani. Que vas a tomar. Es como quien dize: que es lo que vas a buscar, o a que vas?

¶ Dela particula, xu.

¶Esta particula sirue para dos cosas, la vna para el sobaco. vt. Hipamexurabaca. Tengo dolor enel sobaco. Hicarabpexurabaca. yo tengo binchazon enel sobaco. La otra es que sirue de fraſis porque en lugar de dezir. yxu. diran. xu. vt. Ande miſquarexuqui. Que bas venido a negociar aca, o aqui. Ambere vandacuecaxuqui. Que bas venido a bablar. Ande vcuecaxuqui. Que bas venido a bazer aqui. Care ã be piuaquare cuecaxuqui? Has venido a comprar algo? Care ambe ynſpequarecuecaxurabani. vel. xurabãbi? Venias quiça acõprar algo aqui? &c.

¶Dela particula. xuri.

¶Esta pticula significa estar. vt. Angaxurĩ estar ẽ pie o ẽ bieſto. Abcoxurini. ẽbrucez ol o cabaxo. Varaxurini. estar ẽſpaldas. Viruxurini. Estar echado aſsi. Vaxaxurini. vel. Chũbixurini. Estar aſſentado en cruquillas. Ychaxurini. estar eſtendido. Xanchaxurini. Estar en quatro pies como cauallo o vacao, perro. Yenguexurin. vel. yechexurin. Vanchoxurini. Estar aſentado ẽcima ẽ vna nalga y la cã

beça echada ẽ aquel meſmo lado. Tupixurini, eſtar aſſentado eſtendidas las piernas. Tebre xurini, eſtar hechado de lado. ¶ Peraxurini. Eſtar arrimado. ¶ Yraxurini, eſtar coſa redondo en tierra. ¶ Cherexurini, eſtar la mãta en tierra. ¶ Paraxurini, eſtar en tierra coſa como xicara, o lebrillo. ¶ Thumbixurini, eſtar en tierra ſaco o talegon lleno. Echuxurini, eſtar tendido petate o coſa ſemejante. Vanaxurini, coſa muy larga. Vmbaxurini. Eſtar algunos juntos. Tacuxurini. Eſtar aſſentada la gallina o qualquier aue. ¶ Equaxurini, eſtar dos o muchas coſas largas hechadas juntamente. Vantſixurini, eſtar algũ arbol emberragado. Cuni xuriti, vel, Canixuriti, eſtar alguna coſa a manera de arco. Tirixurini, eſtar algunas coſas pueſtas por orden enel ſuelo. Tzutixurini, eſtar dos coſas juntas enel ſuelo, como dos jarros: y ſi ſon muchos diran. Vmbaxuriti, y las eſcudillas. Thſinguuixuriti. ¶ Cutixuriti. Eſtar ſentado de cruquillas y la cabeça entre las manos, como quien eſta penſatiuo. Y para dezir, pon lo deſta ma-

nera, dizen. Angaçuzqui, tebteçuzqui, ychaçuzqui, Paraçuzqui. Y assi de todo lo de mas.

¶ Del verbo, arani, y harani.

¶ Nota, que este verbo no tiene significacion determinada por si, mas delo que en castellano dezimos, si hago, si como, si beuo, si trabajo. &c. Y assi. Arani sirue quasi para todos los verbos: verbi gratia. Si preguntan a vno, no trabajas? no comes? no escriues? Y si haze lo que le preguntan. luego respondera, que si, diziendo. Arabaca, vel, Andino arabaca, si hago. &c. Andire no anche quarebaqui? Arabacayni.

¶ Harani.

¶ Vaxaqui, sienta te aqui. Nonah barabaca no puedo. Ha cuuini nonah baraca. Hauiruxurini. R. nonah barabaca, no puedo. Angaxuri, nonah barabaca. &c. Mas es de notar que este verbo arani, vel, harani. No quadrã con todos los verbos: porque si yo digo a vno que camine, mandando, no me respõdera por el verbo Arani, ni harani. Si no por el mesmo verbo Ñirani: vt.

107

Ni cauquani. ve presto, ℟. Nonab nirabaca. no puedo ãdar. Aripunitani chubpiri. sopla el fuego. Nonab aribaca. No puedo soplar. Aris siranda. lee el libro, o en el libro Nonab aribaca. Athireni. Come. nonab macubaca. Aytsimani. nonab macubaca. Ata trõpeta Tañe la trompeta, o qualquiera cosa semejãte. Nonab macurabaca. Neçacurabaqui trõpeta. Quiẽ tañe la trompeta. Yndeçacurabati. Aquella tañe. Açotale? Nonab macubaca. Andireça cuvaricani. Porque le dixte. Noam bi aca. vel. noam biçacuca. no le di. &c

¶ Todos estos verbos d çacũi, ymacuni, y macuran, vienen de arani. vt. Chemacuti thireni mucho comio.

¶ Hecabtsiquaren macuti cuiquiren. mucho lo açoto. Andiçacu cuiquireni. Porq̃ lo açoto ℟. Yquiuatati cabimboçacu. Enojo le por esto lo açoto.

Chemacuti banini. mucho llouio.

Chequamacubati tariyani. mucho viẽto bazẽ.

Chequamacubati xanuuani. &c. Chenmacurabperangabati cauirabperangani. mucho se

¶ SIGVESE VNA BREVE platica sobre la composicion destas particulas puestas en esta tercera parte.

¶ Para dezir, Tengo dolor en tal o tal parte.

Hipamebtsibaca. duele me la cabeça.
Hipameruhaca. duele me la frente.
Tambien dizen. Catzandicubatiri em. Idē.
Hipamengaribaca. duelen me los ojos.
Hipamemubaca. Tengo dolor en la boca.
hi pamebchabaca. tēgo dolor ē la gargāta, o
hi pameparabaca. duelēme las espal(pescueço
Hipamexurabaca. duelen me los braços. (das
Hipamebcurabaca. tengo dolor en las manos
Hipamēguebaca. duelē me los pechos por de dentro.
Hipameuarabaca. duelen me los pechos por de fuera.
Hipamebchubaca. duelen me las tripas o varriga.
Hi pamebchubaca. tengo dolor en las partes baxas.
Hipamebtarabaca. duelen me las costillas.
Qbuaningu-taren arabati. tengo dolor de co

f

101. 273

ſtado.

Hipamebtarabaca duelen me los muſlos.

Hipamendurabaca. duelen me los pies.

¶ Nota que toda eſta compoſicion aqui pueſta enel verbo de dolet, ſirue ygualmente para la enfermedad que parece ypara la que no parece. Mas quando en la compoſicion del verbo ponen la particula de catza: ſeñal es que la enfermedad es interior. Aſsi como. Yanden catzarebati. Tengo dolor interior en todo el cuerpo o miembros. ¶ Catzahcubatireni. Duelẽ me las manos: es como quien dize. Siento dolor en todos los nervios de las manos. &c. ¶ Ya has viſto que en la compoſiciõ deſte verbo dolet, que quiere dezr tengo dolor: ſe ha mndado la particula en cada coſa que dize que le duele: mas enel verbo de pono veras, y hallaras q̃ ſi todas las particulas pueſtas eneſta 3. parte. porque para dezir derechamente eneſta lengua põgo eſta o eſta coſa: menester es ſeñalar que es lo q̃ pongo: ſi es coſa redonda, o larga, o ancha o ropa. &c Y luego en la compoſicion del verbo pono, conforme alo que ſe pone: ſe a-

de añadir la particula: que sirue para el lugar do se pone la tal cosa. ¶ Y para que los nueuos discipulos desta lengua sepan vsar delas particulas de todas las cosas que se pueden poner o quitar: poner las he aqui por orden. Y luego las pticulas para los lugares a donde las tales cosas se han de poner.

¶ LAS PRIMERAS son estas.

¶ Yra, vel, quira, para cosas redondas.
Ycha. para cosas largas.
Echu. para cosas anchas.
Chere. para mãtas o cosas ẽ hiladas.
Thumbi. para talegones.
çutu. lo mesmo.
Yancha. para cosas de 4. pies.
Chuui. para lo mesmo y pa gallinas y aues.
Hutu. para manojos generalmente.
Anga. para poner en hiesto.
Vmba. para cosas amontonadas.
Thsinguui. para platos o escudillas. &c.
Para. para xicara, o cosas semejãtes

Tacu, Para cosas plegadas, o libros, o petates en numero.

¶ Churu. vel. chungua. para cosas que se ponen en montones sin orden. Todas estas particulas, o para mejor dezir rayzes de verbos: sõ para las cosas ya dichas arriba: y las particulas de los lugares diuersos, son las siguientes.

Tsi. para encima generaliter.
Ru. para cosa delantera generaliter.
Di. para el rincon o esquina.
Gari. para la baz generalmente.
Mu. para la orilla, boca o, puerta.
Para. para trasera cosa.
Xu. para la cama, o canoa, o braços.
Cu. para las manos.
Gue. para cosas vecas..
Va. para los pechos o campos.
Chu. para debaxo generalmente.
Du. para el pie de algo.
Ta. para el lado generalmẽte o para el muslo
Pa. para el suelo dentro de casa, o fuego.
Pe. para el tianguez o, llano.

¶ Por manera que ajuntando la particula de

la cosa que se quiere poner ala particula del lugar adonde se ha de poner. añadiendo la particula de ta, despues de la particula del lugar haze verbo y noticia entera: exempli gratia. Tomãdo la particula de cosas redõdas que es. yra, vel quira ayuntando alla la parricula tsi que significa encima d algo, hara yrabtsi vel quirabtsi. La sillaba o particula ta, hara yrabtsita o quirabtsita, que es ponlo arriba. Tambien dizen yraquabtsita. vel quiraquabsita. y assi mesmo tomando la mesma particula ala particula de ru, hara yraru, y añadiendo le la dicha particula de ta, hara yraruta. vel. yraquaruta. vel. quiraruta, vel. quiraquaruta. & sic de alijs.

¶ EXEMPLO DE COsas redondas.

Yrapa. ponlo enel suelo.
Yraruta. põlo ẽla orilla o frẽte de alguna co-
Yrandita. ponlo enel rincon o canto. (sa.
Yranduta. ponlo al pie de qualquier cosa.
Yramuta. ponlo en la puerta o boca.

Yrabchuta. ponlo de baxo.
Yraparata. ponlo tras alas espaldas.
Yrapa ponlo enel fuego.
Yrangarita. ponlo enla haz de qualquier cosa
Yraquanga ponlo enla olla otinaja.

¶ Nota q̃ toda la sobre dicha composicion se puede començar, en quira. vt. Quirapa. Quirangarita. Quiranduta. Quirabchuta &c.

¶ PARA PONER en los dichos lugares cosa larga.

¶ Ychapa. vel. ychaquabpa. ychaquaruta. Y assi ẽlos de mas, començãdo siempre en ycha. Porque maychaq̃. Es vna cosa assi luẽga. vt Maychaqua xanini. vna maçorga de mayz.

¶ PARA PONER COsas anchas como tabla, o papel o petate.

¶ Enla cõposiciõ destas cosas assi anchas: em enesterempeçar enchu, porque ma echuqua. Es vna cosa assi ancha. vt. Maechuqua tab-

tziri. vel. maechuqua carache. vn petate. Y assi maechuqua quereri. vna tabla. es como qui en dize vna tabla ancha.

¶ Para poner assi cosas de paño: o lienço o cosas enbiladas como cuentas, o flores.

¶ En cosas semejantes es menester empeçar con esta particula chere. Y luego añadir la particula conforme al lugar donde se pone la tal cosa. vt. Cherebtsitani. Cherebchutani Chereparatani. &c.

¶ Para poner plato, lebrillo o xicara.

¶ En cosas semejantes menester es empeçar el verbo con la particula para: y añadir le lo de mas: arriba dicho. vt. Parabtsita. Parabchuta. Parãduta. Saluo sino quisiesse empeçar el dicho verbo por la pticula. Quẽgue. vt. Quẽguebtsitani. q̃nguebchutãi, q̃nguendutani. &c

¶ Para dezir alça de tierra alguna cosa redonda.

¶ Quibrãgata. l. ybrãgata. y si son muchas Vbmbãgata. l. Pubntsigata. yassi mesmo diz[illegible]

delos jarros, o ollas, o cantaros. Mas si estas cosas son grandes dizen. Tobyõgata. ¶ Largas. Vibrungata, vel, ybchangata, alça: y para muchas cosas largas, dizen. Ybchamarini, vel, vibrumarini. ¶ Anchas. Ebchungata, vel, abcongata, vel, tabrangata. Y si son muchas cosas assi anchas, dizen. Ebchumarini, vel, abcomarini: mas si es paño, lienço, cinta, o cosa semejante, dizen. Chebrengata, vel, pabndongata. Y si las tales cosas lleuan colgadas delas manos dizen. Tiribczquareni, vel, cherebcuxapani, pandobcuxapani Tiribcuxapan. Alça esse plato, xicara, o lebrillo. &c. Pabrangata, vel, quebnguengata. Mas sombrero o caperuça, Ebchungata.

¶ Vocablos para limpiar.

Ambangarinstani, vel, Paringarini: Alimpiar la cara.

Cutzubcuni. Limpiar las manos.

Cutzunduni. Limpiar los pies assi mesmo

Cutzunducubpeni. A muchos.

Cutzubtzuni. Limpiar las partes baxas.

Cutzubpani. l. ambabcazcani, limpiar la casa.

Ambazcani, vel, ambaruzcani. Limpiar el camino.

Ambauacuzcani. Limpiar la eredad.

Ambanuzcani. limpiar el patio.

Ambamucuzcani. limpiar la porteria o orilla

Ambarucuzcani. Limpiar la baz dela casa o capilla dela yglesia.

Ambanchcni. Limpiar arriba por d dētro.

Ambaparacūi. limpiar alas espaldas o d tras

Abmbomāstāi. limpiar el pilō o charco d agua

Abmbōdāstani limpiar el caño de agua.

Ambabchcucuni. limpiar algo por de baxo, como de olla, o jarro, o tinaja, o cosas semejātes.

¶ Para proseguir adelante.

Eraxapani, mirar el camino adelante.

Erangani. mirar los barrancos.

Terutzemani. Proseguir su camino.

Terubtazmani. Proseguir lo empeçado: vt.

Terubtazma vandani. Prosiga la platica

Caramani, Subir sin parar basta llegar arriba.

Pitziramani. Llegar ala combre del monte.

ARTE

¶SIGVESE EL MODO DE contar en esta lengua de Mechuacan.

NOta, que en esta lengua ay. 4. numeros, es a saber menor, mediano. mayor, y vltimo. ¶ El menor es de vno, a. x. El mediano de diez. a. xx. que llamã maequatze. Exemplo, vn. xx. ij. xx. &c. hasta cccc. que es el numero mayor, que dizen, mayrepeta, que son. cccc. y de aqui tornan a principiar numero, hasta otras. cccc. &c. Y assi desta manera van contando. j. cccc. ij. cccc. iij. cccc. &c. hasta llegar al vltimo numero y prĩcipal, que es maequatze y repeta, que son. viij. mil. El mayor numero que tienen, es este: y de aq tornan de prĩcipio hasta llegar otra vez. ¶ Tambien es de notar, que para contar vno dos, tres. &c. tienen dos maneras d cõtar, hasta veynte. Primeramẽte pa cõtar cosas aĩadas, cosas q̃ sõ menudas: como narãjas, legumbres, y cosas semejãtes, arboles, ringlones, cuchillos, palos, panes, tortillas, mantas, y cosas semejantes, dizen.

Ma, vno, ¶ *Dos, tziman,*
Tanimu, *tres.*
Thamu. *quatro.*
Yumu. *cinco.*
Cuimu. *seys.*
Yuntziman. *siete.*
Yuntanimu. *ocho.*
Yunthamu. *nueue.*
Temben. *diez.*
Tembe ma, *onze.*
Temben tziman. *doze,*
Temben tanimu, *treze.*
Temben thamu. *quatorze.*
Tembe yumu. *quinze.*
Temben cuimu. *diez y seys,*
Tembe yuntziman *diez y siete.*
Tembe yuntanimu. *diez y ocho.*
Tembe yunthamu. *diez y nueue.*
Maequatze, vel, macatari. Veynte.
Y llegãdo al numero d. xx. menester es mirar si la cuẽta es d cosas aïadas, o de mãtas, ropa cargas, çapatos, cacles, cãpos, çauãas, pueblos fuẽtes, rios, lagũas, cuentas, o cosas enbiladas

para todas estas cosas, el numero de veynte es Macatari: y para lo de mas, dizen. Maeq̃tze: assi como de mançanas, piedras, o cosas redondas, palos, agujas, tomines, libros, esteras, panes, tortillas, &c. ¶ El. 2. modo de contar en esta lengua, es para cargas o cosas amõtonadas, çapatos, cacles, fuentes, rios, campos çauanas, pueblos, palabras, articulos, mandamientos, virtudes. &c. En la dicha cuenta entra, pares, partes, lenguajes, cosas como arboles. &c. y dizen vn par, dos pares. &c. vna parte, dos ptes, vn lenguaje. ij lenguajes vn genero de arboles. ij. generos. Et sic de alijs.

¶ Para estas cosas cuentan por el numero menor, desta manera.

Maro.	Vn, o vna.	
Tzimoro,	dos,	Taniporo: tres.
Tbaporo.	quatro.	
Yuporo.	cinco.	
Cuiporo.	seys.	
Yuntzimoro.	siete.	
Yuntaniporo.	ocho.	
Yunthaporo.	nueue	

Temboro. Diez.
Temboromaro. onze.
Temboro tzimoro. doze.
Temboro taniporo treze.
Temboro thaporo, quatorze.
Temboro yuporo, quinze.
Temboro cuiporo, diez y seys.
Tẽboro yuntzimoro, diez y siete.
Tẽboro yuntaniporo, diez y ocho.
Tẽboro yũthaporo, diez y nueue,
Macatari. veynte.

¶Y assi siempre multiplicando por el numero menor, hasta llegar al numero de quatro cientos, que dizen. Mayrepe, o mayrepeta: como ya arriba esta dicho.

¶Y si preguntaren por el numero que empieça, ma, tziman. &c, diran. Namupe? y responderan, mahco, vno, o vna, solamẽte, Tzimaneti, tanipeti, thapeti, yúpeti, euîpeti, yuntzimaneti, yuntanipeti, yunthapeti, tembeneti, ma equatzeeti.

¶De cosas biuas, Namuchex,

¶Mahco, vno, o vna solamente. Tzimane-

107 285

tix, vel, tzimanetix. Tanichetix, thachetix yuchetix, cuichetix, yunrzimanetix, yuntanichetix, yunthachetix, tembenetix, macatari.

¶ Namuporo, R.

Mároeti, tzimóro eti. thaniporo, thaporoeti, yuporoeti, cuiporoeti, yuntzimoro, yuntaniporo, yunthaporo, temboro, macatari.

¶ Y si preguntaren de cosas redondas, dizẽ. Namun yraqua. R. Mayraquabco, tziman yraquabco, tanim yraquabco. &c.

¶ Y si preguntaren de cosas largas, dizen. Namun ychaqua. R. ma ychaquabco. &c.

¶ Y si preguntaren de cosas anchas, dizen. Namun echuqua. R. ma echuquabco. &c.

¶ Si preguntaren de cosas floxas, como ropa, mantas, cintas, o flores, enbiladas dizen. Namun cherequa. R. ma cherequabco. &c

¶ Cuenta para dezir lo. 1. lo. 2. &c.

¶ Ytihqui ma, ytihqui tziman, no es menester mas de anteponer al numero dl ytihqui, maro ytihq tzimoro, ytihq taniporo, ytihq thaporo

¶ Cuenta para dezir, a cada vno, vno. Manda mandan. A cada vno vno.

Tzimandantzimandan. acada vno dos.
Tanichan tanichan. aca vno tres.
Thachan thachan aca da vno quatro
¶Y luego yuchan yuchan, cuichan cuichan. yuntzimandan yuntzimandan. yuntanichan yuntanichan. yunthachan yunthachan, tembechan, tembechan mandan, tzimandan. &c
¶Ynſhuabe mandanequatze. acada vno veinte, Tzimandanequatze &c.

¶Cuenta para dezir vna vez dos vezes.

¶Men vna vez. Tzimanda. dos vezes, Taninda, tres vezes. Thãda. q̃tro vezes. yũda Cinco vezes yuntaninda, ocho vezes. yunthanda. nueue vezes: Tẽbenda: diez vezes: y aßi proſiguiẽdo la cuenta de men, tzimanda: taninda: &c. Añadiendo da acadacuẽta baſta a veinte: vezes: maequatzenda camen, catzimanda cataninda: &c.
¶Cuenta para dezir, de dos ẽ dos, de tres en en tres, de quatro en quatro.

Tzutin tzutinandepabe. vel. tzihmãdebchura pabe. yd de dos en dos.
Tanidebchurapabe. yd de tres en tres.
Thandebchurapabe. yd de quatro ẽ quator
Yundebchurapabe yd de cinco, en cinco.

¶Y paßando eſte numero dizen.

Nibe yuntzimandan. yd de ſiete en ſiete.
Nibe yuntanicban. yd de ocho en ocho.
Nibe yunthacban. yd de nueue en nueue.
Nibe tembechan. yd de diez en diez.
Nibe mandan catari. yd de veinte en veinte.
Nibe tzimandan catari. &c.

¶Cuenta para dezir poneldos de dos en dos ã tres en tres, de quatro en quatro.

¶Tzutin tzutinnantzibuabe. poneldos ã dos en dos.

¶Tzutintzutinantzibuapabe. yldos poniẽdo ã dos ẽ dos. Vmban vmbanantzibuapabe, tanicban tanicban. Yldos poniendo de tres ẽtres

¶Vmban vmbanantzibuapabe, thacban thachan. Yl dos poniendo de quatro en quatro.

¶Vmban vmbanantzibuapabe. Yucban yucban. Yl dos poniendo de cinco en cinco. &c.

¶ Cuenta para poner algunas cosas menudas de dos ẽ dos mõtones: ỗ tres ẽ tres mõtones. &c
Vmban vmbanãtzibuapabe. tzimorochan.
Vmban vmbanantzibuapabe taniporochan, yuporochan, cuiporochan. Siempre reiterando. vmban vmbanan. &c.

¶ Para dezir vna palabra.

2.3 4.5. &c.

¶ Ma, cutumuqua. Tziman. Tanin. Than, yuncutumuqua. &c. ¶ Para dezir la primera palabra. 2.3. 4 5. &c. Ytibqui ma, ytibqui tziman. tanin, than. yun, cutumuqua. &c.

¶ Para dezir es el primero.

2.3 4.5. &c. en orden

Tarucuti. l. Tamucuti, l. Pimucuti, el primero.

¶ Tzimanetã hati. tanipetan hati. thapetan hati. yupentanhati. cuipetan hati. yuntzimapetan. yuntanipetan. yunthapetan. Tembetan. tẽbetanma hati: y aſsi de lo de mas para quales quieras cosas.

¶ Para dezir es el primero por ỗ cosas biuas.

¶ Hibcbaquix tarucuca. Vel. tamucun tzutimucuca. &c. vt. supra.

¶ Hibchaqx tzimãdarequa baca tzutixurin.

¶ Hibchaquix tanĩdarequa, thandarequa, yũ darequa. &c. Mas para dezir que aquellos pares de cosas biuas estan en renglera de dos, como suelen poner alos casados que se quieren tomar las manos dizen, tzutintzutinanderix. Y si no es mas de vn par, dizen tzutixuritix.

¶ Para dezir lo mesmo de cosas inanimadas largas.

¶ Maro bindequi tamucuca, tarucuca, pimucuca, eq̃mucuca, tamucuni.

Maro bindequi, tzimandarequa, equapeca. y assi.

Maro bindequi tanindarequa, thandarequa yundarequa. &c.

¶ PARA MANTAS cogidas o dobladas.

Maro bideq tarucuca, tacumucuca, tamucu

Maro bidenitzimandarqua, tacuxurica (ni. y assi. &c.

¶ Para cosas anchas.

Maro bindequi tamucuni, echumuca. &c.

¶ Para cosas redõdas como xica

ras, o escudillas

¶ Maro hindequi tamucun, paramucuca.

¶ Maro hindequi. tzimãdareq̃ parapeca &c

¶ PARA DEZIR VNO de los dos. 3. 4. 5. 6. que ayer vinieron.

¶ Thsimingates. vel thsimis vitzindequa. &c Aunque no se vee mas de vno: como si vno p̃guntasse a otro, quien es aquel: y le respondiesse thsimis vitzĩdequa huti: vno de aquellos que vinieron. &c.

¶ Para dezir que vino vno de los cantores sacristanes. &c.

Pirecha ma huti. vel. vuacha ma huti varucha mahuti.

¶ Para dezir que vinieron dos de los señores.

¶ Achaechax maro huti. &c.

¶ Para dezir enel primer. 2. 3. suelo o sobrado.

Ma. vel. men chũcuicuriquaro hati. tzimandarequa, tanindarequa, chuncuicuriquaro.

¶ Cuenta para dezir de dos ẽ dos dias, de tres. en tres dias. &c.

Tzimandan buriatequa. de dos en dos dias.
Tanichan buriatequa. de tres en tres dias.
Thachan buriatequa. de quatro en q̃tro dias.

¶ Y assi. yuchan. cuichan. yuntzimandan. yũ tanichan. yunthachan. Tẽbechan. mandane-quatze. vel. mandan tacacu in.

¶ Cada veinte dias: o d̃ veinte en veinte dias

¶ Manda vexurini. cada año. Tzimanda ve xurini. lo mesmo como de mandã. Tzimandan Tanichan buriatequa.

¶ Cuẽta para dezir otros dos: otros tres, otros quatro. &c. dizen enla manera siguiente.

Matero.	otro o otra.
Tzimandero	otros dos.
Tanindero	otros tres.
Thandero	otros quatro.
Yundero	otros cinco.
Cuindero	otros seis.
Yuntzimandero.	otros siete
Yuntanindero.	otros ocho.
Yunthandero.	otros nueue.

Tembendero. otros diez. &c.

¶Y esto se dize de cosas inanimadas, la primera cuenta dizen ma, tziman tanimu: thamu. &c.

¶La mesma cuenta para cosas biuas.

Matero.	otro o otra,
Tzimantero.	otras otras dos.
Taninxtero,	otros tres,
Thanxtero.	otros quatro.
Yunxtero	otros cinco,
Cuinxtero,	otros seis
Yuntzimanxtero	otros siete,
Yuntanïxtero.	otros ocho.
Yunthanxterò	otros nueue
Tembenxtero,	otros diez,

¶Y despues saber que a esta cuenta de cosas animadas o inanimadas siempre se le ante o pospone algun verbo, como diziendo. Huatero ma. trae otro o otra. Niuextero tziman. vel. Tzimanxtero niue. vayã otros o otras dos. &c

¶Para dezir lo que nosotros dezimos: cada vno sendos, cada vno dos: cada vno tres &c.

¶De cosas redondas.

¶ Mandan yraqua. Tanichan yraqua, thachan yraqua, yuchan, cuichan, yuntzimandã yuntanichan, yunthachan yraqua.

¶ La mesma cuenta sirue para qualquier cosa añadiendo ychaqua, para cosas largas, Y echuqua para cosas anchas: ychereqna, para cosas floxas: como manta. &c.

¶ Para dezir, cada sendas vezes, cada dos vezes, cada tres vezes, dizen desta manera.

Mendechan.	Cada sendas vezes.
Tzimandechan.	cada dos vezes.
Tanindechan.	cada tres vezes.
Thandechan.	cada quatro vezes.
Yundechan.	cada cinco vezes.
Cuindechan.	cada seys vezes.
Yuntzimandechan,	cada siete vezes.
Yũtanindechan.	cada ocho vezes.
Yunthandechan.	cada nueue vezes.
Tembendachan.	cada diez vezes.
Maequatzendachan.	Cada veynte vezes

¶ Para dezir otra vez, otras dos vezes. &c.

Mendero. Otras cada sendas vezes.
Tzimandatero. Otras cada dos vezes.
Tanindatero otras cada tres vezes.
Thandatero. otras cada quatro vezes.
Yundatero. otras cada cinco vezes.
Cuindatero. otras cada seys vezes.
Yuntzimandatero. Otras cada siete vezes.
Yuntanindatero. otras cada ocho vezes.
Yunthandatero. otras cada nueue vezes.
Tẽbendatero. otras cada diez vezes.

¶ Para dezir lo que nosotros dezimos en vna parte, en dos partes, en tres partes. &c. dizen assi.

Maro. En vna parte.
Tzimoro. En dos partes.
Tamporo, En tres partes,
Thaporo. En quatro partes.
Yuporo. En cinco partes.

¶ Para dezir en otras partes, ẽ otras dos partes, en otras tres partes &c. dizen assi.

Marotero,	en otra parte,
Tzimorotero	en otras dos partes,
Taniporotero	en otras tres partes,
Thaporotero,	en otras quatro partes,
Yuporotero	en otras cinco partes,
Cuiporotero	en otras seis partes,
Yuntzimorotero,	en otras siete partes,
Yuntaniporotero,	en otras ocho partes,
Yunthaporotero	en otras nueue partes,
Temborotero,	en otras diez partes,

¶ Para dezir lo que en castellano dezimos en cada vna parte: en cada dos partes &c: dizen assi.

Marochan.	en cada vna parte.
Tzimorochan,	en cada dos partes,
Taniporochan,	en cada tres partes,
Thaporochan	en cada quatro partes.
Yuporochan,	en cada cinco partes,
Cuiporochan.	en cada seis partes.
Yuntzinoporochan,	en cada siete partes.
Yuntaniporochan,	en cada ocho partes.

Yunthaporochan, en cada nueue partes.
Temborochan, en cada diez partes,
¶ Para dezir lo que en castellano dezimos, otro tanto, dos tantos, tres tantos. &c. dizẽ assi.
Xandero, otro tanto,
Tzimanda xani, dos tantos.
Taninda xani, tres tantos,
Thanda xani, quatro tantos.
Yunda xani cinco tantos,
Cuinda xani, seis tantos,
Yuntzimanda xani. siete tantos,
Yuntaninda xani, ocho tantos,
Yunthanda xani, nueue tantos,
Tembenda xani, diez tantos.
¶ Para dezir lo que en castellano dezimos. ambos a dos: todos tres, todos quatro &c. dizen assi.
Tzimaran. ambos a dos.
Taniperaran. todos tres.
Thaperaran. todos quatro
Yuperaran, todos cinco.
Cuiperaran, todos seis.
Yuntzimaperaran, todos siete.

11º 297

Yuntaniperaran. Todos ocho.
Yanthaperaran todos nueue.
¶ Hasta aqui solamente, y lo de mas es xaperaran.

¶ SIGVE SE EL MODVS DIcendi.

Aranguendengate. Cuytado de ti.
Haranguenangate. Cuytado de aquel.
Haranguenangateni, l, quini Cuytado de mi.
Haranguẽgubchengate. Cuytado de nosotros.
Haranguentsingate. Cuytado de vosotros,

¶ Miserable, o malauenturado.

Pibcaranguingateni, vel, quini. Desuenturado de mi.
Pibcarande, vel, pibcarandengate, vel, pibcaranguire. Desuenturado de ti.
Pibcarangui, vel, pibcaranguingate. Desuenturado, o miserable del.
Pibcarangubche, vel, pibcaranguicubche. desuenturados de nosotros.

Pibcaranguibtſi, vel, pibcaranthſi. Deſuenturados de voſotros.

Pibcaranguix, vel, pibcaranguixſingate. Deſuenturados dellos. Vel.

¶ Vichuquingatequini, vel, vichuquini. Vichuquirengate, vel, vichuquire. Vichuquigate, vel, vichuqui. Vichuquicubchengate, vel, vichuquicubche. Vichuquibtſingate, vel, vichuquibtſi vichuquixſingate, l, vichuquix. Vel.

Cubchacuquarebi, cubchacuquarethu, cubchacuquare ynde. Cubchacuquare bucha, vel tubcha, vel, tſi mi.

¶ Deſdichado de mi, &c.

Curirame bi, curirame thu, Curirame ynde. Curirame bucha. Curirame tubcha. Cuiriramethſimi.

¶ Para reñir y motejar.

Ventrudo.

¶ Pampauarati, pangauarati, tungauarati vel, bereuarati, tbicauarati, yitzuuarati, yo rouarati, ariuarati, catiuarati.

114 299

¶ Tbicangariti, vel, pampãgariti. Cari grã de desporporcionado.

Vri boyongari, vel, vri opongari, vel varan gari. Narigudo.

Tocboru. Nariz rama, vel yitzparu.

Vri antzungari, l. cuuingari. Nariz afilada

Toyontsi, vel tbicantsi. Hõbre de grã cabeça

Cocongari, vel, pobongari. O si fundido, o sumido.

Tõguuengari, vel, copẽgari. Ojo salido.

Yerengari, bisco. Cuquaru, frentisalido. Yenguẽgari. Cari tuerto. yenguendira. Boqui tuerto.

Chocondira. Hosiqui largo.

Chamondira, l. tsingandira. Denti largo.

Chaquendira. Bauoso.

Quatiruqua viniru. Nariz llena de mocos.

Mbangari. Mal carado.

Cheongariti, vel, nunungariti. Cara de cobar de, o acobardada.

Cuecẽgariti. Cara amugerada

Varice nore nab ataquareca, ambendebco es ca tbu. Hombre apocado, y para nada sin pro

uecho,o desaprouechado.
Quiratze.Enano.Thiremps,thiyabcha.Gulo so tragon.
Yquichanganſti. Aborrecible.
Abtſitanganſti,vel,abtſincbenſri. Hombre perdido.
Vanongueti. Hombre inſtable.
Vanauacurati. Vagamundo:
Miringueti. Hombre ocioſo.
Ambabcutaquareri.Hombre prodigo.
Xepequa viningari.Lleno d̃ pereza o peçoſo.
Yebcampſqua viningari.Lleno de mentira,o mentiroſo.
Chachacas,vel,tiétiecas, vel, chebq̃cbehque cas,quaquatas. Floxo.

¶Vocablos para alabar a vno de tal o tal coſa.

¶Cben thiuaquan arabati.gracioſo ẽ hablar
Cben aſpequan has vandabati,Cben curabchaquan has vandabati. Es muy elegante enel hablar.
Cben piquaremurieti vandani. Es hombre

muy mesurado enel bablar.

No hecabtsiquarenico ambe vandabati. No es hombre arrebatado enel hablar.

Chen eratzetieti. es muy mirado en todo.

Chemendo piquarerarieti. es hombre de muy buen tiento.

Chemendo ambouatieti. es muy ingenioso.

Chen pandatspemarieti. baze mucho caso de lo que le dizen.

Chen vecauatsperieti. facilmente consiente o agrada a todos.

Chenanguaru baranguen abpenstieti. Es hõbre muy piadoso.

Chen cuiripetieti. es muy franco o liberal.

Chen pamopenstrieti. es muy misericordioso.

Chen atsipenstrieti. hombre que trata muy biẽ.

Checez xachopebati cuuibquarechan. vel. bab quarechani. es muy buen hospitalero.

¶ Esta muy enojado o ayrado.

¶ Chen yquiuabati batutanstimento. Cruel-

mente esta ayrado. Tixaxas, vel, curucurus cuiripu. Hombre cruel.
Chen yquingajeti, lo mesmo.
Vingampetacomoti. Reziole hablo.
Chen vingandirati vandani. Es muy porfia
Yquiuaqua himbo no arirahquarehati, (do.
De puro coraje no quiere que ledigan nada.
Chen yquiuapãstahandi, yua se muy enojado.
Nahxan yquimaririeti. Siempre riñe.
Chen vingamuquaresirahati vandani. Habla con gran osadia, o atreuimiento.
Nonahcan men quaquatas vandahati. Nunca habla mansamente.

¶ No me dexa hazer. &c.

¶ Noreni heyangubati quenutarani, vel, noren heyan gubati Dioseo axan. No me dexa yr a la yglesia
Noreni heyaratahati cuuirani. No me dexa dormir.
Noreni heyahcutati siranda. No me dexo tomar el libro. Es como quien dize. No me

quiſo dexar tomar el libro.
Noreni heyamucuti thirequa. No me dexo cõ mer, o no me q̃ſo dexar tomar algũa comida.
Noren hey aratabati Dioſen manaracuratã No me dexa ſeruir a Dios.
Noreni heyarabati tareratani. No me dexa cauar.
Noreni heyarabati, vel, heyangubati, Idem.

¶ Vocablos para aconſejar.

¶ Erã hequare vuache. Hijo guardate d̃ mal Has mario hamahe yquimengaechã hingun. No andes con los malos hombres.
Has yquimaritſpe. No te enojes con nadie.
Has yquimehchahpe. No digas mal de nadie.
Has vanſnehpens. No infames a nadie.
Has tſimerahpe carehco caxumbetſpeuaca. l carehco caxumbehpeua. No hagas ruydo ni des pena a nadie, ſe bien comedido cõ todos.
Pahm pz̃qui acha Dioſen hurepengue parin. Ama a Dios entrañablemente.
Yquire ambe maro thauacurita camãgarin ſtauaca, has haxapa vahnanacumanſtan Diſe

¶ Si acaſo cayeres en algun crimen o offenſa de Dios, no difieras en boluer te a el.

¶ No tienes razon: tienes razon.

Noreçab marafirabaca. no tienes razon de dezir eſſo.

Noreçanib muſirabaca. no tienes razon ẽ hazer eſſo.

Noreçanib macuſirabaca cuiquirini. no tienes razon de açotar le. Hibcondeterob macuſca cuiquireni, himboqui y quimengarieca. razon has tenido. vel. con razon lo has açotado porque es vn vellaco. Noçanibm euanſiaſti yn de eueri hapingua, no tuuo razon de quitar le ſu hazienda.

Hibconderob marafirabati. tiene razon en dezir lo que dize.

¶ YR SE ALGVNO para no boluer mas.

¶ Ni, nirabni. vete ynunca bueluas.

¶ Abetero çan ãchequareni. cabtſingua nirabniua.

Trabajad vn poquito mas, y yr os heis á vna vez.

Carechundeteroçan anchequareni, care y yanan nirah nirani. vel. nirah niua. Bueno seria que trabajasses vn poquito mas, y despues yr te has de vna vez.

¶ Tu me das mucha pena.

¶ Thurenanguarum piquazcahaqui, cheq̃n de piquazpehaca. vel. chende cururahcupehaca. Tu eres muy enojoso, o das mucha pena. Nahxandenihimaztahaca. mucho pesar me das.

¶ Haranderusca. bien estas pues.

¶ Este modo de dezir que aqui se pone es general y muy comũ, mas menester es saber vsar del, porque no se vsa absolutamente hablando, sino que primero preceden algunas palabras como diziendo a vno, por q̃ te fuiste amorar a tal o tal lugar. Arabiẽ pues lo quisiste assi, biẽ esta. Esta te pues. ¶ Andire niqui hini y recani: hengua hengua, haranderusca y sindiquire vel. hinandiquire y suecahaca. ¶ Lo mesmo es para dezir, tal o tal cosa dixiste: mas pues assi loquisiste dezir bien esta, harastiru. vel. harastiyaru. ¶ Huranderusca. vel. hurandescaru.

Seas bien venido pues. ¶ Huranthsiruſca. vel burãthsiſcaru, ſeays biẽ venidos pues q̃ aßi es

¶ Yr, o venir juntos a alguna parte.

¶ Manuq̃recacubche nirani. fuimos juntos
Vmba vmbabcupacacubche nirani. Idem.
Vmba vmbabcuponguacacubche. venimos jũtos como en ganilla.
¶ Tzutitzutibcupõguacacubche hunguani. venimos los dos juntos. y para dezir que parecieron junctamente muchos en preſencia de alguna perſona dizen.
¶ Vmbatayapibcacubche. ypara dezir q̃ de alli ſalieron juntos dizen. Vmbaramonguacacubche. vel. Turamonguacacubche.
¶ Y ſi no ſon mas de dos los que fueron o bolvieron dizen. aßi.
¶ Tzutitayacacubche. l. Tzutitayapibcacubche. llegamos los dos delante del. Tzutiramonguacacubche. voluimos d̃ alli o ſalimos de alli los dos.

¶ Mas vno solo que assi fue y boluio dizen. Hipureramõguaca. vel. Hi tãdaramõguaca.

¶ Tẽgo mucho q̃ hazer. Estoy muy ocupado.

¶ Hichen anaqua bapinga. vel. hichen anaq̃tzinacuca. y assi. Anaqua tzinacuqua. es ocupacion. Hynonabcan barauacurancbabaca. vel. no buriata bãcbabaca. vel. no buriata bapinga. no tengo tiempo.

¶ Lugar lleno de alguna cosa.

¶ Tebpaquanguaru vniendeti. vel. vniebca rati. vel. vni biniyobquebcarati. la çauana o llano esta llena de bueßos. Tzacapuẽdeti. vel Tzacapuebcarati. vel. tzacapu biniyobq̃bca rati. Angatapuendeti. vel. baranguebpeti.

¶ Vitzaq̃nguaru ynchandacuriti tebpaqua vel. bauacutini. el campo o llano esta lleno de yeruaçales. ¶ Purepechaxsinguaru baranguebpeti. El llano, o çauana esta llena de gente. y si estan juntos dizen. Hecabtsiquarenx singuaru purepecha thacopeti. Lo mesmo dizẽ dtodas las cosas aiadas. ¶ Macuiripu ã gapeti, ma angatapu angapeti. Esto dizen de vna sola cosa que esta en biesto enel llano. Piri

peti tebpaqua, vna co a relumbra enel llano.

¶ Verna quando no te catares o verna adesora.

¶ Himabcanguini. Himabcanguire, bimabcãgui. Himabcanguicubche. &c. No bandib estauaca, andare nouatibtsin, vel, buuati variqua. Verna la muerte, quando no nos cataremos. ¶ Hecabtsita nouatibtsini variqua: note ro ambe maro tepari vecatzenchamaqua. La muerte o algun desastre nos verna a desora.

¶ Yotelo agradesco.

¶ Acareni vebcondeni noquinibco ysparachemauaca. ¶ Nobco ysparatspemabati. No es hombre desagradescido.

¶ No estoy aqui para ti solamente.

¶ Noquini an thunguinibco terurexaca, vel, bachexaca, caruni manutaxaca, vel, caruquini, manutaxaca, Mas aqui estoy para todos en general. Nẽde pamõdaua yquire catãgaua

ca. Si te echaren en la carecel aquien echaras la culpa?

¶ *Andiren pamondabaqui, caquinangua bi a tarabpeb niqui.* porque me echas la culpa. Yo poruentura beſido occaſiõ q̃ te ban açotado.

¶ *Que te aprouecho tal o tal coſa.*

¶ *Andecaſcuſnipi. l. ande nab ataſnipih.* vel *ande cuiripeſnipi.* que te aprouecho yr alla.

¶ *Andecaſcuxaripi.* Que te aprouecho en dezir le.

¶ *Anatanibcos nipibca.* vel. *Ambenibcos nipibca.* No me aprouecho nada yr alla.

Anataxaquiynde angatapu. vel. *nab ataxaq.* De que ſirue aqui eſſe arbol. *Ambenibcoxati.* No ſirue de nada.

¶ Como te aydo, como te trato.

¶ *Nabquini arins.* vel. *nabquini manata caq ni cez vandoq.* vel. *caquini cez eroq.* Como ſe vuo contigo? bizo lo bien contigo.

¶ *Noquindero noçan xarameracheca.* Note romiribchapan arabaca vandani. Poruentura no te monſtro cara alegre, o te hablo con

grauedad soberuiosa.
Caquini erorin xuca. Reñio te poruentura q̃n. do te vido vel. Caquini xocorucu. Idem.
¶ Vengas en hora buena. o. en hora buena vẽgas, seas muy bien venido.
¶ Hurãdesinga hunguãdesinga. Nirande singa Diosquini xangataue. Ve en hora buena Dios te encamine. ¶ El sol nos alumbra cada dia. y dala buelta. Huriatahtsin erantzchebati. vel. Erãtzche sirahati. Pauanpauani. vanazmaruparinthsini. vel. purezmaruparĩthsini. Dios tsini erãtzche sirahati huriatahimbo Dios nos alumbra cõ el sol. Diostsini hanihcha curahati. Dios haze llouer sobre nosotros
¶ Cutsiqua qhuaniuatan. Echar por alto lo q̃ se dize o no hazer caso dello. vt Nande cutsiq̃ qhuaniuataua vel. has miripacuriquare. vel. has miricuriquare. es como quien dize, no echeys en oluido lo que os dixeron, o hizieron.
¶ Cutsiqua petanarinstan. llorar o sentir algun daño, lo q̃ ẽ latin se dize, lugere penas. vt. varichaonãde cutsiq̃ petanarĩstauaca, hĩboq̃re. yya noçã nab hamahaca pñia vni: es como

quien dize, entonces estando tu enel infierno, abriras los ojos, y lloraras: pues agora no quieres hazer penitencia.

¶ Cutsiqua matsicuquaren. Hazer sentimiento o considerar su mezquindad: vt. Cutsiqua matsicuquare, bimboquire xangaro vecarunstauaca. Es como quien dize: considera tu mezquindad, para que bueluas al buen camino.

¶ Cutsiqua matsicutspeni, vel. cburundicubpeni, vel, manatatspeni: Dar algun castigo a otros: vt. Nequini cutsiqua matsicucbeua, vel, nequin cburundicuua, vel, nequin cutsiqua manatacbeua bimbores pindeca yshamarani. No ay quiẽ te castigue por esto andas de tal arte.

¶ Nomen baranditabpeni, castigar de continua, vel, nunca afloxar el castigo o buen consejo: vt. Tataecbax nomen baranditabpebati vandaqua exerabpen, ca bimbo curem arib perangabati. Los padres nunca cessan de endoctrinar: y por esto ay mucha amor entre la gente.

¶ Vanda vandabcubpeni. Dar buen consejo,

¶ Vandaqua atabpen. Dar mal consejo.

Vapauapas vandani. vel. mendebchanbas. vel. tachanbas. vel. tſicatſicas. Hablar de diuerſas materias.

¶ *Vapauapas yrengan. vel. tſicoxengan y rengan. vel. tſicapanguringan y rengan. Morar juntos en vn pueblo perſonas de diuerſas partes o naciones.*

¶ *Para dezir leuantar ſe alguna coſa.*

¶ *Pihchangataquaren. vel. butzequaren. vel: hauaran. vel. xabmpãgataquareni. vel. xabnchangataquaren. leuãtar ſe el cauallo o perro o puerco, o coſas ſemejantes.*

¶ *Para dezir leuanto ſe el paxaro volando.*

¶ *Pubrungataquareti. vel quebrengataquareti.*

¶ *Noçantandabcamani. vel. noçan taniran. noçan varicetã. Eſtar firme ſin tornar atras en lo ya empeçado.*

¶ *Ychabrebtſicumon. l. bimboepõ, venir les a algunos por generacion. vt. yndebimbo ychabrebtſicumoſca. l. bimboepoſingaretzinapeni. De generaciõ te viene ati curar, o ſer medico.*

¶ Acurinda quepenarini, care churipu him bo vapo maruua. Has pedaços de pan, y echa lo enel caldo, o cozina.

¶ Angelechax varichao vapomaruhuauati yquimenga echan. Los angeles alançaran en el infierno alos malos.

¶ Chen yiquayiquaxeti, vel, pinpingaxeti, es muy limpio, o muy honesto.

¶ Chẽ chechexeti, vel, casicasijeti. Es muy hõrado, omuy venerable.

¶ Nore ambe vandangaca, no seha dicho nada de ti.

¶ No maro vecaruncha baca hinguiquinde ro aripiringa No se me acuerda nada, o no se me ofrece ninguna cosa que dezir te.

¶ Has chundetihqui, no quindero ariuaca. Espera pues vn poquito, que quiça te lo dire.

¶ Yquini haparieuaca, yyaequa burengua-reuaca castilla napu, vel, yquiteroni neuandã nichapan niuaca. Es como quien dize, si Dios me diere larga vida. &c.

¶ Vingamuquarẽs cuiquiriuacaquini. Apa-rejate a paciencia, que te tengo de açotar.

¶ *Vtas angamexaquarebe Dioſen, vel, binib co angaquamube. Tened ſiempre confiança ẽ Dios: tambien ſe dize. Angamexaquarebandi diablon, binibco angaquamubandi, tenia confiança enel diablo.*

¶ *Abcben tbuſis. Es como quien dize: anda para chocarrero, o burlon.*

¶ *Abcben tubcba xaracba. Anda para burlones o de poco ſer, o mancra.*

¶ *Habtabpemani, traer conſigo induziendo vt. Lucifer babtabuamati, vel, pabtabuamati, vel, carabtabuamati, vel, carangaribuamati, vamendo angelecban: Lucifer traxo conſigo a muchos angeles induziendo los.*

¶ *Abandibtu tata yndecbubca miuati arabaqui. Es como quien dize, o mira otra vez lo torna a dezir a ſauiendas.*

¶ *Arĩgaſtabpẽ. l. curãgaſtabpẽi. l. aribtaſpẽ* Reñir o reprehender a todos: q̃riẽdo caſtigar a vn ſolo: como ſi vn p̃dicador eſtãdo p̃dicãdo y ſupieſſe algũ grã crimẽ d̃ algũ grã ſeñor q̃ eſta ẽel ſermõ: y pa no d̃zirle claramẽte dize en gñal a todos q̃ ſebaze tal, o tal coſa.

¶ *Miriuan hando. lugar triſte.*

¶ *Miriuan piquareran, eſtar triſte como ſolitario. Tambien para dezir que tiene algun impedimento de miembros, vſan deſte miriuan piquareraqua: como diziendo. Miriuan piq̃rebcubaca.* No tengo las manos ſueltas: y aſsi *miriuã piquarenduni*, no tener los pies ſueltos *para biẽ andar. Miriuan piq̃rengariu*, tener o ſentir alguno eſtoruo enla veſta, o enlos oſos y aſsi *miriuan piquaremuni, miriuan piquarẽ dirani. &c:*

¶ *Miriuan aribpeni. Apocar.*

¶ *Andire ebcubaqui carani, paraque te das tanto a eſcreuir. Y aſsi andire ebcubaqui thauacurini. Paraque te das al pecado o a pecar. Tambien es como quien dize: muy tentado eres d̃ eſcreuir, o pecar, o mucha gana tienes d̃ tal o tal coſa.*

¶ *Vel.*

¶ *Andire anguebcbapabaqui carani.*

¶ *Andire bambanguebcbabaqui. l. Andire bambanguebcbapabaqui. Para q̃ quieres tanto andar, o para q̃ tienes tãta gana de andar.*

¶ Nanire eratapaxambãi. bazia adõde vas.

¶ Nanire eracutama cauallo. Hazia adonde lleuaſte el cauallo, o qualquier coſa.

¶ Vequá andanchetanſtani. Dar los gritos haſta al cielo. Mendore vequâ andan chetãſtauaca pameri bimbo, biquini cez vequa andãchetaranſtauaca cuiquirini. Es como quien dize, yo te açotare tanto, que te hare dar los gritos haſta al cielo.

¶ Nabandi çan aquare. Enq̃ paro el negocio

¶ Huchandibtu na barabniua yxu. Pues como eſtaremos aqui.

¶ Ande me uarixarabaq, l. Ande cuiripe xarabaqui, l. Ande nab ataxarabaqui. Quete aprouecha hablar enello.

¶ Mendore vecamequareponga, a muy buẽ tiempo vienes.

¶ Xãdoquini nonab atieca. Pues yo not engo nigun offcio.

¶ Pamenchaquarenibcos varicequan piqz-cabati, conla enfermedad ſepara inutil.

¶ Nabxſiru nob marigã tãtõgaricha arigã Como no le andellamar de bouo.

3 1 7

¶ Cuinix ambamarih tsirchati veráni. Toda la noche cantan los paxaros.

¶ Mendoronihco ys auinga tareni, coronihco huriata paranchauinani, todo el sãcto dia estuue ocupado en cauar.

¶ Nahtunimendo xandarestaua. Como tengo de cumplir tantos officios.

¶ No cuiripu hinios yntsingaca. No me lo dieron de balde.

¶ Cuuarendenchundehcomarin. Cuarenguinchundehcomarin. Cuarenchundehco marin, cuuarendenchundehco marin, atampstan thireran. Aunque fingieras darle de comer.

¶ Curuequan hurasca hi, vẽgo biẽ atauiado.

¶ Curuequande hurascathu. Curuequan hurasti ynde.

¶ Vê quanhaxeti, lindo, Vequán haxeti cosa triste.

¶ Andiquiretero neuandan cez hup uangua uaca, vel, cez cuerauanstauaca. Es como quiẽ dize. Dios te de buen parto. Y aßi, andiquiretero neuãdan cez handi erauaca vni, hinguire vcuecahca, Dios te de grande bien hazer

lo que quieres intendar hazer.

¶ Chequande. vel. chẽde xeperameca. Tu ere muy importuno. xeperamequa inportunidad.

¶ Angandani. persuadira vno. Angandahpeni, a muchos. Angandahperaqua. persuasion.

¶ Chende viuaxeca, eres muz trauieso: tãbiẽ se toma por importunar. Axangandesca mareterob viuaxe. Con razon te hã embiado porque eres muy importuno. Chende y quitameca eres muy torpe, o muy desatinado: tambien se toma por delicado.

¶ Noçan esquareti am hucan. Estar mal aliñado.

¶ Noçan pitahati ambucan. no le viene bien el traje.

¶ Erandiquareparin xamahaca. ahurtadillas ãdo. Erãdiquareparinihco xamahaca çã yxu ancheq̃reni. l. aparanihco xamahaca. &c

¶ Ahuçan antziparanstani. vamonos a descãçar vn poco. es como quien dize vamonos a estirar que enesta lengua significa descançar o o recrear.

¶ Noreni çan menantziparansta hati. Nom

319 124

da vagar o nunca me dexa recrear vn poco.
¶ Chehmequan, l. hecahtsiquaren chehmequã hampzquareti varichao, thauacurichan ahuanscuecani. Muy espantosamente tiene el infierno la boca abierta para tragar a los pecadores.
¶ çandeni acha. Repartame vn poquito deßo que ay tienes, çanden curunda acha, Señor dad me vn poquito deße pan. çanthsin vuacha ytsi, muchahos traednos vna poca de agua.
¶ Chende yquimengarieca nore pitzcuuaca varichao nirani. Tu eres muy gran vellaco, no te liberaras del infierno.
¶ Chende ambaquehaca nore pitzcuuaca auandaro niran. Tu eres muy bueno no podra er que no vayas al cielo. ¶ Pindetzequã hãdeti yxu, lugar de plazer.
¶ Chen exembequan handeti. Idem, cosa de veer.
¶ Noçan pindetzequan handeti yxu. Este lugar no es habitable, l. Noçan exembequan handeti. Es abominable lugar.

¶ Ambaqueri cubcbetbirequa atangaca. luego fuimos recebidos con muy buena comida.

¶ Nocẽz eroperangabati, no ſe haze buen recebimento.

¶ Nirãguyarobco niuaca. esforcemonos para yr alla.

¶ Yſcoreni ari, anatanden xaribaqui. no me hables mas eneſto, que no te aprouecha nada.

¶ Ande pinſcueca xarabaqui. que ganas en dezir me eſſo, es como quien dize poco te aprouechara en dezir me eſſo.

¶ Andengatecaſcus xarabaqui. vel. ande me varixarabaqui. que te aprouecha ẽ dezir me eſſo. bas ren binden pamonda. no me eches a mi la culpa.

¶ Nabquireniaru çantziruuatabauaca nochubtu amu, noquini çan ariſtacbeuaca vel. no quini çan bacabcucbeuaca. aũq̃ me amenazes no bare mucho caſo dello.

¶ Hengua berache, abu quitero thu himaraſi rabaca. vamos pues hermano, pues aßi te parece. abu quibcuteronab vquareuaca. vamos y veamos lo que nos contecera.

¶ Nanguhche vingachaua vuandicuhpē: como nos atreueremos a matar.

¶ Nocahche yn aquaecabucha. no pertenece a nosotros comer desto.

¶ Huxati. ven presto. Huhuexati venid prestamente aquija. Nixati. ve prestamente. Nihexati. yd presto. ahexati thireni, comed presto. Curuequā hurasti. vino abuen tpō. curuequan arasti. abuen tiempo lo dixo.

¶ Missa arinscha nox tarequaeti. los de missa no an d cauar. No ābēstanguhche xa a a ca, fingimos dezir otra cosa. No ābenstanguhchexaca. estamos bien dißimulando: como si estuuieße vno hablando con vna muger, y sobre viniesse el marido de aquella muger, y por el miedo q̄ tienē los dos, se dixeßē. yscu hapa no ābenstani. finjamos otra cosa.

¶ Ambesquarequire nopeuangapirini, mejor fuera q̄ no nacieras. Andire varichuta quare haqui. vel. andirexamahaqui. porque andas haziendo te inutil, o para que andas hecho tan desaprouechado.

¶ Mēdehco varichutaq̄resca. has te hecho

del todo inutil. Nore nah hanstauaca, no te podras emendar.

¶ Noquini cumano xaribaca. no te lo digo sin causa.

¶ Hinio miuati xamabaca vandacuecani, adredes ãdo queriendo dezir algo, o aparejado estoy para hablar.

¶ Yam andatzengati tzangani. ya se sabe ẽ todo el pueblo, o comarca. ¶ Yan thangohpengati tzangani. En todo el mundo se sabe.

¶ Tataemba chen arinpiquaren vuahpanynoam arihandi. El padre deste so titulo de amar mucho a su hijo, no lo castigaua. Vndati andareyaran aparin yqsru thsiris xarihãgaam ynscucuecani. fuese para el pensando que de veras le queria dar algo. Cahindengate no piquarẽsrin vehẽdi nirani. Y el pobrezillo sin recelarse de nada, fuese para el. Cahimangate erotangati canchare rucungani. y en llegãdo le cortarõ las narizes cõ los dientes. Ahuy nahcheq̃n hãgasq̃resq̃? o q̃ d̃ sastre, triste fortuna. Hinde hãgastaq̃resti, hinde nah noh marahaq, ysq vuahpa chẽ y qmẽgaca, el se lo busco

vel.el se tiene la culpa, no sabe el que su hijo es vn gran vellaco.

¶ Oterobcompimengasli, nobtunderobco ysapani bindequibtsin hapinga. con justa razon le cortaron las narizes. l. bien lo merecio, quiça assi lo ha permitido nuestro señor Dios.

¶ Nengate mayebabchacunsiaua, binandiqui no cura muti epibca. Quien le auia de fauorecer al misero, teniendo tan mala lengua, o tan poco tiento en el hablar?

¶ Caxama nitaxatangasqui, no cura muquahimbo veamos porue ntura an dado bozes contra el por su mala lengua.

¶ Cangatebchunde çan vandaqua exerang ani vreta, cabinio miuatib mbambani, auian le de amoneſtar primero al pobrezillo, paraque anduuiera sobre auiso.

¶ Nabxamangate piquarera niarin, nongatebco tocẽgue. Que pudo el miserable pensar en llegando, piẽso q̃ quedo muy atemorizado

¶ Andinguanchubcano, hima amabco banga. vel. hima amabco manga, nocauquan yuriri thepangue. Porque no se auia de atemori-

zar, adelante de tanta gente, luego se le buyo todo la sangre.

¶ Cãnabandibtubco binandiquibtundero ysãdãgutaquareca. Que aprouecha que ya era llegado su bora.

Nabãdibtubco, q̃ va enello, o q̃ haze al caso.

¶ Para quando van dos de camino.

¶ Mãriobcuniuaca, yremos ambos juntos.

¶ Ambabcamauacacubcbenirani Todos yremos sin que dar nadie. Ambabcamonguauacacubcbe. Todos bolueremos juntamente. Herache era pabtauacaquini, mira hermano que te lleuare o nigo. Nocan yauaneẽti bimaquibcuniraſiñga, no esta muy lexos ãdõde vamos.

¶ Tanim buriateq̃bco niquaeẽti, no ay mas de tres dias d camĩo. Abu herache, cabcuçan cubmanchuua yxu cubmandiro, vamonos vn poquito a descansar ala sombra. vel. andaca, y descasaremos a esta sombra vn rato.

¶ Hichẽ yãgabtarabaca. Estoy muy cãsado

¶ Catbundi herache, caretibqui noyangabtarabaq. Ypues tu hermano, aun no estas cãsado

¶ Notibquini yangabtarabaca. Aun no me si

vel.e
vn g
¶
apan
le co
aßi lc
¶ N
qui no
recer
poco t
¶ Ca
himbo
tra el
¶ Can
ni vret
de amc
anduui
¶ Nah
tehco t
en llega
¶ And
ga. vel.
ri thepa

ento cansado.

¶ Nichũde nani ytsicurahquareni, careni hu uacheua cani ytsimaua, carichataro nirabaca. ve a pedir agua por ay a alguna casa, y trae me la luego para que beua que me muero de sed. Caxamatero y auanesqui yreta. Esta poruentura aun lexos el pueblo.

Nohcutero nocez niyarauaca yya, mẽchuhca ynchasini huriata, pienso que no podremos llegar hasta al pueblo oy, porque ya se quiere poner el sol.

¶ Andamucunoscahcu. ya estamos cerquito.

¶ Menguhchechuhca honosqui nanihcu hahquareua vel. nonihcuhaua? ya emos llegado, ã donde tomarèmos posada.

¶ Nonemamiteca yxu, chemendonga thiztãgati. vel. chemendonga. vel chenangamendo varichuengati no conozco aqui anadie, y dizen me que los moradores de aqui sõ muy mezquinos.

¶ Nichunde vrepani thu, care era erantz ca ua hima quihcuhauaca himaqui ãbãdeca. ve tu adelãte y mira, dõde estaremos en lugar q̃

este llano y bueno.

¶ Curahquare thirequa pide alguna comida.

¶ Yxuma paxati xãgari. naqndihcutero him bo niua. aq estã dos caminos por q̃l hemos d̃yr.

¶ Ymbohcu niuaca, por este yremos.

¶ Y qhcu ni yarauaca hini cruziro yndeq hi-min ãgaruca, himahcu erahpayarauaca yre ta. Quãdo llegaremos a aq̃lla cruz, q̃ esta en esse camĩo veremos al pueblo ¶ Era heracho, yya ynchacueca sirahati huriata chẽguyõda poscahurani. Mira hermano q̃ ya seqre po-ner el sol, mucho nos hemos de tenido enel cami no, o ẽ venir. Lo d̃ mas veras ẽel vocabulario ẽ la letra d̃la, c ẽel vocablo camino o caminar

¶ Para mandar en casa.

¶ Ni dioseo vandatzequarchtzicani, has yõ da. ve te ala yglesia a encomendar te a Dios y no te d̃tẽgas mucho. Ni chuhcari pirani. Ni yvini. ve por leña al monte. Huuachereni yu-res. cathsirundiqua. Trae lacuchara grande y la cucharita.

¶ No am hati hurume q̃bõdĩguãi pitaua ytsi no ay caldera pues cõ q̃ tengo de sacar agua.

¶ Curins haz lumbre. ¶ Etzohpa. abre el rescoldo.

¶ Varohpangaue tasta. haga se la escutula.

¶ Hureraqueue ytsi, himboqui hopondungauaca. pongan agua a escalentar para lauar los pies.

¶ Cuinamucuhperangauati yya, y qui missa camacuriuaca. oy despues de missa an de afeytar.

¶ Hupamengapa huchche thipihchuqua, hingun cutzumutaqua. vel cutzumuqua. lauẽ me los paños menores y paños de narizes.

¶ Hatzi quacamani curucha thatsin hingun. pon enremojo pescado y hauas.

¶ Pauan carindahaqueuati. no an cuiripeta aqueuati. Mañana es dia de ayuno o ayunaran, y no se comera carne.

¶ Hetero vuache, caxamatihqui nonini thirequa? hichen carimbonguaca, çandenchunde q̃h tsita chen thirequa, cani thireua. Amuchacho, o hijo, aun no esta cozida la comida. vengo muerto de hambre, pon me de comer yo truego.

¶ Camahtsitacherẽi quebtsitacheni menibco. pon me lo todo de vna vez lo q̃ tẽgo de comer.

¶ Hendi catubqui no cuſtaquaroe? Hendi andi nocuſtaquebaqui? Ea pues, aun no es hora de tañer? pues porque no tañen.

¶ Hengua bubue pionguan yamendo, mẽchub cani yachataſqui thiren. Ea pues venid por todo eſto, que ya he acabado de comer.

¶ Cez arucutſperabe pacamucata. repartid entre voſotros lo que ſobro.

¶ Nanangua yxu. mucho es o deſmaſiado es.

¶ Nãyxus. Nanãgua yxus yota, muy alto es.

¶ Nandengua yxus çacu, bibconderon cuſq̃reſirabati. vel. Andino yſatſiquarebaua, muchole açoſtaſte: por eſto tiene razon de afrentarſe y de afligirſe.

¶ Nangubchengua yxus niyaraua. muy lexos es, o deſmaſiado lexos es.

¶ Yſre ariquan bamabaca. es como quien dize. Tu te lo andas buſcando.

¶ Yſre macuquã arabaca. bien mereciſte que te dieſſen, pues bablaſte deſta manera.

¶ Hibcoreb maringaſca. pibcarande. vel. vi

chuquire. Con justa razon te lo dixeron miserable de ti.

¶ Hibcore macũgasca, pibcarãde, vichuquire. Con justa razon te lo dieron miserable ã ti.

¶ Thurebço ataquar esca andire, vndabaqui Tu te buscaste el açote, porque prouocas alos otros?

¶ Comer qualquier cosa de como seba de dezir, conforme aloque seba de comer. Esto ballaras enel dictionario enel vocablo comer, en la letra dela. C.

¶ Beuer de quantas maneras de breuajes vsan: ballar lo bas enel dictionario enel vocablo beuer.

¶ Delos arboles y de su fruta: ballaras en la diction arboles.

¶ Del modo de trabajar, y de quãtos generos de officios ay entre estos. ballar lo bas en la diction de trabajar. Nota discipulo.

¶ De bablar ẽ qualquier manera de bablar, ballar lo bas enla diction de bablar.

¶ Herir, ẽ qlqer manera, ballar lo bas enla diction herir.

¶ Del seruicio delos enfermos, y de todo lo q̃ se suele tratar con ellos biuos y muertos, hallar lo has en la diction del hospital.

¶ Ela cuenta delos dias y noches: cõforme alo q̃ en latin dezimos hora prima. 2 6. nona decima, vndecima. &c.

¶ Y porque lo que aqui principalmente se entiende es poner declaradamente las cosas: para que principalmente sirua ala predicacion y traslacion dela sagrada escriptura, dexadas todas las maneras de contar delas partes del dia que estos naturales cuentan solamente pornè aq̃ aq̃llas q̃ pa lo dicho sõ necessarias.

¶ Donde es de saber, q̃ los antiguos partie võ el dia artificial de doze horas en quatro partes yguales: y la noche ẽ otras q̃tro, delas pres del dia las dos pusierõ ãtes del medio dia y las dos despues hasta que el sol se pone: y como enel Equinoctio sale el sol a las seys: llamaron aquella hora: hora de prima: assi que en esta lengua dizen por la hora que sale el sol. Punguramotiro, vel, piriramotiro, vel, buriara veratiro, vel, eteramotiro. Y si aeste respecto

ARTE.

quieren contar en el tiempo del ynuierno, quando sale mas tarde el sol. Erandepoqua, vel, rbupubcburaquaro, que al alua o quando se emblanqueze el cielo por ser cerca la venida del sol, o dizen. Tzipabco, vel, abcburequabco. muy de mañana.

¶ Pues partidas seys horas en dos partes, a ma necessidad que la primera parte llega se desde la seys basta las nueue: y la segunda desde las nueue basta las doze: porque desde las seys de la mañana basta las nueue, ay tres horas: por esso aquel tiempo que començo a las nueue, se llama hora de tercia: y dura basta las doze. çanobarabtacupatiro, vel, çan barabtacupatiro: que es lo mesmo: porque propriamente quiere dezir vn poco, antes qne el sol este en medio del cielo, porque ya va subiendo hazia el medio dia.

¶ Y porque desde las nueue basta las doze, ay otras tres horas: por esso aquel tiempo que comença a las doze: se llama hora de sexta: la qual dura basta las tres, despues de medio dia: a esta hora llaman ellos Teruxutin: porque el sol

esta entonces enel medio del cielo: aũq̃ en el discurso, q̃ ay desde alli hasta las tres, hazen differencia q̃ ala hora dela vna dizẽ. Tehtehcamatiro: porque ya cae el sol como de costado: y alas dos: con tehtehcamatiro: como despues mas se declarara.

¶ Alas tres despues de medio dia, q̃ ya es hora de bisperas: se llama hora nona al respecto delas passadas: y tãbiẽ, porq̃ de hecho enel equinoctio en aquella hora son cumplidas nueue horas q̃ salio el sol: a esta hora llaman ellos. Vecorimatiro.

¶ Y desde las tres hasta que el sol se pone, que es hasta las seys dura la hora nona: y aq̃lla hora cumplida en aq̃l pũto ya tarde se llama hora duodecima, a esta hora llaman. Sinchahmãdeq̃ l. Sinchahmãdo, q̃ es q̃ndo ya se põe el sol: q̃ si en ynuierno lo q̃remos cõtar por pũto de horas, se llamara Tirimarandeq̃. l. tirihpãdo: q̃ es q̃ndo esta alobreguecido, o que se escuresce el dia con la venida dela noche.

¶ Pues si q̃reys saber enel sagrado euãgelio q̃ hora sea la vndecima, en la q̃l vltimamente

salio el padre delas compañas a coger los sobre
ros. Saca se de lo dicho que como la hora de no
na comiẽce a las tres, la hora decima comiença
ra a las quatro: que en esta lengua dizen çan
baramucupatiro: que propriamente quiere di
zir q̃ el sol esta vn rato aptado de no põer se.
¶ Y assi esta hora decima, dura hasta las cin
co: y dlas cinco hasta las seys: dura la hora vn
decima, que estos llaman Etemucupatiro, q̃
quiere dezir, que esta cercano a ponerse el sol.
Esto da a entender el Euangelista, quando los
que murmuraban del padre delas familias di
xeron: que los que auian venido a la hora vn
decima, los auia ygualado con ellos en el jor
nal diziendo. Este no ha trabajado mas de v
na hora: y bas los ygualado con nosotros que
sufrimos la carga del dia y calor, ya puesta
de sol dizen, ynchatiro.
¶ A este respecto podemos entender lo que
dize sant Iuan, cap. 4. del hijo del regulo que
estaua enfermo en Capharnaum, que a la ho
ra septima le dexo la fiebre. lo qual se entien
de a la vna despues de medio dia: pues en el me

dio dia se comiença la fiesta: y a esta hora lla man Tebtebcamatiro: que qere dezir que cae el sol o que vaya de costado abaxando despues del medio dia, y alas dos dizen Cantebtebcamatiro: que quiere dezir, que abaxando vaya mucho ladeando se de costado.

¶ Assi que a vna hora despues de salido el sol q̃ es vna hora despues de prima alas siete: dizẽ çan taranchemotiro, que quiere dezir, ya esta vn poco alçado el sol, alas ocho dizen a este respecto. Cantaranchemotiro, que esta otra poco mas alçado el sol, que es aquella hora entre las siete y las nueue: pues que la hora nona es llamada, çã harabtacupotiro. y assi segũ nuestro intento son con todas las horas del dia.

¶ Delas partes dela noche.

¶ Aßi mesmo los antiguos repartieron la noche en partes: las quales nombraron segun las obras humanas, que en ellas se hazian, y agora se hazen.

¶ Y aßi llamarõ, crepusculo, q̃ndo ni es biẽ d̃ dia, ni bien de noche, agora sea ẽtre dia y no-

335

che o sea entre noche y dia: mas esta costumbre no tienen estos naturales, sino que ala hora tarde que ya alobregueze, dizen. Tirimarandequa, vel, tirihpando: y quando se emblaqueze el cielo con la nueua luz de sol, que se espera, que nosotros dezimos quando rie el alua: dizen ellos Thupuhcamatiro: y quando ya es al alua Erandepoqua.

¶ Ala segunda parte dela noche llamarõ cõticinium, que es quando todo el mundo calla: q̃ es al primer sueño: porque conticere: quiere dezir callar, a esta parte dela noche llaman, camanguensquaro, que quiere dezir tiempo que todos se recogen.

¶ Ala tercera parte dela noche llamaron, intempestum, y es el tiempo de media noche: que aqui se llaman yonequa.

¶ Ala quarta parte llamaron gallinicium: q̃ es quando el gallo canta como mensajero del dia, que enesta lengua dizen en su antiguo hablar. Vanahpamatiro, que no obstante su proprio hablar, agora tambien dizen. Tharechuvetiro: que quiere dezir al canto del gallo,

o quando canta el gallo.

¶ Y como ya es dicho o ala primera parte dela noche quando ya alobreguezeyni bien es de noche ni bien de dia o quando lo meſmo es por la mañana como ya es declarado lo otro ſe llamaua crepuſculo, en la primera parte dela noche Tirimarandequa y al alua Thupubcamaqua. vel. Thupubcamatiro, ſeu. Erandepoqua. aunq̃ en los vocablos ay la diferencia dicha.

¶ Y como a de ſeruir eſto para la tranſlacio̅ de la ſagrada eſcriptura, como ya es dicho conuiene aun declarar eſto por otros terminos vſados, donde dize el Maeſtro dela Hiſtoria eſcolaſtica ſobre aquello d. S. Matheo 14. q̃ vino xp̃o aſus diſcipulos ẽ la quarta vigilia dela noche, que la gente de guerra partie la noche en quatro velas: en la primera que dizen conticinium i. Camanguenſq̃ro. velauã todos: ẽ la ſegũda q̃ es intẽpeſtũ. i. yoneq̃, velauã los mãcebos: en la tercera q̃ es galicinium. i. Vanahpamatiro, ſeu Tharechuuetiro. velauã los caualleros de media edad, ẽ la q̃rta q̃ es, matu

tinum, l. antelucanum, que es antes de la luz del dia: a la qual ora dizen estos. Thupubcamatiro. En esta hora velauã los caualleros ancianos: y assi era repartida ẽ q̃tro vigilias como ya es dicho, q̃ son las mesmas q̃tro partes de la nocbe primero puestas, y desta manera se entiende aq̃llos q̃ seran bienauenturados los siervos q̃ estuuieren aparejados q̃ndo viniere el señor: en la segũda y tercera vigilia de la nocbe. Y aquello, que vino el Señor a sus discipulos ẽ la q̃rta vigilia de la nocbe que es por la mañana: y en el nascimiento del señor, que aparecio a los pastores el angel del Señor q̃ cõ su ganado guardauan las vigilias de la nocbe: porque quiça que en aquel tiẽpo los pastores guardauan el ganado repartiendo su trabajo de la nocbe por vigilias: assi como los caualleros lo tienen de costumbre.

¶ Donde es de considerar que para la translacion de vna lengua en otra, no es necessario nõbrar vigilias, porq̃ seria no ẽtẽder se: mas basta señalar la hora q̃ cõuiene, o declara aq̃lla vigilia q̃ se quiere declarar: como ya es dicho.

¶A HONRA Y GLORIA DE nuestro Señor Iesu Christo, y de su bendita madre: aqui se acaba el arte en la lengua Castellana, y en la lengua de Mechuacan: hecha por el muy R. padre Fray Maturino Gylberti dela ordẽ del Seraphico padre sant Frãcisco: con la qual se podran aprouechar della todos los que pretendieren aprender la lengua de Mechuacan: y tambien podra seruir para los Indios de Mechuacan para aprender la lengua Castellana: acabose de imprimir a ocho de Octubre de 1558. Años.

¶SIGVE SE LA TABLA deſta arte.

Primera parte.

¶Declinacion delos nombres. fo. 12
¶Cõiugacion del verbo burendahpẽ. fo. 14
¶Coniugacion del verbo Sum es. fo. 29
¶Coniugacion del verbo Harani. fo. 36
¶Coniugacion del verbo Arani. fo. 38

¶Segunda parte.

¶Delos nombres. fo. 41
¶Del vſo delos generos. fo. 46
¶Dela terminacion delos nombres. fo. 47
¶Delos comparatiuos negatiuos. fo. 55
¶Delos comparatiuos affirmatiuos. fo. 55
¶Delos ſuperlatiuos negatiuos. fo. 56
¶Delos ſuperlatiuos affirmatiuos. fo. 55
¶Delos diminutiuos. fo. 56
¶Declaracion delos caſos. fo. 57
¶Delos pronombres. fo. 60
¶Delos pronombres primitiuos. fo. 60
¶Delos pronombres deriuatiuos. fo. 61
¶Delos pronombres demonſtratiuos. fo. 61
¶Delos pronombres relatiuos. fo. 61
¶Los compoſitos de qui, que, quod. fo. 63

¶ Declaracion de los casos de qui, que, quod. fo. 63.
¶ Delos verbos simples. fo. 65
¶ De los modos y tiempos. fo. 65.
¶ Para dezir yo ati. Tu ami. &c. fo. 69.
¶ Reglas pa vsar de los pnõbres afixos cõ los verbos nota. fo. 70.
¶ De los modos de preguntar por los tiempos y personas del indicatiuo. fo. 76.
¶ Dela manera de ayuntar muchos verbos en vna mesma oõn. fo. 77.
¶ De los verbos actiuos. fo. 78
¶ De los verbos impersonales actiuos. fo. 79.
¶ Delos verbos paßiuos. fo. 80.
¶ Delos verbos poßeßiuos. fo. 80.
¶ Delos verbos q̃ significã reiteracio. fo. 83.
¶ Delos verbos equiuocos. fo. 84.
¶ Delos verbos frequentatiuos. fo. 84
¶ Delos verbos que tienen la rayz doblada. fo. 84.
¶ De los aduerbios temporales. fo. 85.
¶ Delos aduerbios locales. fo. 86.
¶ Delos aduerbios interrogatiuos. fo. 86.
¶ Aduerbios affirmatiuos. fo. 87.

¶SIGVE S
¶ Aduerbios para exortar. fo. 87
¶ Aduerbios para deßear. fo. 87
¶ De ¶ Aduerbios para dezir poco a poco. fo 87
¶ Cõ ¶ Aduerbios qualitatis, en q̃ manera. fo. 89
¶ Con ¶ Aduerbios quantitatis. fo. 89
¶ Con ¶ Aduerbios diſcretiuos. fo. 89
¶ Con ¶ Aduerbios de ſimilitud. fo. 89
¶ Aduerbios intenſiuos. fo. 90
¶ Del ¶ Aduerbios demonſtratiuos. fo. 90
¶ Del ¶ Aduerbios vocatiuos para llamar fo. 90
¶ Dela ¶ Declaracion de algunas diciones que alas
¶ Delo vezes ſon nõbre y alas vezes aduerbio &c.
¶ Delo Aqua caſi peti. cez, q̃ha nimetan, binetã.
¶ Delo. bymbo. fo. 90
¶ Delo ¶ Delos participios. fo. 92
¶ Delos ¶ Delos gerundios ſuſtantiuos. fo. 92
¶ Decla ¶ Delos ſupinos en tum, tu. fo. 94
¶ Delos ¶ Delas prepoſiciones. fo. 95
¶ Delos ¶ Delas conjunctiones. fo. 102
¶ Delos ¶ De algunas conjunctiones que ſolamente ſir
¶ Delos uẽ pa d mõſtrar affectos diuerſos. fo. 103
¶ Delos ¶ Delas interjectiones. fo. 71
¶ Los co ¶ Delos vocablos del parenteſco. fo. 104
¶ Delos vocablos dela affinidad fo. 107

312

¶ Palabras para preguntar de matrimonio. fo. 108

¶ Tercera parte.

¶ Dela orthographia fo, 109
¶ Del fraſis y ornato deſta lengua fo. 101
Dela compoſicion de los verbos. fo. 102
Delas particulas. fo. 104
Vna platica del verbo arani, fo. 139
Delas particulas para ſeñalar las enferme dades corporales interiores & exteriores. fo. 140
Regla notable ſobrelas particulas que ſig- nifican lugares adonde ſe ha de poner al- guna coſa. fo. 141
Para dezir alça de tierra tal o tal coſa. o. 143
Vocablos para alimpiar y para proſeguir delante. fo. 143
elos modos de cãtar eneſta lẽgua. fo 144
Modos dicendi. fo. 152.
ra reñir y motejar. fo. 153
ra alabar a vno, ꝺ tal o tal coſa. fo. 134
ra aconſejar. fo. 155
o venir dos juntos. fo. 157

345 136

¶ Lugar lleno de algnua cosa. fo. 157
¶ Para quando van dos de camino. fo. 166
¶ Para mandar en casa. fo. 167
¶ Dela cuenta de los dias. fo. 169
¶ Delas partes dela noche. fo. 17

¶ FIN DE LA tabla.

achachan casira

¶ FIN

xepeni... ser pere caso.

xaramuta.... pulmen

Finis

yni hapiudi ... manda ha

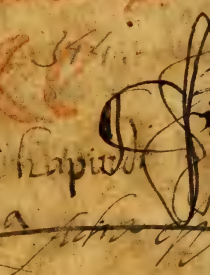
acha

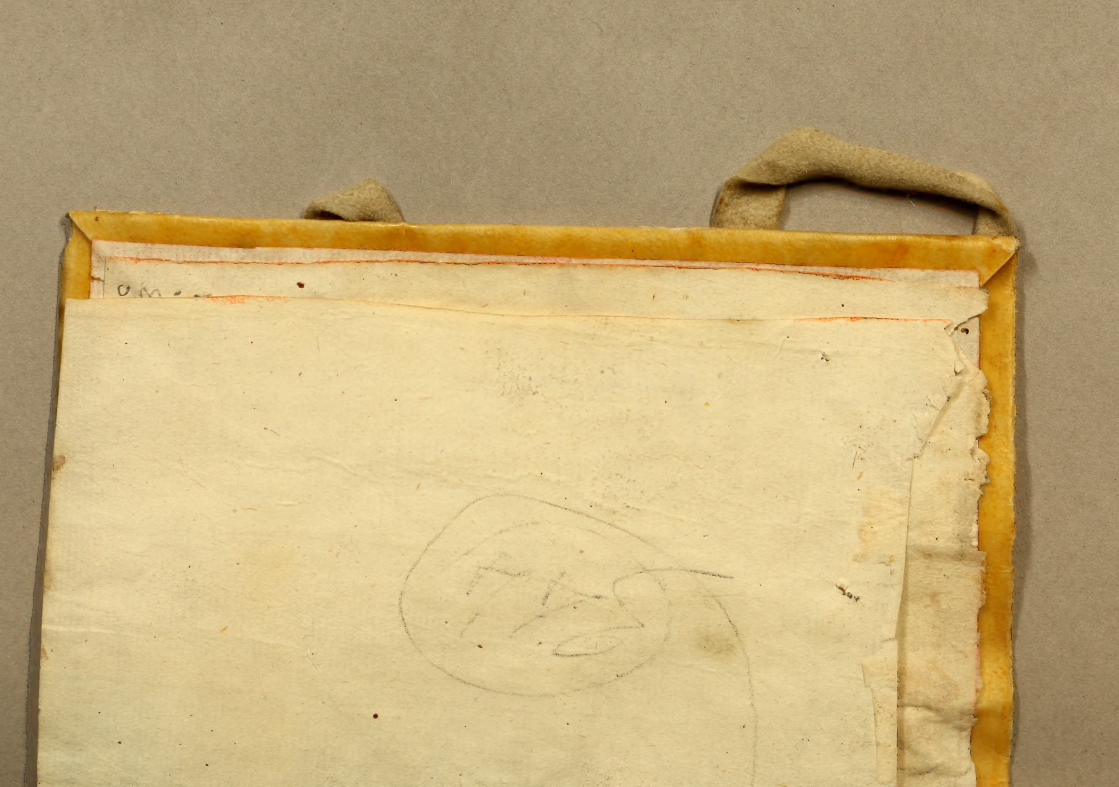
yni mendo ... amedo mis qu

Ha uacutati pemani ... ent

meterse donde Nolella m

Ma. etany. medrana m





D
06583

...etany. medzann m.

B558
G2GA9